LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

*S
KE
72
C38
30-2
52-54

S-2

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act respecting Bell Canada

Read a first time, Wednesday, 1st December, 1976

HONOURABLE SENATOR DESCHATELETS, P.C.

S-2

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

Loi concernant Bell Canada

Première lecture, le mercredi 1er décembre 1976

L'HONORABLE SÉNATEUR DESCHATELETS, C.P.

21923

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II, 1976

THE SENATE OF CANADA

BILL S-2

An Act respecting Bell Canada

Preamble
1880, c. 67;
1882, c. 95;
1884, c. 88;
1892, c. 67;
1894, c. 108;
1902, c. 41;
1906, c. 61;
1920, c. 100;
1929, c. 93;
1948, c. 81;
1957-58, c. 39;
1964-65, c. 69;
1967-68, c. 48

Whereas Bell Canada, hereinafter called the "Company", has by its petition prayed that its Act of Incorporation and the Acts in amendment thereof be amended as hereinafter provided, and it is expedient to grant the prayer of the petition;

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1882, c. 95, s. 1

1. (1) Section 2 of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1880 is amended by deleting therefrom the following words:

"and also to borrow such sum of money not exceeding the amount of the paid-up capital of the Company as the Directors shall deem necessary for carrying out any of the objects or purposes of this Act, and to issue bonds therefor in sums of not less than one hundred dollars each, which shall be a first charge upon the whole lines, works and plant of the Company, in such sums and at such rate of interest, and payable at such times and places, as the Directors shall determine: Provided always, that nothing in this Act shall be construed to authorize the Company to issue any note payable to the bearer thereof, or any promissory note intended to be circulated as money."

(2) The said chapter is further amended by adding thereto immediately after section 2 thereof the following section:

2e Session, 30e Législature, 25 Elizabeth II, 1976

SÉNAT DU CANADA

BILL S-2

Loi concernant Bell Canada

Préambule
1880, c. 67;
1882, c. 95;
1884, c. 88;
1892, c. 67;
1894, c. 108;
1902, c. 41;
1906, c. 61;
1920, c. 100;
1929, c. 93;
1948, c. 81;
1957-58, c. 39;
1964-65, c. 69;
1967-68, c. 48

Considérant que Bell Canada, ci-après appelée «la Compagnie», a, par voie de pétition, demandé que sa loi constitutive ainsi que les modifications adoptées par la suite soient modifiées comme il est ci-après disposé, et qu'il est à propos d'accéder à cette demande:

A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1882, c. 95, art. 1

1. (1) L'article 2 du chapitre 67 des Statuts du Canada de 1880 est modifié par l'abrogation des mots suivants:

«elle est aussi autorisée à emprunter telle somme de deniers, n'excédant pas le chiffre du capital versé de la Compagnie, que les directeurs jugeront nécessaire pour atteindre le but du présent acte, et à émettre des bons ou obligations à cet effet, en sommes de pas moins de cent piastres chaque,—lesquels constitueront une première charge sur toutes les lignes, les ouvrages et l'outillage de la Compagnie, seront de tels montants et porteront tel taux d'intérêt, et seront payables à telles époques et en tels lieux, que les directeurs détermineront: pourvu toujours que rien dans le présent acte ne soit censé autoriser la Compagnie à émettre des billets payables au porteur, ni aucun billet promissoire destiné à circuler comme papier-monnaie.»

(2) Ledit chapitre est en outre modifié en y ajoutant immédiatement après l'article 2, l'article suivant:

Explanatory Notes

Clause 1: This amendment would extend and update the borrowing powers of the Company. Subclause (1) repeals the borrowing provisions contained in section 2 of the Company's Act of Incorporation and subclause (2) replaces them with the provisions set out in the proposed section 2.1. The borrowing powers set out in the proposed section 2.1 are substantially the same as those set out in section 65 of the *Canada Corporations Act*.

Section 2 at present reads as follows:

"**2.** The said Company shall have power to manufacture telephones and other apparatus connected therewith, and their appurtenances and other instruments, used in connection with the business of a telegraph or telephone company, and also such other electrical instruments and plant as the said Company may deem advisable, and to purchase, sell or lease the same and rights relating thereto, and to build, establish, construct, purchase, acquire or lease, and maintain and operate, or sell or let any line or lines for the transmission of messages by telephone, in Canada or elsewhere, and to make connection, for the purpose of telephone business, with the line or lines of any telegraph or telephone company in Canada or elsewhere, and to aid or advance money to build or work any such line to be used for telephone purposes; *and also to borrow such sum of money not exceeding the amount of the paid-up capital of the Company as the Directors shall deem necessary for carrying out any of the objects or purposes of this Act, and to issue bonds therefor in sums of not less than one hundred dollars each, which*

Notes explicatives

Article 1 du bill: Cette modification élargirait et mettrait à jour les pouvoirs d'emprunt de la Compagnie. Le paragraphe (1) abroge les dispositions relatives aux emprunts contenues à l'article 2 de la loi constitutive de la Compagnie, et le paragraphe (2) les remplace par les dispositions énoncées à l'article 2.1 proposé. Les pouvoirs d'emprunt énoncés à l'article 2.1 proposé sont substantiellement les mêmes que ceux énoncés à l'article 65 de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Voici le texte actuel de l'article 2:

«**2.** Ladite compagnie est autorisée à fabriquer des téléphones et autres appareils s'y rattachant, ainsi que leurs accessoires et autres instruments employés dans les opérations d'une compagnie de télégraphe ou de téléphone, et tels autres instruments et outillages électriques que la dite compagnie pourra trouver à propos de fabriquer et à en acheter, vendre ou louer avec les droits qui en découlent, et à ériger, établir, construire, acheter, acquérir ou louer, et entretenir et opérer, ou vendre ou louer toute ligne ou toutes lignes pour la transmission de dépêches par téléphone au Canada ou ailleurs, et à raccorder sa ligne ou ses lignes, pour les fins des communications par téléphone, avec celle ou celles de toute compagnie de télégraphe ou de téléphone au Canada ou ailleurs, et à aider à la construction ou faire des avances de deniers pour la construction ou l'exploitation de toute telle ligne, devant servir aux communications téléphoniques: *elle est aussi autorisée à emprunter telle somme de deniers, n'excédant pas le chiffre du capital versé de la compagnie, que les directeurs jugeront nécessaire pour atteindre le*

Borrowing powers

"**2.1** (1) When authorized by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose, the Directors may from time to time

(*a*) borrow money upon the credit of the Company;

(*b*) limit or increase the amount to be borrowed;

(*c*) issue bonds, debentures, debenture stock or other securities of the Company with such attributes as the Directors may determine;

(*d*) pledge or sell such bonds, debentures, debenture stock or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and

(*e*) secure any such bonds, debentures, debenture stock or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Company, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Company, and the undertaking and rights of the Company.

Delegation

(2) Any such by-law may provide for the delegation of such powers by the Directors to such officers or Directors of the Company to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.

Bills and notes

(3) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Company on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Company."

1967-68, c. 48, s. 2

2. Section 5 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

Capital stock

"**5.** (1) The capital stock of the Company consists of shares, of one or more classes, that have been issued with par

Pouvoirs d'emprunt

«**2.1** (1) Lorsqu'ils y sont autorisés par règlement établi par les administrateurs et sanctionné par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin, les administrateurs peuvent à l'occasion:

a) faire des emprunts de deniers sur le crédit de la Compagnie;

b) limiter ou accroître le montant des emprunts à faire;

c) émettre des obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs de la Compagnie ayant les attributs que les administrateurs peuvent déterminer;

d) donner en garantie ou vendre ces obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs pour les sommes et aux prix jugés convenables; et

e) garantir ces obligations, débentures, débentures-actions ou autres valeurs ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de la Compagnie au moyen d'un mortgage, d'une hypothèque, d'une charge ou d'un nantissement sur tout ou partie des biens réels et personnels, meubles et immeubles dont la Compagnie est propriétaire à ce moment-là ou qu'elle acquiert par la suite, ainsi que sur l'entreprise et les droits de la Compagnie.

Délégation

(2) Un tel règlement peut prévoir la délégation de pouvoirs par les administrateurs à certains fonctionnaires ou administrateurs de la Compagnie, ainsi que la mesure dans laquelle et la manière dont ils peuvent être délégués.

Lettres de change et billets

(3) Aucune disposition du présent article ne limite ni ne restreint le pouvoir qu'a la Compagnie d'emprunter de l'argent sur des lettres de change ou billets à ordre émis, tirés, acceptés ou endossés par la Compagnie ou en son nom.»

1967-68, c. 48 art. 2

2. L'article 5 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Capital social

«**5.** (1) Le capital social de la Compagnie se compose d'actions d'une ou plusieurs catégories qui ont été émises avec

shall be a first charge upon the whole lines, works and plant of the Company, in such sums and at such rate of interest, and payable at such times and places, as the Directors shall determine: Provided always, that nothing in this Act shall be construed to authorize the Company to issue any note payable to the bearer thereof, or any promissory note intended to be circulated as money."

but du présent acte, et à émettre des bons ou obligations à cet effet, en sommes de pas moins de cent piastres chaque,—lesquels constitueront une première charge sur toutes les lignes, les ouvrages et l'outillage de la compagnie, seront de tels montants et porteront tel taux d'intérêt, et seront payables à telles époques et en tels lieux, que les directeurs détermineront: pourvu toujours que rien dans le présent acte ne soit censé autoriser la compagnie à émettre des billets payables au porteur, ni aucun billet promissoire destiné à circuler comme papier-monnaie.»

Clause 2: New. This amendment would revise and extend the provisions of the Company's Act of Incorporation relating to capital stock, would broaden the Company's incidental and ancillary powers and would provide authority for the alteration by letters patent of the Company's objects, powers and capital stock.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification reviserait et étendrait les dispositions de la loi constitutive de la Compagnie qui ont trait au capital social, elle élargirait les pouvoirs incidents et connexes de la Compagnie et permettrait de modifier par lettres patentes les objets, les pouvoirs et le capital social de la Compagnie.

value or that may be issued with or without par value at such times and in such manner as the Directors may determine.

Par value shares

(2) The present authorized capital stock of the Company of one thousand seven hundred and fifty million dollars consists of issued and unissued common and preferred shares; the common shares have a par value of twenty-five dollars and the preferred shares have such par values as are provided in the by-laws creating them.

Power to increase capital stock

(3) Subject to subsection (4), the present authorized capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as may be determined by resolution of the Directors duly confirmed by a majority of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose.

Limitation

(4) The total amount of the capital stock of the Company, being an amount equal to the aggregate of the total par value of shares with par value and the total consideration for the issue of shares without par value, including the present authorized capital stock, shall not exceed five thousand million dollars.

By-laws respecting share classes and variations

(5) The Directors may make by-laws to

(*a*) create any class or classes of shares with such designation, with such par value, if any, and with such preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of each class in respect of, but not limited to, dividends, return of capital, voting, election of directors, redemption or purchase of such shares or conversion of such shares into another class or other classes of shares as may be declared in, or permitted by, the by-laws;

(*b*) provide for the issuance of any class of shares in one or more series;

(*c*) authorize the Directors to fix from time to time, before issuance, the number of shares in and to determine the designation and the preferred,

valeur au pair ou qui peuvent être émises avec ou sans valeur au pair au moment et de la manière que déterminent les administrateurs.

Actions avec valeur au pair

(2) L'actuel capital social autorisé de la Compagnie, d'un milliard sept cent cinquante millions de dollars, consiste en actions ordinaires et privilégiées émises et non émises; les actions ordinaires ont une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune et les actions privilégiées ont les valeurs au pair prévues dans les règlements qui les créent.

Pouvoir d'augmenter le capital social

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'actuel capital social autorisé de la Compagnie peut être augmenté, à l'occasion, des montants que peuvent déterminer les administrateurs par résolution dûment confirmée par la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin.

Limite

(4) Le montant total du capital social de la Compagnie qui est égal au total de la valeur au pair des actions avec valeur au pair ajouté au total de la considération pour l'émission des actions sans valeur au pair, y compris l'actuel capital social autorisé de la Compagnie, ne doit pas dépasser cinq milliards de dollars.

Règlements concernant les catégories d'actions et les modifications

(5) Les administrateurs peuvent par règlements

a) créer une ou plusieurs catégories d'actions ayant la désignation, la valeur au pair le cas échéant, et comportant les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves indiqués ou permis par les règlements en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement, les dividendes, le revenu de capital, le vote, l'élection d'administrateurs, le rachat ou l'achat desdites actions ou leur conversion en une ou plusieurs autres catégories;

b) prévoir l'émission d'actions de toute catégorie en une ou plusieurs séries;

c) autoriser les administrateurs à fixer à l'occasion, avant l'émission, le nombre d'actions de toute catégorie ou série,

Subsection 5(1) defines the capital stock of the Company.

Subsection 5(2) describes the present authorized capital stock of the Company and the par values of the issued and unissued common and preferred shares.

Subsections 5(3) and (4) would permit an increase in the Company's authorized capital stock beyond the present limit of $1,750,000,000 to a new limit of $5,000,000,000, subject to approval by the shareholders.

Subsection 5(5) would permit the making of by-laws to create classes of shares, to authorize the issuance of shares in series, to reclassify, change, subdivide and consolidate shares or classes of shares and to provide for the issue of certificates, warrants and other options and rights to acquire securities of the Company.

Le paragraphe 5(1) de la loi définit le capital social de la Compagnie.

Le paragraphe 5(2) énonce quel est l'actuel capital social autorisé de la Compagnie et quelles sont les valeurs au pair des actions ordinaires et privilégiées émises et non émises.

Les paragraphes 5(3) et 5(4) permettraient d'augmenter le capital social autorisé de la Compagnie au delà de l'actuelle limite de $1,750,000,000 jusqu'à une nouvelle limite de $5,000,000,000, sous réserve d'approbation par les actionnaires.

Le paragraphe 5(5) permettrait d'établir des règlements créant des catégories d'actions, autorisant l'émission d'actions en série, reclassant, changeant, subdivisant et consolidant les actions ou catégories d'actions et prévoyant la délivrance de certificats, warrants et autres options et droits d'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie.

deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attaching to the shares of any class or series;

(*d*) reclassify into another or different class or classes or series any of the issued or unissued shares;

(*e*) attach preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations to any of the issued or unissued shares;

(*f*) change or remove any of the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached to any of the issued or unissued shares;

(*g*) subdivide any of the issued or unissued shares with or without par value of any class;

(*h*) consolidate all issued or unissued shares with par value of any class into shares of larger par value;

(*i*) consolidate all issued or unissued shares without par value of any class so that the authorized number of such shares is reduced;

(*j*) change all or any of the authorized shares with par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes without par value;

(*k*) change all or any of the authorized shares without par value, issued or unissued, into the same or a different number of shares of any class or classes with par value;

(*l*) provide for the issue of certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the Company, the conditions of which shall be set out

(i) in the certificates, warrants or other evidences; or

(ii) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges and options or rights are attached; and

(*m*) provide that conversion privileges, options and rights to acquire securities

leur désignation ainsi que les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves y afférents;

d) reclasser dans une ou plusieurs catégories ou séries, autres ou différentes, tout ou partie des actions émises ou non émises;

e) attribuer des droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, des privilèges, restrictions, conditions ou réserves à tout ou partie des actions émises ou non émises;

f) modifier ou supprimer tout ou partie des droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, des privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à tout ou partie des actions émises ou non émises;

g) subdiviser tout ou partie des actions émises ou non émises avec ou sans valeur au pair de toute catégorie;

h) consolider toutes les actions émises ou non émises avec valeur au pair de toute catégorie en actions de plus grande valeur au pair;

i) consolider toutes les actions émises ou non émises sans valeur au pair de toute catégorie de façon à réduire le nombre autorisé de ces actions;

j) changer tout ou partie des actions avec valeur au pair, autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions d'une ou plusieurs catégories sans valeur au pair;

k) changer tout ou partie des actions sans valeur au pair, autorisées, émises ou non émises, en un nombre identique ou différent d'actions d'une ou plusieurs catégories avec valeur au pair;

l) prévoir la délivrance de certificats, warrants ou autres titres attestant des privilèges de conversion, des options ou des droits relatifs à l'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie, dont les conditions doivent être énoncées

(i) dans ces certificats, warrants ou autres titres; ou

of the Company may be made transferable or non-transferable, and provide that options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(ii) dans des certificats attestant l'existence des valeurs mobilières auxquelles sont attachés ces privilèges de conversion, options ou droits; et

m) disposer que les privilèges de conversion, les options et les droits d'acquisition de valeurs mobilières de la Compagnie peuvent être rendus transférables ou non transférables et que les options et droits d'acquisition peuvent être rendus séparables ou non de toutes valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Validation of by-laws

(6) No by-law made under subsection (5) shall take effect until it is sanctioned by a resolution duly passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of shareholders called for the purpose, and, if such by-law changes the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached to any class or series of shares at such time issued and outstanding, until it is sanctioned by the holders of such shares in accordance with any provision in the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions or limitations attached thereto relating to any such change.

Validation des règlements

(6) Un règlement établi conformément au paragraphe (5) n'entre en vigueur qu'après avoir été sanctionné par résolution dûment adoptée par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin, et, si ledit règlement modifie les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à une catégorie ou série d'actions alors émises et en circulation, après avoir été sanctionné par les détenteurs de ces actions conformément à toute disposition relative à un tel changement et prévue dans les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents à ces actions.

Voting rights only as stated

(7) Notwithstanding section 17, the holders of each class of shares, other than common shares, shall have such voting rights and such entitlement to receive notice of and to attend and vote at any general meeting as are provided in the preferred, deferred or other special rights, privileges, restrictions, conditions and limitations attached to the shares of such class.

Les droits de vote sont ceux énoncés

(7) Nonobstant l'article 17, les détenteurs de chaque catégorie d'actions autres que les actions ordinaires auront les droits de vote et les droits d'être convoqués aux assemblées générales, d'y assister et d'y voter qui sont prévus dans les droits prioritaires, différés ou autrement spéciaux, les privilèges, restrictions, conditions ou réserves afférents aux actions de cette catégorie.

Deemed changes in rights

(8) For the purposes of this section, any subdivision, consolidation, change or reclassification of shares shall, to the extent that it may directly affect any class or series of shares, other than common shares, be deemed to be a change in the rights or privileges attached to such shares.

Les droits sont réputés modifiés

(8) Aux fins du présent article, toute subdivision ou consolidation, ou tout changement ou reclassement d'actions, dans la mesure où ils peuvent avoir un effet direct sur une catégorie ou série d'actions autres que les actions ordinaires, sont réputés modifier les droits ou privilèges afférents auxdites actions.

Redemption or purchase of shares

(9) A redemption or purchase for cancellation of any fully-paid preferred shares

Rachat ou achat d'actions

(9) Un rachat ou un achat pour annulation d'actions privilégiées entièrement libé-

Subsections 5(6) to (14) would establish requirements in respect of the validation of by-laws, the creation of voting rights and the redemption or purchase for cancellation of preferred shares of the Company.

Section 5, as originally enacted, reads as follows:

"5. The capital stock of the said Company shall be *five hundred thousand* dollars and shall be divided into five thousand shares of one hundred dollars each; and the said capital stock may, after the whole thereof has been subscribed and at least fifty per cent, thereon paid up, be increased from time to time by resolution of the Board of Directors, by and with the consent of a majority in value of the shareholders present in person or represented by proxy at any annual general meeting, or at any special general meeting of shareholders called for that purpose, to such an extent not exceeding *five hundred thousand* dollars additional, as the said shareholders may deem needful to carry into perfect completion and operation the whole undertaking."

Since 1880, there have been nine amendments to section 5 increasing the authorized capital stock of the Company to its present limit of $1,750,000,000.

The other provisions relating to the capital stock of the Company that would, in effect, be replaced by this amendment are contained in the enactments that would be repealed by clause 6. These enactments read as follows:

Section 3 of chapter 81 of the Statutes of Canada, 1948:

"3. (1) Notwithstanding anything in chapter sixty-seven of the statutes of 1880 or in any other Acts respecting the Company, the capital stock of the Company is hereby subdivided into shares of the par value of twenty-five dollars each. Every person holding a share or shares of the par value of one hundred dollars each shall hereafter be deemed to be the holder of the same aggregate amount of the stock divided into shares of twenty-five dollars each, and on surrender of the share certificate or share certificates for shares of the par value of one hundred dollars each held by him shall be entitled to receive in exchange therefor a new certificate or certificates for the same aggregate amount of stock expressed in shares of the par value of twenty-five dollars.

(2) Subsection one of this section shall come into force on the first day of July, 1949, or on such earlier date as the Directors of the Company may fix by resolution."

Les paragraphes 5(6) à (14) établiraient des exigences en ce qui concerne la validation des règlements, la création de droits de vote et le rachat ou l'achat pour annulation d'actions privilégiées de la Compagnie.

Voici le libellé original de l'article 5:

«5. Le capital social de la dite compagnie sera de *cinq cent mille piastres* et sera divisé en cinq mille actions de cent piastres chacune; et ce capital social, après qu'il aura été entièrement souscrit et que cinquante pour cent au moins en auront été versés, pourra être augmenté de temps à autre par résolution du conseil des directeurs, par et du consentement de la majorité en somme des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoirs à toute assemblée générale annuelle, ou à toute assemblée générale spéciale des actionnaires convoquée à cet effet, jusqu'à concurrence d'un montant, n'excédant pas *cinq cent mille piastres* de plus, que les actionnaires jugeront suffisant pour la parfaite exécution et opération de l'entreprise.»

Depuis 1880, l'article 5 a subi neuf modifications qui ont porté le capital social autorisé de la Compagnie à sa limite actuelle de $1,750,000,000.

Les autres dispositions concernant le capital social de la Compagnie qui seraient en fait remplacées par cette modification figurent dans les dispositions qui seraient abrogées par l'article 6 du bill. Voici le texte de ces dispositions:

Article 3 du chapitre 81 des Statuts du Canada de 1948:

«3. (1) Nonobstant toute disposition du chapitre soixante-sept des Statuts de 1880 ou de toutes autres lois concernant la Compagnie, le capital social de la Compagnie est par la présente sous-divisé en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune. Toute personne détenant une action ou des actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune sera censée être désormais la détentrice du même montant global du capital divisé en actions de vingt-cinq dollars chacune, et sur remise du certificat d'actions ou des certificats d'actions couvrant des actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune par elle détenues, aura droit de recevoir en échange un nouveau certificat ou des nouveaux certificats pour le même montant global de capital exprimé en actions d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars.

(2) Le paragraphe (1) du présent article entrera en vigueur le premier jour de juillet 1949 ou à telle date antérieure que les administrateurs de la Compagnie peuvent fixer par résolution.»

of the Company, otherwise than out of capital, in respect of which a right in favour of the Company to so redeem or purchase is provided, shall be made either

(*a*) out of the proceeds of an issue of shares made for the purpose of such redemption or purchase, or

(*b*) by payments made without impairment of the capital of the Company out of the ascertained net profits of the Company set aside by the Directors and available for the purpose of such redemption or purchase;

but no such redemption or purchase for cancellation shall be made out of the ascertained net profits of the Company when cumulative dividends are in arrears on the shares to be so redeemed or purchased.

rées de la Compagnie, effectué autrement que par prélèvement sur le capital, à l'égard desquelles est prévu en faveur de la Compagnie un droit de rachat ou d'achat pour annulation, doit être effectué soit

a) par prélèvement sur le produit d'une émission d'actions faite aux fins de ce rachat ou cet achat, ou,

b) par des paiements effectués, sans entamer le capital de la Compagnie, sur les profits nets vérifiés de la Compagnie, réservés par les administrateurs et disponibles aux fins de ce rachat ou cet achat;

mais un tel rachat ou achat ne doit pas être effectué sur les profits nets vérifiés de la Compagnie s'il y a des arriérés de dividendes cumulatifs sur les actions devant être ainsi rachetées ou achetées.

No reduction of paid-up capital

(10) A redemption or purchase for cancellation of its shares by the Company in accordance with subsection (9) shall be deemed not to be a reduction of the paid-up capital of the Company.

Aucune réduction du capital versé

(10) Un rachat ou un achat pour annulation de ses actions effectué par la Compagnie conformément au paragraphe (9) est réputé ne pas constituer une réduction du capital versé de la Compagnie.

Capital surplus

(11) Any surplus resulting from a redemption or purchase for cancellation of its shares by the Company in accordance with subsection (9) shall be designated as a capital surplus of the Company and shall not be reduced or distributed except as provided by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose.

Excédent de capital

(11) Tout excédent résultant d'un rachat ou d'un achat pour annulation d'actions de la Compagnie, effectué conformément au paragraphe (9), doit être considéré comme un excédent de capital de la Compagnie et ne doit être réduit ou réparti qu'en application d'un règlement établi par les administrateurs et sanctionné par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin.

Issuance of new shares

(12) Where, pursuant to subsection (9), the Company has redeemed or purchased for cancellation any of its shares, it may issue shares of any class up to the full amount of the par value of the shares so redeemed or purchased or up to the aggregate consideration received by the Company for the shares without par value that were so redeemed or purchased, as the case may be, as if the shares so redeemed or purchased had never been issued.

Émission de nouvelles actions

(12) Si, en application du paragraphe (9), la Compagnie a racheté de ses actions ou en a acheté pour annulation, elle peut émettre des actions de toute catégorie à concurrence du plein montant de la valeur au pair des actions ainsi rachetées ou achetées, ou, selon le cas, à concurrence de la considération totale reçue par la Compagnie pour les actions sans valeur au pair ainsi rachetées ou achetées, tout comme si les actions ainsi rachetées ou achetées n'avaient jamais été émises;

Cancellation of preferred shares

(13) Where any class of fully paid preferred shares of the Company in respect of

Annulation d'actions privilégiées

(13) Lorsque, à l'égard d'une catégorie d'actions privilégiées entièrement libérées

Section 1 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58, as amended by section 2 of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68:

"**1.** The capital stock of the Company may be increased from time to time by such amounts as the shareholders may deem necessary for the purposes, objects and undertaking of the Company, such increases to be effected by resolution of the Directors duly confirmed by a majority of the votes cast at any annual or special general meeting of the shareholders called for considering the resolution: Provided that the total capital stock of the Company, including the present authorized capital stock, shall not exceed one thousand seven hundred and fifty million dollars and shall be divided into common shares of the par value of twenty-five dollars each, and into preferred shares."

Section 2 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58:

"**2.** The Company shall not have power to make any issue, sale or other disposition of its capital stock, or any part thereof, without first obtaining the approval of the Board of Transport Commissioners for Canada of the amount, terms and conditions of such issue, sale or other disposition of such capital stock. Subject to any applicable legislation relating to the issue, sale or disposition of securities by corporations, the issue, sale or other disposition of capital stock by the Company in accordance with such approval shall be legal and valid."

Subsections 3(1), (2) and (3) of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68:

"**3.** (1) The Directors of the Company may by by-law create and issue part of the capital stock as preferred shares and may by such by-law provide for the creation of classes of preferred shares with such preferences, privileges or other special rights, restrictions, conditions or limitations, whether with regard to dividends, capital or otherwise as in the by-law may be declared; Provided that no such by-law shall be valid or acted upon until it has been sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the common shareholders of the Company duly called for considering the same.

(2) The Directors may by resolution prescribe within the limits set forth in any by-law passed under subsection (1) the terms of issue and the precise preferences, privileges, rights, restrictions, conditions, or limitations whether with regard to dividends, capital or otherwise, of any class of preferred shares.

(3) Notwithstanding the provisions of section 17 of chapter 67 of the statutes of 1880, the voting rights of the holders of any class of preferred shares, as such, including the right to receive notice of and to attend meetings of shareholders, shall be determined by by-law passed under subsection (1); but, the holders of a class of preferred shares shall in any event be entitled to receive notice of, to attend and to vote on the basis of one vote per share at general or special meetings at which any question, directly affecting the rights and privileges attached to such class of preferred shares, shall be discussed and submitted to the meetings and no change adversely affecting the rights and privileges of any class of preferred shares shall be valid unless sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the holders of such class of issued and outstanding preferred shares duly called for considering the same."

Article 1 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58, modifié par l'article 2 du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68:

«**1.** Le capital social de la Compagnie peut être augmenté, à différentes reprises, des montants que les actionnaires peuvent juger nécessaires pour les fins, les objets et l'entreprise de la Compagnie, lesquelles augmentations seront effectuées par voie de résolution des administrateurs dûment confirmée par une majorité des voix exprimées à toute assemblée générale annuelle ou assemblée générale extraordinaire des actionnaires, convoquée pour délibérer sur la résolution. Toutefois, l'ensemble du capital social de la Compagnie, y compris le présent capital social autorisé, ne doit pas excéder un milliard sept cent cinquante millions de dollars et doit être divisé en actions ordinaires d'une valeur au pair de vingt-cinq dollars chacune et en actions privilégiées.»

Article 2 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58:

«**2.** La Compagnie n'aura le pouvoir de procéder à une émission, vente ou autre aliénation de son capital social, ou de quelque partie de celui-ci, qu'après avoir obtenu l'approbation, par la Commission des transports du Canada, du montant, des termes et des conditions de cette émission, vente ou autre aliénation dudit capital social. Sous réserve de toute législation applicable relative à l'émission, à la vente ou à l'aliénation de valeurs par des corporations, l'émission, la vente ou autre aliénation du capital social, par la Compagnie, en conformité de cette approbation, est légale et valide.»

Paragraphes 3(1), (2) et (3) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68:

«**3.** (1) Les administrateurs de la Compagnie peuvent par règlement créer et émettre pour faire partie du capital social des actions privilégiées et peuvent par ce règlement pourvoir à l'établissement de catégories d'actions privilégiées, avec les priorités, privilèges ou autres droits spéciaux, restrictions, conditions ou réserves concernant les dividendes, le capital ou autre chose, que le règlement peut indiquer. Toutefois, aucun semblable règlement n'est valide ni ne doit être exécuté avant d'avoir été sanctionné par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire des détenteurs d'actions ordinaires de la Compagnie, dûment convoquée pour délibérer sur ledit règlement.

(2) Les administrateurs peuvent par résolution prescrire, dans les limites établies par tout règlement adopté en vertu du paragraphe (1), les conditions d'émission ainsi que les priorités, privilèges, droits, restrictions, conditions ou réserves précises—en ce qui concerne les dividendes, le capital ou d'autres détails—de toute catégorie d'actions privilégiées.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article 17 du chapitre 67 des Statuts de 1880, les droits de vote afférents à la qualité de détenteur de toute catégorie d'actions privilégiées, notamment le droit de recevoir un avis d'une assemblée d'actionnaires et celui d'y assister, doivent être déterminés par règlement adopté en vertu du paragraphe (1); mais les détenteurs d'une catégorie d'actions privilégiées doivent en toutes circonstances être admis à recevoir avis des assemblées générales ou extraordinaires lorsque des questions intéressant directement les droits et privilèges afférents à cette catégorie d'actions privilégiées doivent y être étudiées et soumises, et être admis à y assister et voter sur la base d'une voix par action; aucun changement visant défavorablement les droits et privilèges de toute catégorie d'actions privilégiées ne sera valide sauf s'il est sanctionné par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire des détenteurs de cette catégorie d'actions privilégiées émises et en circulation, dûment convoquée pour délibérer sur ce changement.»

which a right in favour of the Company to redeem such shares or purchase them for cancellation out of capital is provided and such shares are so redeemed or purchased, such shares are thereupon cancelled and the authorized and issued capital stock of the Company shall be thereby decreased, but no such redemption or purchase shall take place when the Company is insolvent or when such redemption or purchase would render the Company insolvent.

de la Compagnie, il est prévu en faveur de la Compagnie un droit de rachat ou d'achat pour annulation par prélèvement sur le capital et que de telles actions sont ainsi rachetées ou achetées, elles sont dès lors annulées et le capital autorisé et émis de la Compagnie doit être diminué d'autant. Toutefois, un tel rachat ou achat ne peut être effectué lorsque la Compagnie est insolvable ni lorsqu'un tel rachat ou achat la rendrait insolvable.

Interpretation

(14) For the purposes of this section, "present authorized capital stock" means the capital stock authorized at the time of the coming into force of this section.

Interprétation

(14) Aux fins du présent article, «actuel capital social autorisé» signifie le capital social autorisé au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

Form of dividend

5.1 The Directors may declare a dividend that is payable in money or property or by the issue of fully paid shares of the Company.

Forme du dividende

5.1 Les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable en numéraire, en biens, ou en actions entièrement libérées de la Compagnie.

Incidental and ancillary powers

5.2 Section 16 of the *Canada Corporations Act* shall apply to the Company.

Pouvoirs incidents et connexes

5.2 L'article 16 de la *Loi sur les corporations canadiennes* s'applique à la Compagnie.

Alteration of objects, powers and share capital

5.3 (1) Subject to confirmation by letters patent in accordance with this section, the Company may, from time to time, when authorized by by-law made by the Directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders called for the purpose,

(*a*) reduce, limit, amend, vary or extend the objects or powers of the Company;

(*b*) increase or decrease the total amount of the capital stock of the Company referred to in subsection 5(4); or

(*c*) otherwise alter the capital stock of the Company in any manner not provided for in subsection 5(5).

Modification des objets, des pouvoirs et du capital social

5.3 (1) Sous réserve de ratification par lettres patentes conformément au présent article, la Compagnie peut à l'occasion, lorsqu'elle y est autorisée par règlement établi par les administrateurs et sanctionné à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires convoquée à cette fin,

a) réduire, limiter, modifier ou étendre ses objets ou pouvoirs;

b) augmenter ou diminuer le capital social autorisé de la Compagnie mentionné au paragraphe 5(4); ou

c) modifier le capital social autorisé de la Compagnie d'une manière non prévue au paragraphe 5(5).

Confirmation of letters patent

(2) The Minister of Consumer and Corporate Affairs may issue letters patent for the purpose of this section and the letters patent shall be laid before Parliament not later than fifteen days after their issue, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting; and the letters patent become effective on the thirtieth sitting day of either House of Parliament after they have been laid before Parliament

Ratification des lettres patentes

(2) Le ministre de la Consommation et des Corporations peut délivrer des lettres patentes aux fins du présent article. Ces lettres patentes doivent être déposées au Parlement dans les quinze jours de leur délivrance ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours de séance qui suivent, et, sauf si l'une ou l'autre des Chambres du Parlement décide entre-temps de les annuler, ce qui les rendrait nulles et de nul effet, elles

The proposed section 5.1 would authorize the payment of dividends in money or property or by the issue of fully paid shares of the Company. This section is substantially the same as section 41(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

The proposed section 5.2 would enable the Company to exercise the same incidental and ancillary powers that a company, subject to Part I of the *Canada Corporations Act*, may exercise pursuant to section 16 of that Act.

The proposed section 5.3 would provide the authority, and establish the procedure, for the future issue of letters patent altering the Company's objects, powers and share capital. This section is substantially the same as section 33 of the *Telesat Canada Act*.

L'article 5.1 proposé autoriserait le paiement de dividendes en espèces ou en nature ou par émission d'actions entièrement libérées de la Compagnie. Cet article est à peu près le même que l'article 41(1) de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

L'article 5.2 proposé permettrait à la Compagnie d'exercer les mêmes pouvoirs incidents et connexes qu'une compagnie assujettie à la Partie I de la *Loi sur les corporations canadiennes* peut exercer conformément à cette loi.

L'article 5.3 proposé donnerait le pouvoir et établirait la procédure d'émission ultérieure de lettres patentes modifiant les objets, les pouvoirs et le capital social de la Compagnie. Cet article est à peu près le même que l'article 33 de la *Loi de la Télésat Canada*.

unless before that day either House of Parliament resolves that the letters patent shall be annulled whereupon the letters patent are annulled and of no effect.

entrent en vigueur le trentième jour de séance de l'une ou l'autre des Chambres qui suit leur dépôt.

3. Section 11 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 11 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Calls and their payment

"**11.** (1) A call shall be deemed to have been made at the time when the resolution of the Directors authorizing such call was passed, and if a shareholder fails to pay any call due from him, before or on the day appointed for payment thereof, he shall be liable to pay interest for the same, at a rate equal to the prime rate charged by the Company's bankers on the day appointed for payment, from such day to the time of actual payment thereof.

«**11.** (1) Une demande de versement sera censée avoir été faite lorsque la résolution des administrateurs autorisant cette demande aura été passée; et si un actionnaire manque de faire au jour fixé, ou plus tôt, un versement dû par lui, il sera tenu de payer un intérêt au taux de base exigé par les banquiers de la Compagnie le jour désigné pour faire ce versement, depuis ce jour jusqu'à celui où il sera réellement effectué.

Demandes de versements

Canada Corporations Act

(2) Subsection 178(2) of the *Canada Corporations Act* shall not apply to the Company."

(2) Le paragraphe 178(2) de la *Loi sur les Corporations canadiennes* ne s'applique pas à la Compagnie.»

Loi sur les Corporations canadiennes

4. The said chapter is further amended by adding thereto the following section:

4. Ledit chapitre est en outre modifié en y ajoutant l'article suivant:

Construing provisions of *Canada Corporations Act*

"**28.** Where a provision of the *Canada Corporations Act* that applies in respect of the Company makes reference to letters patent, the reference shall be construed in relation to the Company as a reference to this Act and all Acts in amendment thereof, and if any such provision makes reference to supplementary letters patent, the reference shall be construed in relation to the Company as a reference to letters patent issued pursuant to section 5.3."

«**28.** Lorsqu'on applique à la Compagnie une disposition de la Loi sur les corporations canadiennes qui lui est applicable, les mentions de lettres patentes et celles de lettres patentes supplémentaires que peut contenir cette disposition s'interprètent respectivement, à l'égard de la Compagnie, comme des mentions de la présente loi et des modifications y apportées et des mentions des lettres patentes émises en conformité de l'article 5.3.»

Interprétation des dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*

1967-68, c. 48, s. 5

5. (1) Section 1 of chapter 100 of the Statutes of Canada, 1920, is repealed.

5. (1) L'article 1 du chapitre 100 des Statuts du Canada de 1920 est abrogé.

1967-68, c. 48 art. 5

(2) Section 2 of the said chapter is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 2 dudit chapitre est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Deposit with Registrar General

"**2.** Every deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances upon the whole or any part of the property of the Company, present and future, as may be described therein and every assignment or other instrument in any way affecting such mortgage or security shall be deposited in the office of the Registrar General of

«**2.** Tout acte de fiducie créant des hypothèques, charges et servitudes sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés, et tout transport de cet acte ou tout autre instrument affectant en quoi que ce soit cette hypothèque ou garantie, doivent être déposés au bureau du Regis-

Dépôt au bureau du Registraire général

Clause 3: This amendment would change the rate of interest payable on overdue calls from six per cent to a rate equal to the prime rate described in the sidelined and underlined words.

Subsection 178(2) of the *Canada Corporations Act* reads as follows:

"(2) Interest shall accrue and fall due, at the rate of six per cent per annum, upon the amount of any unpaid call, from the day appointed for payment of such call."

Article 3 du bill: Cette modification porterait le taux d'intérêt payable sur les versements en retard de six pour cent à un taux égal au taux de base énoncé par les mots soulignés.

Voici le texte du paragraphe 178(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*:

«(2) Un intérêt de six pour cent par année court et est exigible sur tout versement arriéré, à compter du jour fixé pour son échéance.»

Clause 4: New. This amendment is consequential on the proposed sections 5.2 and 5.3 contained in clause 2.

Article 4 du bill: Nouveau. Cette modification découle des articles 5.2 et 5.3 proposés par l'article 2 du bill.

Clause 5: (1) Section 1 of chapter 100 of the Statutes of Canada, 1920, as amended by section 5 of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68, reads as follows:

"**1.** (1) Notwithstanding the provisions of chapter 67 of the statutes of 1880, incorporating the Company, and of the Acts in amendment thereof, the Directors of the Company, when authorized by by-law for that purpose passed and approved by not less than two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders duly called for the purpose of considering the same, may issue bonds, debentures or debenture stock from time to time for such amounts as may be approved by the shareholders, and secure the same by one or more deeds of trust creating such mortgages, charges or encumbrances upon the whole or any part of the property of the Company, present and future, as may be described therein.

Article 5 du bill: (1) Voici le texte de l'article 1 du chapitre 100 des Statuts du Canada de 1920, modifié par l'article 5 du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68.

«**1.** (1) Nonobstant les dispositions du chapitre 67 des Statuts de 1880, constituant en corporation la Compagnie, et des lois qui le modifient, les administrateurs de la Compagnie, après y avoir été autorisés par règlement à cette fin, adopté et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour délibérer sur ce règlement, peuvent émettre à différentes reprises des obligations ou débentures, garanties ou non, au montant approuvé par les actionnaires, et les garantir par un ou plusieurs actes de fiducie créant, sur la totalité ou partie des biens, présents ou futurs, de la Compagnie, les hypothèques, charges ou servitudes qui peuvent y être décrites.

Canada and notice of such deposit shall forthwith be given in the *Canada Gazette*."

1967-68, c. 48, s. 2

6. Section 3 of chapter 81 of the Statutes of Canada, 1948, sections 1 and 2 of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1957-58 and subsections 3(1), (2) and (3) of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1967-68 are repealed.

Coming into force of subsections 1(1) and 5(1)

7. Subsections 1(1) and 5(1) shall come into force on the day on which a by-law made by the Directors pursuant to section 2.1 of the Act of Incorporation of the Company, as enacted by subsection 1(2) of this Act, is sanctioned by the shareholders in accordance with that section.

traire général du Canada, et avis de ce dépôt doit être immédiatement donné dans la *Gazette du Canada*.»

1967-68, c. 48 art. 2

6. L'article 3 du chapitre 81 des Statuts du Canada de 1948, les articles 2 et 3 du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1957-58, et les paragraphes 3(1), (2) et (3) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1967-68 sont abrogés.

Entrée en vigueur des paragraphes 1(1) et 5(1)

7. Les articles 1(1) et 5(1) entreront en vigueur à la date où le règlement établi par les administrateurs conformément à l'article 2.1 de la loi constitutive de la Compagnie, tel qu'adopté aux termes du paragraphe 1(2) de la présente loi, est sanctionné par les actionnaires comme le prévoit cet article.

Published under authority of the Senate
by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Nothing herein contained shall authorize the issue of any such bonds, debentures or debenture stock ranking in priority to any of the bonds of the Company heretofore issued."

The repeal of this section is consequential on the proposed section 2.1 contained in clause 1. By virtue of clause 7, this repeal would take effect only when a by-law enacted by the Directors pursuant to the proposed section 2.1 is sanctioned by the shareholders in accordance with that section.

(2) This amendment is consequential on the repeal proposed in subclause (1).

Clause 6: These repeals are consequential on the amendments contained in clause 2. For the text of the provisions repealed by this clause, see the notes to clause 2 opposite pages 5 and 6.

Clause 7: See the note to clause 5(1).

(2) Rien au présent article n'autorise l'émission de quelqu'une de ces obligations ou débentures, garanties ou non, ayant priorité sur quelqu'une des obligations de la Compagnie émises jusqu'ici.»

L'abrogation de cet article découle de l'article 2.1 proposé par l'article 1 du bill. En vertu de l'article 7 du bill, cette abrogation ne prendrait effet qu'après approbation par les actionnaires, conformément à l'article 2.1 proposé, d'un règlement établi par les administrateurs en conformité du même article.

(2) Cette modification découle de l'abrogation proposée par le paragraphe 5(1) du bill.

Article 6 du bill: Ces abrogations découlent des modifications contenues à l'article 2 du bill. Le texte des dispositions abrogées par l'article 6 du bill figure dans les notes relatives à l'article 2 du bill en regard des pages 5 et 6.

Article 7 du bill: Voir la note concernant l'article 5(1) du bill.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act

Read a first time, Tuesday, 22nd February, 1977

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Première lecture, le mardi 22 février 1977

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. I-15

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "agent", the following definition:

"annual statement" *«état annuel»*

" "annual statement" means, with respect to a company registered under Part III, the annual statement required by section 70 to be deposited in the Department;"

(2) The definition "British company" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"British company" *«compagnie britannique»*

" "British company" means any corporation incorporated under the laws of the United Kingdom or of any other Commonwealth country, or any political subdivision or dependent territory thereof, other than Canada or a province of Canada, for the purpose of carrying on the business of insurance and includes any association of persons formed in any such country, political subdivision or dependent territory upon the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that partici-

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES S.R., c. I-15

1. (1) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après la définition de «département», de la définition suivante:

«état annuel» *"annual statement"*

« «état annuel» désigne, en ce qui concerne les compagnies enregistrées sous le régime de la Partie III, l'état annuel dont l'article 70 exige le dépôt au département;»

(2) La définition de «compagnie britannique», au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«compagnie britannique» *"British company"*

« «compagnie britannique» désigne toute corporation constituée en vertu des lois du Royaune-Uni ou de tout autre pays du Commonwealth, ou de toute subdivision politique de ce pays ou territoire qui en dépend, autre que le Canada ou une de ses provinces, aux fins de faire des opérations d'assurance et comprend toute association de personnes formée dans l'un de ces pays, subdivisions politiques ou territoires suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une

Explanatory Notes

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

Clause 1: (1) New. The purpose of this amendment, which would add the definition "annual statement", is to simplify and clarify the Act.

(2) This amendment, which adds the sidelined words, would include in the definition of British company an association formed under the plan known as Lloyd's.

Notes explicatives

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

Article 1 du bill: (1) Nouveau. L'adjonction de cette définition a pour but de simplifier et de préciser les dispositions de la loi.

(2) Cette adjonction des termes indiqués d'un trait en marge a pour effet d'inclure dans la définition de l'expression «compagnie britannique» toute association formée suivant le plan «Lloyd's».

pates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;"

police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme payable aux termes de la police;»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Superintendent", the following definition:

(3) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

"valuation actuary" *«actuaire responsable...»*

" "valuation actuary" means

(*a*) with respect to a company, the actuary appointed pursuant to section 71.1; and

(*b*) with respect to a British company, the actuary or other person appointed pursuant to section 138.1."

« «actuaire responsable de l'évaluation» désigne,

a) dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 71.1; et

b) dans le cas d'une compagnie britannique, la personne nommée en vertu de l'article 138.1;»

«actuaire responsable de l'évaluation» *"valuation actuary"*

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(*b*) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be prescribed by or determined in accordance with the regulations."

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

b) déterminant ou prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit l'être de cette façon.»

Règlements

c. 19 (1st Supp.), s. 2

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.5 thereof, the following heading and section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 4.5, de la rubrique et de l'article suivants:

c. 19 (1er Supp.), art. 2

"Additional Powers

«Pouvoirs additionnels

May carry on other business

4.6 (1) A company may, with the consent of the Minister, carry on any business that is reasonably ancillary to the business of insurance transacted by the company.

4.6 (1) Le Ministre peut autoriser les compagnies à pratiquer, outre leurs opérations d'assurance, toute opération raisonnablement accessoire.

Opérations accessoires

May provide services

(2) A company may provide administrative, advisory and management services to any corporation where the company holds shares of that corporation acquired under section 64 or 65."

(2) Les compagnies peuvent rendre des services en matière de gestion ou des services d'ordre administratif ou consultatif aux corporations dont elles détiennent des actions en vertu de l'article 64 ou 65.»

Services de gestion

(3) New. This amendment, which would add the definition "valuation actuary", is consequential on the amendments proposed by clauses 9 and 23, which require certain companies to appoint a valuation actuary.

(3) Nouveau. L'adjonction de cette définition découle des articles 9 et 23 du présent bill.

(4) This amendment is consequential on the proposed amendments to provide that certain matters are to be prescribed by or determined in accordance with the regulations.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may *on the recommendation of the Minister* make regulations determining and defining, for the purposes of this Act, and of any certificate of registry granted thereunder, *what shall be deemed to be a* distinct *class* of insurance, and the nature of each *such* class of *insurance*."

(4) Cette modification est rendue nécessaire par certaines modifications prévoyant le recours aux règlements.

Actuellement, le paragraphe 2(2) est ainsi rédigé:

«(2) Le gouverneur en conseil peut, *sur la recommandation du Ministre*, établir des règlements déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, *ce qui est censé être* une classe d'assurance distincte, ainsi que la nature de chaque *pareille* classe *d'assurance*.»

Clause 2: New. This amendment would extend the powers of a company.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification étend les pouvoirs d'une compagnie.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

Classes and series of shares

"**45.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), a company that has a share capital may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, provide for the issue of one or more additional classes of shares and for the issue of any class of shares in series.

Provisions in by-laws

(2) A by-law made under subsection (1) shall

(*a*) fix the par value of each class of shares to be issued pursuant to the by-law;

(*b*) designate the rights, privileges, preferences, restrictions and conditions attaching to each class of shares; and

(*c*) where the by-law provides for the issue of any class of shares in series, fix or authorize the directors to fix the number of shares in each series and designate or authorize the directors to designate the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

No effect until approved by Superintendent

(3) A by-law made under subsection (1) has no effect until it has been approved by the Superintendent.

When shares may be redeemed

(4) A company shall not make any payment to purchase or redeem any share of its capital stock unless the directors are satisfied that the purchase or redemption is consistent with the capital needs of the company and the Superintendent has approved of the purchase or redemption."

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 45, de l'article suivant:

Émission de catégories et de séries d'actions

«**45.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute compagnie ayant un capital-actions peut, par règlement établi par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, prévoir l'émission de nouvelles catégories d'actions ainsi que des séries d'actions de son capital-actions.

Teneur du règlement

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) doit, pour chaque nouvelle catégorie d'actions,

a) en fixer la valeur au pair;

b) indiquer les droits, privilèges, préférences, restrictions et conditions qui y sont attachés; et

c) le cas échéant, indiquer, ou autoriser les administrateurs à le faire, le nombre d'actions de chaque série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés.

Approbation du surintendant

(3) L'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation du surintendant.

Achat ou rachat d'actions

(4) L'achat ou le rachat par une compagnie d'actions de son capital-actions est soumis à l'autorisation préalable du surintendant, tout paiement à cette fin ne pouvant être effectué que si les administrateurs sont convaincus que l'opération n'est pas incompatible avec les besoins en capitaux de la compagnie.»

4. (1) Paragraph 63(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

4. (1) L'alinéa 63(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

Clause 3: New. This amendment would clarify the authority of a company to issue more than one class of shares and to issue any class in series and the conditions under which the shares may be issued or redeemed.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification élimine toute ambiguïté quant au pouvoir d'une compagnie d'émettre de nouvelles catégories ou séries d'actions, et précise les conditions d'émission et de rachat d'actions.

Clause 4: (1) This amendment would restrict a company's power to invest in securities of governments of countries other than Canada and the provinces.

Paragraph 63(1)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of

Article 4 du bill: (1) Cette modification restreint le pouvoir reconnu aux compagnies d'investir dans les titres de gouvernements de pays autres que le Canada ou l'une de ses provinces.

L'alinéa 63(1)*a*) est actuellement rédigé comme suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) Canada or any province thereof,
(ii) any country in which the company is carrying on business or a province or state thereof, or
(iii) any colony, dependency, territory or possession of any country if the company is carrying on business in that colony, dependency, territory or possession;"

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada,
(ii) de tout pays où la compagnie fait des affaires, ou d'une province ou d'un État de ce pays, ou
(iii) de quelque colonie, dépendance, territoire ou possession de tout pays, si la compagnie fait des affaires dans ces colonie, dépendance, territoire ou possession;»

(2) Paragraph 63(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 63(1)*j*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness
(i) of a corporation if, at the date of investment, the preferred or common shares of the corporation are authorized as investments under paragraph (*l*) or (*m*) and the aggregate of
(A) the amount of the indebtedness of the corporation on the date of the investment in respect of bonds, debentures or other evidences of indebtedness, other than indebtedness the repayment of which is secured by a mortgage on real estate, and
(B) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue
does not exceed three times the aggregate of
(C) the average value at which the issued shares of the corporation were carried in its capital stock account during the period of five years immediately preceding the date of the investment, and
(D) the average amount of indebtedness that the corporation had outstanding in respect of bonds, debentures or other evidences of indebtedness, other than indebtedness the repayment of which is secured by a mortgage on real

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance
(i) d'une corporation si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placements par l'alinéa *l*) ou par l'alinéa *m*) et la somme des dettes de la corporation
(A) relatives aux obligations, débentures ou autres titres de créance dont le remboursement n'est pas garanti par hypothèque, et celles
(B) qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement est prévu,
n'excède pas le triple de la somme
(C) de la valeur moyenne à laquelle les actions émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de celle-ci durant les cinq ans précédant la date dudit placement, et
(D) du montant moyen des dettes que la corporation avait, durant les cinq ans précédant la date dudit placement, relativement aux obligations, débentures ou autres titres de créance, dont le remboursement n'est pas garanti par hypothèque,
(ii) d'une corporation ou garantis par une corporation, si les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an

(i) Canada, Australia, Ceylon, India, Jamaica, New Zealand, Pakistan, the Republic of South Africa, Trinidad and Tobago, and the United Kingdom, or any province or state thereof, and Southern Rhodesia and the Republic of Ireland,

(ii) a colony of the United Kingdom,

(iii) the United States or a state thereof,

(iv) any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(v) any colony, dependency, territory or possession of any country if the company is carrying on business in that colony, dependency, territory or possession;"

(2) This amendment would modify the tests that determine whether debt instruments of corporations are authorized investments for the funds of a company.

Paragraph 63(1)(*j*) at present reads as follows:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a corporation if, at the date of investment, the preferred *shares* or *the* common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (*l*) or (*m*);

(ii) of or guaranteed by a corporation where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;"

(i) du Canada, de l'Australie, de Ceylan, de l'Inde, de la Jamaïque, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la république d'Afrique du Sud, de la Trinité et Tobago, du Royaume-Uni, ou d'une province ou d'un État de ces pays, et la Rhodésie du Sud et de la République d'Irlande,

(ii) d'une colonie du Royaume-Uni,

(iii) des États-Unis ou d'un État de ce pays,

(iv) de tout pays où la compagnie fait des affaires, ou d'une province ou d'un État de ce pays, ou

(v) de quelque colonie, dépendance, territoire ou possession de tout pays, si la compagnie fait des affaires dans ces colonie, dépendance, territoire ou possession;»

(2) Cet article modifie les critères auxquels les placements d'une compagnie en titres de créance d'une corporation doivent répondre pour être admissibles.

L'alinéa 63(1)*j*) est actuellement rédigé comme suit:

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation si, à la date de placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placements par l'un des alinéas *l*) ou *m*);

(ii) d'une corporation ou garantis par une corporation, si les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de placement, ont été globalement égaux à au moins dix fois, et en chacune de quatre années quelconques de la période de cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de placement sur toutes les dettes de la corporation ou par elle garanties, autres que les dettes classées comme engagements courants au bilan de la corporation; et si la corporation, à la date du placement, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve d'une allocation raisonnable pour les intérêts minoritaires, s'il en est, et en pareil cas les charges des corporations relatives à l'intérêt doivent être consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, sont considérés comme les gains et les charges d'intérêt de la corporation; et pour les fins du présent sous-alinéa, l'expression «gains» signifie les gains disponibles pour couvrir les charges d'intérêt sur les dettes autres que les dettes classifiées comme engagements courants;»

estate, during the period of five years immediately preceding the date of the investment,

(ii) of or guaranteed by a corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation at the date of investment owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interest, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness, or

(iii) guaranteed by a corporation, where the corporation meets the requirement set forth in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would

avant la date du placement, ont été globalement égaux à au moins dix fois, et en chacune de quatre années quelconques de la période de cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de placement sur les dettes totales de la corporation ou par elle garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant la période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation raisonnable pour les intérêts minoritaires, et, en pareil cas, les charges des corporations relatives à l'intérêt doivent être consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, sont considérés comme les gains et les charges d'intérêt de la corporation, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes, ou

(iii) qui sont garantis par une corporation remplissant la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et qui, s'ils avaient été émis par cette dernière, auraient constitué un placement autorisé pour une compagnie aux termes du sous-alinéa (i);»

be eligible as an investment for a company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation;"

(3) Paragraph 63(1)(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a corporation where during a period of one year that ended less than one year before the date of investment and during any three of the four years immediately preceding that period of one year the corporation

(i) paid a dividend upon its common shares, or

(ii) earned an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned as the case may be, but

(iii) except as provided in sections 64, 65, 90 and 91, a company shall not purchase more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) except as provided in sections 45.1 and 91, a company shall not purchase its own shares,

(v) if, at the date of a proposed investment, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not make an investment under this paragraph unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations,

(3) L'alinéa 63(1)*m*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation qui, pendant une période d'un an terminée moins d'une année avant la date du placement et pendant trois des quatre années qui ont précédé ladite période d'un an, a

(i) payé, sur ses actions ordinaires, un dividende, ou

(ii) gagné une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions des articles 64, 65, 90 et 91, une compagnie ne doit pas acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) sauf les dispositions des articles 45.1 et 91, une compagnie ne doit pas acheter ses propres actions,

(v) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, une compagnie ne peut y faire de placement en vertu du présent alinéa que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées,

(3) This amendment would modify the provisions respecting the eligibility of common shares of a corporation as an investment for a company by requiring a dividend record by the corporation in only four of the five preceding years instead of in all five years if a dividend has been paid by the corporation in the most recent year. The amendment would also establish conditions for investments in shares of corporations that present their financial statements on a consolidated basis.

Paragraph 63(1)(*m*) at present reads as follows:

"(*m*) the fully paid common shares of a corporation that during a period of *five* years that ended less than one year before the date of investment has either

(i) paid a dividend in each such year upon its common shares, or

(ii) had earnings in each such year available for the payment of a dividend upon its commons shares,

of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but

(iii) except as provided in sections 64, 65, 90 and 91, a company shall not purchase more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) except as provided in section 91, a company shall not purchase its own shares, and

(v) except as provided in sections 65 and 90, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a corporation transacting the business of life insurance;"

(3) Cet article modifie les dispositions régissant les actions ordinaires d'une corporation en lesquelles une compagnie place des fonds. La corporation concernée ne doit payer de dividende que pour quatre, plutôt que pour cinq, des cinq dernières années dans les cas où elle a payé un dividende au cours de la dernière année. Les conditions auxquelles des fonds peuvent être placés en actions de corporations dont les comptes sont consolidés sont également prévues.

L'alinéa 63(1)*m*) est actuellement rédigé comme suit:

«*m*) actions ordinaires intégralement acquittées d'une corporation qui, pendant une période de *cinq* ans terminée moins d'une année avant la date du placement, a

(i) payé, en chacune de ces années, sur ses actions ordinaires, un dividende, ou

(ii) fait, en chacune de ces années, des gains disponibles pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions étaient portées au compte du capital social de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a fait des gains disponibles pour le paiement de dividendes, selon le cas, mais

(iii) sauf les dispositions des articles 64, 65, 90 et 91, une compagnie ne doit pas acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) sauf les dispositions de l'article 91, une compagnie ne doit pas acheter ses propres actions, et

(v) sauf comme prévu aux articles 65 et 90, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie ne doit pas acheter les actions d'une corporation faisant des opérations d'assurance-vie;»

(vi) where the proposed investment is in the shares of a corporation continuing as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(vii) except as provided in sections 65 and 90, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a corporation transacting the business of life insurance;"

(vi) lorsque le placement doit être fait en actions d'une corporation née d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(vii) sauf les dispositions des articles 65 et 90, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie ne doit pas acheter les actions d'une corporation faisant des opérations d'assurance-vie;»

(4) All that portion of paragraph 63(1)(*p*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*p*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

(4) La partie de l'alinéa 63(1)*p*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*p*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) Subparagraph 63(1)(*p*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,"

(5) Le sous-alinéa 63(1)*p*)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie,»

(6) All that portion of paragraph 63(1)(*q*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in

(6) La partie de l'alinéa 63(1)*q*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou

(4) This amendment would extend the authority of a company to invest in joint investments with any other corporation or with individuals administering the funds of registered pension plans or deferred profit sharing plans.

Paragraph 63(1)(*p*) at present reads as follows:

"(*p*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any *other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan company or trust company incorporated in Canada, if*

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (*l*) or (*m*),

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested in the real estate or leasehold within the period of the lease but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed *two* per cent of the book value of the total assets of the company;

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; or"

(5) This amendment would increase the amount that a company may invest in any one parcel of real estate.

(4) Cette modification permet à une compagnie de faire des placements conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pensions ou un régime de participation aux bénéfices.

L'alinéa 63(1)*p*) est actuellement rédigé comme suit:

«*p*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une *autre compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada ou une compagnie de prêt ou une compagnie fiduciaire constituée en corporation au Canada.*

(i) si un bail visant le bien-fonds ou la tenure à bail consenti à l'un des suivants, ou garanti par l'un des suivants:

(A) le gouvernement ou un organisme gouvernemental du pays dans lequel se trouve le bien-fonds ou la tenure à bail, ou d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays, ou

(B) une corporation dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires sont, à la date de placement, autorisées comme placements par l'un des alinéas *l*) ou *m*),

(ii) si le bail pourvoit à un revenu net qui suffit à produire un intérêt raisonnable pendant la durée du bail et à rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent du montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail pendant la durée du bail, mais ne dépassant pas trente ans à compter de la date de placement, et

(iii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de bien-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas *deux* pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie;

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou autrement traiter ou aliéner le bien-fonds ou la tenure à bail; ou»

(5) Cette disposition permet à une compagnie de faire un placement plus considérable en une même étendue de bien-fonds.

any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(7) Subparagraph 63(1)(*q*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,"

(7) Le sous-alinéa 63(1)*q*)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie,»

(8) Subsection 63(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other assets

"(4) A company may make investments or loans not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) an investment in real estate or leaseholds shall be made only by the company in Canada or in a country in which the company is carrying on business, and may be made either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company;

(*b*) this subsection shall be deemed not to enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or in any one parcel of real

(8) Le paragraphe 63(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autres actifs

«(4) Une compagnie peut faire des placements ou consentir des prêts que les dispositions précédentes du présent article n'autorisent pas, notamment des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) la compagnie doit faire le placement en biens-fonds ou en tenures à bail au Canada ou dans tout autre pays où elle fait des affaires et elle peut le faire soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, exploiter, réparer, céder à bail, vendre ou autrement traiter ou aliéner pareils biens-fonds ou tenures à bail; mais le placement total d'une compagnie, conformément au présent paragraphe, en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail, ne doit pas dépasser deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie;

Subparagraph 63(1)(*p*)(iii) as it reads at present is set out in the explanatory note to subclause (4).

(6) This amendment is to the same effect as the amendment proposed by subclause (4).

The relevant portion of paragraph 63(1)(*q*) at present reads as follows:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any *other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan company or trust company incorporated in Canada, if*"

(7) This amendment would increase the amount that a company can invest in one parcel of real estate.

Subparagraph 63(1)(*q*)(ii) at present reads as follows:

"(ii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed *two* per cent of the book value of the total assets of the company;"

(8) This amendment would

(a) increase the total amount that a company may invest in one parcel of real estate under the authority of the "basket clause" from 1% to 2% of the book value of the total assets of the company;

(b) establish an overall limit for investments in real estate of 7% of the book value of the total assets of the company and a limit of 2% in real estate other than real estate for the production of income; and

(c) establish a limit of 7% in respect of all other investments under the "basket clause".

Subsection 63(4) at present reads as follows:

"(4) A company may make investments or loans not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) *investments* in real estate or leaseholds *pursuant to this subsection* shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in *any* country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any *other insurance company transacting the business of insurance in Canada*, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed *one* per cent of the book value of the total assets of the company;

(*b*) this subsection shall be deemed not to enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs (1)(*m*)(iii), (iv) and (v); and

(*c*) the total book value of the investments and loans made under this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as invest-

La teneur actuelle du sous-alinéa 63(1)*p*)(iii) apparaît dans les notes explicatives relatives au paragraphe (4) du présent bill.

(6) Cette modification a le même but que celle prévue au paragraphe (4) du présent bill.

La partie pertinente de l'alinéa 63(1)*q*) est, à l'heure actuelle, ainsi rédigée:

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une *autre compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada ou avec une compagnie de prêt ou une compagnie fiduciaire constituée en corporation au Canada*,»

(7) La compagnie peut désormais placer un montant plus considérable en une même étendue de bien-fonds.

Le sous-alinéa 63(1)*q*)(ii) est actuellement rédigé comme suit:

«(ii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de bien-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas *deux* pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie;»

(8) Cette modification

a) porte de 1% à 2% de la valeur comptable de l'actif total d'une compagnie la limite du placement que celle-ci peut faire en une même étendue de bien-fonds en vertu de la «clause omnibus»;

b) fixe, pour les placements immobiliers, une limite de 7% de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie et, pour les placements en biens-fonds qui ne sont pas faits pour la production de revenu, une limite de 2%; et

c) fixe une limite de 7% pour tous les autres placements faits en vertu de la «clause omnibus».

Le paragraphe 63(4) est actuellement rédigé comme suit:

«(4) Une compagnie peut faire des placements ou consentir des prêts que les dispositions précédentes du présent article n'autorisent pas, notamment des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) les *placements* en biens-fonds ou en tenures à bail *que prévoit le présent paragraphe* doivent être faits seulement pour la production d'un revenu, et la compagnie peut les faire au Canada ou dans tout autre pays où elle fait des affaires soit seule, soit conjointement avec une *autre compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada*; et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, exploiter, réparer, céder à bail, vendre ou autrement traiter ou aliéner pareils biens-fonds ou tenures à bail; mais le placement total d'une compagnie, conformément au présent paragraphe, en une même étendue de bien-fonds ou en une même tenure à bail, ne doit pas dépasser *un* pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie;

b) le présent paragraphe ne doit pas être considéré comme augmentant l'autorité que confèrent les paragraphes (1) et (2) relativement aux placements en hypothèques ou *mortgages* et aux prêts

estate or any one leasehold, or to lend on the security of real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs (1)(*m*)(iii), (iv) and (vii); and

(*c*) the total book value of the investments and loans made under this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds other than for the production of income, two per cent of the book value of the total assets of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the book value of the total assets of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the book value of the total assets of the company."

b) le présent paragraphe ne doit pas être considéré comme augmentant l'autorité que confèrent les paragraphes (1) et (2) relativement aux placements en hypothèques ou en une étendue de biens-fonds ou en une tenure à bail ou aux prêts sur la garantie de biens-fonds ou de tenures à bail, et n'atteint pas l'application des sous-alinéas (1)*m*)(iii), (iv) et (vii); et

c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts consentis aux termes du présent paragraphe et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui ont été à tout moment depuis leur acquisition, autorisés comme placements indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

(9) Subsections 63(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(9) Les paragraphes 63(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Limitation on investments in common shares

"(7) Subject to subsection (7.1), the total book value of the investments of a company in common shares pursuant to this section and sections 64 and 65 shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company.

«(7) Sous réserve du paragraphe (7.1) la valeur comptable totale des placements d'une compagnie en actions ordinaires, prévue au présent article et aux articles 64 et 65, ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.

Limites des placements en actions ordinaires

Limitation where assets in excess of minimum required

(7.1) Where a company to which section 103 applies has assets in excess of the minimum required by that section, the total book value of the investments of the company in common shares pursuant to

(7.1) Lorsque l'actif d'une compagnie visée à l'article 103 excède le minimum que prévoit cet article, la valeur comptable totale de ses placements en actions ordinaires en vertu du présent article et de

Limites lorsque l'actif excède le minimum requis

ments apart from this subsection, shall not exceed seven per cent of the book value of the total assets of the company."

sur la garantie de biens-fonds ou de tenures à bail, et n'atteint pas l'application des sous-alinéas (1)*m*)(iii), (iv) et (v); et

c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts consentis aux termes du présent paragraphe et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui ont été à tout moment depuis leur acquisition, autorisés comme placements, indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas dépasser sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

(9) This amendment would

(a) modify limitations on investments in common shares, and

(b) increase the maximum amount that a company may invest in real estate or leaseholds under paragraph 63(1)(*q*) and subsection 63(4) ("basket clause") from 10% to 15% of the book value of the assets of the company.

Subsections 63(7) and (8) at present read as follows:

"(7) The total book value of the investments of a company in common shares pursuant to this section and sections 64 and 65 shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company.

(8) The total book value of the investments of a company in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to paragraph (1)(*q*) and to subsection (4) shall not exceeed *ten* per cent of the book value of the total assets of the company."

(9) Ces dispositions,

a) modifient les limites sur les placements en actions ordinaires, et

b) portent de 10% à 15% de la valeur comptable des actifs de la compagnie le montant maximal que la compagnie peut placer en biens-fonds ou tenures à bail en vertu de l'alinéa 63(1)*q*) et du paragraphe 63(4) («clause omnibus»).

A l'heure actuelle les paragraphes 63(7) et (8) sont actuellement rédigés comme suit:

«(7) La valeur comptable totale des placements d'une compagnie en actions ordinaires, prévue au présent article et aux articles 64 et 65, ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.

(8) La valeur comptable totale des placements d'une compagnie en biens-fonds ou tenures à bail pour la production d'un revenu, prévue à l'alinéa (1)*q*) et au paragraphe (4), ne doit pas dépasser *dix* pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

this section and section 64 may exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company to the extent that its assets exceed the minimum required by section 103 but the total book value of such investments shall not in any event exceed forty per cent of the book value of the total assets of the company.

l'article 64 peut, dans la mesure où son actif excède le minimum prévu à l'article 103, être supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie sans excéder quarante pour cent de ladite valeur comptable.

Determination of minimum assets

(7.2) For the purposes of subsection (7.1), the minimum amount of assets required by section 103 shall be determined without altering, pursuant to subsection (1.11) of that section, the amount referred to in paragraph (1)(*b*) thereof.

(7.2) Aux fins du paragraphe (7.1), l'actif minimal qu'exige l'article 103 est déterminé sans modifier, en vertu du paragraphe (1.11) de cet article, le montant visé à l'alinéa (1)*b*) dudit article.

Détermination de l'actif minimal

Limitations on investments in real estate

(8) The total book value of the investments of a company in real estate or leaseholds pursuant to paragraph (1)(*q*) and subsection (4) shall not exceed fifteen per cent of the book value of the total assets of the company."

(8) La valeur comptable totale des placements d'une compagnie en biens-fonds ou tenures à bail, prévue à l'alinéa (1)*q*) et au paragraphe (4), ne doit pas dépasser quinze pour cent, de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

Limites des placements en biens-fonds

5. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 64 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Power to invest in certain shares

"**64.** Notwithstanding anything in subsection 63(1), a company, other than a company registered to transact the business of life insurance, may invest its funds in the fully paid shares of

(*a*) any other corporation transacting the business of insurance, and

(*b*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business that is reasonably ancillary to the business of insurance transacted by the company,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations."

«**64.** Par dérogation aux dispositions du paragraphe 63(1), toute compagnie, autre qu'une compagnie enregistrée pour pratiquer des opérations d'assurance-vie, peut placer ses fonds en actions entièrement libérées

a) de toute autre corporation pratiquant des opérations d'assurance, et

b) de toute corporation constituée pour pratiquer des opérations raisonnablement accessoires aux opérations d'assurance de la compagnie, à condition que le Ministre l'y autorise au préalable,

sous réserve des conditions prescrites par règlement.»

Pouvoir de placer des fonds en certaines actions

c. 19 (1st Supp.), s. 20

6. Subsections 65(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les paragraphes 65(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 20

Power to disallow assets

"(2) Notwithstanding subsection 77(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister any shares acquired or held pursuant to section 64 or this section and in respect of which there has been a contravention of the terms and

«(2) Nonobstant le paragraphe 77(1), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du présent article ou de l'article 64 et relativement auxquelles il y a eu violation

Pouvoir de refuser d'inclure un actif

Clause 5: This amendment would permit a property and casualty company to invest, subject to regulations, in the shares of any other insurance corporation and in a corporation incorporated to carry on any other business that is ancillary to the business of insurance transacted by the company.

Section 64 at present reads as follows:

"**64.** (1) Notwithstanding anything in subsection 63(1), a company, other than a company registered to transact the business of life insurance, may invest its funds in the fully paid shares of any other *company* transacting the business of insurance or of any corporation incorporated outside Canada and transacting the business of insurance, but no such investment shall be made, if as a result thereof the total amount invested in such shares would exceed fifty per cent of the surplus of such company as shown in the most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act and, subject to subsection (2), nothing in this section shall be deemed to affect the operation of subsection 63(7).

(2) Any investment made, after the 13th day of April 1927, and before the 1st day of January 1936, under this section or under subsection 58(2) of the *Insurance Act*, chapter 101 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or under subsection 64(A) of the *Insurance Act, 1917*, as enacted by section 9 of chapter 59 of the Statutes of Canada, 1926-27, shall not be deemed to be an investment in common shares within the meaning of subsection 63(7).

(3) Except as provided in this section, no such company shall invest in the shares of any other company or corporation transacting the business of insurance."

Clause 6: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 5.

Subsections 65(2) and (3) at present read as follows:

Article 5 du bill: Une compagnie d'assurance immobilière et d'assurance-accidents peut désormais, sous réserve des règlements, placer des fonds en actions d'autres corporations pratiquant des opérations d'assurance ou des opérations qui sont connexes aux opérations d'assurance de la compagnie.

L'article 64 est actuellement rédigé comme suit:

«**64.** (1) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 63(1), toute compagnie, autre qu'une compagnie enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie, peut placer ses fonds en actions entièrement libérées de toute autre compagnie faisant des opérations d'assurance, ou de toute corporation constituée hors du Canada et faisant des opérations d'assurance, mais aucun semblable placement ne peut être fait si, à la suite de ce placement, le montant global placé dans ces actions devait dépasser cinquante pour cent de l'excédent de cette compagnie ainsi que le révèle le plus récent état annuel déposé au département, comme l'exige la présente loi, et, sous réserve du paragraphe (2), rien au présent article n'est censé porter atteinte à l'application du paragraphe 63(7).

(2) Aucun placement opéré après le 13 avril 1927 et avant le 1er janvier 1936, aux termes du présent article ou aux termes du paragraphe 58(2) de la *Loi des assurances*, chapitre 101 des Statuts revisés du Canada de 1927, ou aux termes du paragraphe 64(1A) de la *Loi des assurances, 1917*, édicté à l'article 9 du chapitre 59 des Statuts du Canada de 1926-27, ne doit être considéré comme un placement en actions ordinaires au sens du paragraphe 63(7).

(3) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune semblable compagnie ne peut faire de placement dans les actions de toute autre compagnie ou corporation faisant des opérations d'assurance.»

Article 6 du bill: Cette modification découle de l'article 5 du bill.

Les paragraphes 65(2) et (3) sont actuellement rédigés comme suit:

conditions prescribed pursuant to section 64 or this section.

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, any investment made subject to terms and conditions prescribed pursuant to section 64 or this section in respect of which there has been a contravention of any such term or condition."

7. Subsection 70(5) of the said Act is repealed.

8. (1) Paragraph 71(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) where a redeemable security is acquired, it shall, except as provided in paragraph (*a*.1), be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition;

(*a*.1) where a redeemable security is acquired pursuant to an agreement entered into in accordance with section 90, the security may, with the approval of the Superintendent, be deemed to have been purchased at a price not exceeding the amortized value applicable in the case of the corporation from which it was acquired; and"

c. 19 (1st Supp.), s. 21

(2) Subsections 71(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of assets

"(3) The securities, real estate and leaseholds owned by and the loans payable to a company shall be taken into account in every annual statement of the company at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Idem

(4) An asset, other than an asset referred to in subsection (3), shall be taken into account in the annual statement of a company at a value that does not exceed the book value thereof after the deduction

de conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 64.

Ordre de disposer de certains actifs

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 64 relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.»

7. Le paragraphe 70(5) de ladite loi est abrogé.

8. (1) L'alinéa 71(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) lorsqu'un titre rachetable est acquis, il doit être considéré, sous réserve de l'alinéa *a*.1), comme ayant été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande à la date de l'acquisition;

a.1) le coût d'un titre rachetable acquis en vertu d'un accord visé à l'article 90 peut, avec l'approbation du surintendant, être réputé ne pas excéder la valeur amortie qu'il a pour la corporation qui l'a aliéné; et»

c. 19 (1er Supp.), art. 21

(2) Les paragraphes 71(3) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Évaluation de l'actif

«(3) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des titres, biens-fonds et tenures à bail lui appartenant, de même que des prêts à lui rembourser, pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Idem

(4) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des éléments d'actifs non visés au paragraphe (3) pour une valeur n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve

"(2) Notwithstanding subsection 77(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister any shares acquired or held *under subsection (1)* and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed *under subsection (1)*.

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed *under subsection (1)* in respect of which there has been a contravention of any of *those terms and conditions*."

«(2) Nonobstant le paragraphe 77(1), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues *en vertu du paragraphe (1)* et relativement auxquelles il y a eu violation de conditions prescrites *en vertu du paragraphe (1)*.

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites *en vertu du paragraphe (1)* relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.»

Clause 7: The repeal of subsection 70(5) would eliminate the requirement that the Superintendent in his annual report to the Minister include, in summary form, the half-yearly statement of a company showing changes in investments and loans of the company.

Subsection 70(5) reads as follows:

"(5) The half-yearly statement mentioned in subsection (4) shall be embodied in summary form by the Superintendent in the annual report prepared by him for the Minister."

Article 7 du bill: Avec l'abrogation au paragraphe 70(5), le surintendant n'est plus tenu d'inclure dans son rapport annuel au Ministre un résumé de l'état semestriel par lequel une compagnie signale les modifications de ses placements et de ses prêts.

Le paragraphe 70(5) est rédigé comme suit:

«(5) L'état semi-annuel mentionné au paragraphe (4) doit être incorporé par le surintendant, sous forme de résumé, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre.»

Clause 8: (1) This amendment would permit a company that acquires a redeemable security pursuant to an amalgamation or takeover agreement to enter that security on its books at the amortized value applicable with respect to the former owner.

Paragraph 71(2)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and"

(2) This amendment would modify the provisions relating to the valuation of assets. As a general rule assets would be valued at book value less an investment valuation reserve prescribed by regulation.

The regulations could also establish rules for the determination of the values of assets.

Subsections 71(3) to (6) at present read as follows:

"(3) With respect to classes of business other than the business of life insurance, the securities owned by a company shall be taken into account at values

(*a*) that, for the purposes of section 103, in total do not exceed the total of the market values; and

(*b*) that, for other purposes in every annual statement, in total do not exceed the total of the book values less a deduction equal to the lesser of

(i) the excess, if any, of the aggregate of the book values over the aggregate of the market values of such securities, and

(ii) the sum of one-third of the excess described in subparagraph (i) and one-third of such an excess, if any, for each of the two immediately preceding years.

(4) With respect to the business of life insurance, the securities owned by a company shall be taken into account, in every annual statement, at values which, in total, do not exceed the sum of

(*a*) the amortized values of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or by the

Article 8 du bill: (1) La compagnie qui acquiert un titre rachetable en vertu d'un accord de fusion ou de rachat peut désormais l'inscrire dans ses livres à la valeur amortie qu'il a pour la corporation qui l'a aliéné.

L'alinéa 71(2)*a*) est actuellement rédigé comme suit:

«*a*) lorsqu'un titre rachetable est acquis autrement que par achat, il doit être considéré comme ayant été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande à la date de l'acquisition; et»

(2) Les dispositions relatives à l'évaluation de l'actif sont modifiées. Règle générale, l'actif est estimé à sa valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Les règlements peuvent également établir comment sera fixée la valeur de l'actif.

Les paragraphes 71(3) à (6) sont actuellement rédigés comme suit:

«(3) A l'égard de classes d'opérations autres que les opérations d'assurance-vie, les titres que possède une compagnie doivent être pris en compte aux valeurs

a) qui, aux fins de l'article 103, ne dépassent pas au total l'ensemble des valeurs marchandes; et

b) qui, pour toutes autres fins dans chaque état annuel, ne dépassent pas, au total, l'ensemble des valeurs comptables moins une déduction égale au moindre des deux montants suivants:

(i) l'excédent, s'il en est, de l'ensemble des valeurs comptables sur la totalité des valeurs marchandes de ces titres, ou

(ii) la somme obtenue en additionnant le tiers de l'excédent indiqué au sous-alinéa (i) et le tiers de l'excédent correspondant, s'il en est, pour chacune des deux années immédiatement antérieures.

(4) A l'égard des opérations d'assurance-vie, les titres que possède une compagnie doivent être portés, en chaque état annuel, selon la valeur qui, au total, ne dépasse pas la somme

of such reserve, equal to the whole or such part of the book value as the Superintendent may determine.

Market values in schedule

(5) Every company shall show in a schedule to its annual statement the market values of the assets of the company referred to in subsection (3).

Values to be determined in accordance with regulations

(6) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(*a*) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (3) is to be determined,

(*b*) the market value of loans payable to a company is to be determined, and

(*c*) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (3) is to be shown in the annual statement of a company."

égale à leur valeur comptable ou à la fraction qu'en fixe le surintendant.

Annexe

(5) Il est annexé à l'état annuel d'une compagnie un tableau de la valeur marchande, à la date de l'état, des éléments d'actif visés au paragraphe (3).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

a) de détermination de la valeur comptable des éléments d'actif visés au paragraphe (3),

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie, et

c) d'inscription à l'état annuel d'une compagnie des gains ou pertes résultant de l'aliénation des éléments d'actif visés au paragraphe (3).»

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71 thereof, the following section:

9. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 71, de l'article suivant:

Appointment of valuation actuary

"**71.1** Where under this Act a company is required to attach to its annual statement a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary of the company for the purposes of this Act and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof."

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

«**71.1** Les administrateurs de la compagnie tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner un actuaire à cette fin, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 24

10. Subsections 78.1(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

c. 19 (1er Supp.), art. 24

10. Les paragraphes 78.1(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Auditing and reports

"(11) The auditor of a company shall at least once each year make such examination of the records, documents, books, accounts and vouchers of the company as he considers necessary and appropriate in order to make reports, as of the end of the financial year of the company, on the matters referred to in subsection (12.1) to the shareholders and participating policyhold-

Contrôle et rapport

«(11) Le vérificateur d'une compagnie procède à l'examen qu'il estime nécessaire des dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la compagnie au moins une fois par an, pour faire rapport, à la fin de l'exercice financier, conformément au paragraphe (12.1), aux actionnaires, aux titulaires de polices avec participation et au surintendant.

government of any province of Canada or by the Government of the United Kingdom or by the Government of the United States, and

(*b*) the book values of all securities other than those described in paragraph (*a*) less a deduction equal to the lesser of

(i) the excess, if any, of the aggregate of the book values over the aggregate of the market values of such securities, and

(ii) the sum of one-third of the excess described in subparagraph (i) and one-third of such an excess, if any, for each of the two immediately preceding years.

(5) If the book value of any security to which paragraph (3)(*b*) or (4)(*b*) applies is in excess of

(*a*) the amortized value, in the case of a redeemable security, or

(*b*) in the case of a non-redeemable security, the market value or the cost price, whichever is the greater,

the Superintendent may require the deduction described in subparagraph (3)(*b*)(ii) or (4)(*b*)(ii), as applicable, to be increased by the amount of the excess.

(6) When, in the opinion of the Minister, the market values are unduly depressed, the Minister may, on report of the Superintendent, authorize, for the purposes of subsection (3) and paragraph (4)(*b*), the use of values in excess of the market values but not exceeding the values used for these purposes in the next preceding annual statement of the company or, in the case of securities acquired by the company since the date of that statement, not exceeding the book values at the date of the annual statement to be deposited."

Clause 9: New. This amendment would require certain companies to appoint a valuation actuary for the purposes of the Act.

Clause 10: This amendment would permit the auditor of a company in his reports on the company's operations to accept the opinion of the valuation actuary regarding the sufficiency of any reserve.

Subsections 78.1(11) and (12) at present read as follows:

"(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(*a*) to the directors of the company who shall attach it to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and

a) de la valeur amortie des titres rachetables et non en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une de ses provinces ou par le gouvernement du Royaume-Uni ou par le gouvernement des États-Unis, et

b) des valeurs comptables de tous les titres autres que ceux qui sont décrits à l'alinéa *a*) moins une déduction égale au moindre des deux montants suivants:

(i) l'excédent, s'il en est, de l'ensemble des valeurs comptables sur la totalité des valeurs marchandes de ces titres, ou

(ii) la somme obtenue en additionnant le tiers de l'excédent indiqué au sous-alinéa (i) et le tiers de l'excédent correspondant, s'il en est, pour chacune des deux années immédiatement antérieures.»

(5) Si la valeur comptable d'un titre auquel s'applique l'alinéa (3)*b*) ou (4)*b*) dépasse

a) la valeur amortie, dans le cas d'un titre rachetable, ou

b) dans le cas d'un titre non rachetable, le plus élevé des deux montants suivants: la valeur marchande ou le prix coûtant,

le surintendant peut exiger que la déduction indiquée au sous-alinéa (3)*b*)(ii) ou (4)*b*)(ii), tels qu'ils sont applicables, soit augmentée du montant de l'excédent.

(6) Lorsque, de l'avis du Ministre, les valeurs marchandes subissent un fléchissement anormal, le Ministre peut, sur rapport du surintendant, pour les fins du paragraphe (3) et de l'alinéa (4)*b*), autoriser une évaluation dépassant la valeur marchande mais ne dépassant pas la valeur utilisée à ces fins dans l'état annuel précédent de la compagnie ou, dans le cas de titres acquis par la compagnie depuis la date de cet état, ne dépassant pas la valeur comptable à la date de l'état annuel à déposer.»

Article 9 du bill: Nouveau. Aux fins de la présente loi, certaines compagnies doivent désormais désigner un actuaire responsable de l'évaluation.

Article 10 du bill: Ces dispositions permettent au vérificateur d'une compagnie d'admettre, dans ses rapports sur les opérations de la compagnie quant à la justesse des réserves, l'avis émis par l'actuaire responsable de l'évaluation.

Les paragraphes 78.1(11) et (12) sont actuellement rédigés comme suit:

«(11) Le vérificateur d'une compagnie doit examiner les comptes de la compagnie au moins une fois par an et doit faire, sur la situation de la compagnie à la fin de l'exercice financier,

a) un rapport aux administrateurs de la compagnie, qui doivent joindre ce rapport à l'état des affaires de la compagnie soumis à l'assemblée générale annuelle; et

ers, if any, of the company and to the Superintendent.

Submitted to annual meeting and Superintendent

(12) The auditor of a company shall submit the reports referred to in subsection (11) to the directors of the company who shall cause

(*a*) the report to the shareholders and the participating policyholders to be attached to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and

(*b*) the report to the Superintendent to be included in or attached to the annual statement of the company.

Auditor's statement

(12.1) In the reports referred to in subsection (11), the auditor shall report on the results of the operations of the company during the financial year and the financial position of the company at the end of the financial year, and shall state whether it is his opinion, based on the books of the company, the explanations received and all other information available, that the statements referred to in subsection (12) present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year, and in so stating he may accept any reserve included in the annual statement in respect of which the valuation actuary has given the opinion required under paragraph 82.1(1)(*c*), as presenting fairly the obligations of the company in respect of the policies for which the reserve is calculated.

Explanation of deficiencies

(12.2) If the auditor is of the opinion that the statement of the affairs of the company and the annual statement referred to in subsection (12) do not present fairly the results of the operations of the company during its financial year or its financial position at the end of that year or that any relevant information respecting the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of such deficiencies."

11. Subsection 81(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rapport

(12) Le vérificateur d'une compagnie présente le rapport visé au paragraphe (11) aux administrateurs qui

a) joignent un exemplaire du rapport aux actionnaires et titulaires de polices avec participation à l'état des affaires de la compagnie présenté à l'assemblée générale annuelle; et

b) joignent un exemplaire du rapport au surintendant à l'état annuel de la compagnie.

Rapport du vérificateur

(12.1) Dans le rapport visé au paragraphe (11), le vérificateur fait état des résultats des opérations de la compagnie durant l'exercice financier et de la situation financière de la compagnie à la fin de l'exercice financier, précise si, sur la base de l'examen des comptes et des renseignements obtenus, il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (12) présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année et sa situation financière à la fin de l'année, et peut accepter le jugement que l'actuaire responsable de l'évaluation porte sur les réserves aux termes de l'alinéa 82.1(1)*c*).

Inexactitudes et omissions

(12.2) Le vérificateur doit donner des éclaircissements dans les cas où il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (12) ne présentent pas fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'exercice financier ou sa situation financière à la fin de l'exercice financier ou que n'ont pas été dévoilés des renseignements pertinents aux affaires de la compagnie.»

11. Le paragraphe 81(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(*b*) to the Superintendent on or attached to the annual statement deposited in the Department pursuant to this Act.

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall report on the results of the company's operations during the year and the financial position of the company at the end of the year, and shall state whether it is his opinion, based on the books of the company, the explanations received and all other information available, that the respective statements present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year or, if it is his opinion that they are not so fairly presented or that any relevant information bearing on the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of such deficiencies."

b) au surintendant, un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au département en conformité de la présente loi.

(12) Dans les rapports exigés par le paragraphe (11), le vérificateur doit faire rapport des résultats des opérations de la compagnie durant l'année et de la situation financière de la compagnie à la fin de l'année et il doit préciser dans son rapport s'il est d'avis, en se fondant sur les registres de la compagnie, sur les explications reçues et sur tous les renseignements disponibles, que les états respectifs présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année ainsi que sa situation financière à la fin de l'année, ou, s'il est d'avis qu'ils ne les présentent pas fidèlement ou que des renseignements pertinents concernant les affaires de la compagnie n'ont pas été révélés, il doit fournir une explication de cette insuffisance.»

Clause 11: Subsection 81(4) at present reads as follows:

Article 11 du bill: La teneur actuelle du paragraphe 81(4) est la suivante:

Deemed powers

"(4) A company empowered to transact the business of life insurance has and is deemed always to have had the power to transact the class of accident and sickness insurance, the class of insurance referred to in paragraph (2)(*d*), and to issue annuities of all kinds."

«(4) Toute compagnie autorisée à pratiquer les opérations d'assurance-vie a et est réputée avoir toujours eu le pouvoir de pratiquer la catégorie d'assurance contre les accidents et la maladie, la catégorie d'assurance visée à l'alinéa (2)*d*) et le pouvoir d'émettre des annuités de toute sorte.»

Pouvoirs

12. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 82 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual statement to show reserves

"**82.** (1) Subject to section 82.2, the liabilities shown in the annual statement of the company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

«**82.** (1) Sous réserve de l'article 82.2, le passif figurant à l'état annuel de la compagnie doit comprendre une réserve pour couvrir tous les engagements non échus, garantis par les termes de ses polices et subordonnés à la vie, la maladie, les accidents ou toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

L'état annuel doit indiquer la réserve

Calculation of reserve

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(*a*) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force; and

(*b*) that are acceptable to the Superintendent.

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que

a) l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur; et

b) le surintendant juge satisfaisants.

Calcul de la réserve

Minimum reserve

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods specified in subsections (4) and (7) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections.

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode, mais ne doit pas, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes (4) et (7).

Réserve minimale

Calculation where uniform premiums

(4) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums

(4) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

Police à prime uniforme

"(4) *The Act of incorporation of any such company incorporated by the Parliament of Canada or by the Legislature of the former Province of Canada is hereby amended to empower* the company to transact, *in addition to* the business of life insurance, the *classes* of insurance in *this section enumerated within the limitations therein prescribed.*"

«(4) *La loi constitutive de toute pareille compagnie constituée en corporation par le Parlement du Canada ou par la Législature de la ci-devant Province du Canada, est par les présentes modifiée de façon à autoriser* la compagnie à pratiquer, *en sus* des opérations d'assurance-vie, les catégories d'assurance *énumérées au présent article avec les restrictions qui y sont prescrites.*»

Clause 12: This amendment would modify and revise the provisions requiring the inclusion of policy reserves in the liabilities of a life company and prescribing the bases and methods to be used in their calculation. The amendment would also permit the reduction of reserves in respect of policies that are reinsured.

Section 82 at present reads as follows:

"**82.** (1) The liabilities in the annual statement, required to be filed under this Act, of every company shall include a reserve for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies dependent on life, disability, sickness, accident, or on any other contingency, or on a term certain, and shall also include a reserve for profits ascertained and apportioned for future distribution.

(2) In computing the reserve for all unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies dependent on life contingencies only, the valuation shall be made in accordance with the following prescriptions, namely:

(*a*) the rate of interest assumed shall not exceed the rate prescribed in Schedule III or such higher rate as may be authorized by the Superintendent for a particular class of policies issued by any company, on application to the Superintendent by the company accompanied by evidence satisfactory to the Superintendent that the higher rate is appropriate for that class of policies; and the Superintendent may at any time withdraw such authorization;

(*b*) the tables of mortality used shall be the tables prescribed in Schedule III, subject to any modification in the age that the company may deem appropriate and necessary to secure the proper valuation of a particular class of policies and that has the effect of increasing the reserves, but if it appears to a company that the reserves for a particular class of policies cannot be appropriately computed by any table of mortality prescribed in that Schedule or by any such table modified as aforesaid, the company shall apply to the Superintendent for approval of the table the company deems most appropriate for the computation;

(*c*) the method of valuation shall be that specified in Schedule III or any adaptation thereof approved by the Superintendent, or any other method the company deems appropriate; but the method used shall be such that the reserve calculated in accordance therewith shall not be less at any duration than the reserve computed in accordance with the valuation provisions in that Schedule, and the method used shall make adequate provision for the guaranteed values at the subsequent durations of the policy according to the rate of interest and the table of mortality used in the valuation; and

(*d*) the reserve in the first policy year need not in any event exceed the reserve computed in accordance with the rate of interest and table of mortality used in the valuation and the method of valuation described in Schedule III.

(3) In computing the reserve for all unmatured obligations, guaranteed under the terms of or arising out of policies, dependent on

Article 12 du bill: Cet article modifie les dispositions exigeant que des réserves couvrant les polices soient comprises dans le passif d'une compagnie d'assurance-vie et prescrivant les méthodes de leur calcul. Une réduction des réserves est en outre prévue en cas de réassurance.

La teneur actuelle de l'article 82 est la suivante:

«**82.** (1) Le passif mentionné dans l'état annuel, dont la présente loi requiert le dépôt, de chaque compagnie, doit comprendre une réserve pour couvrir tous les engagements non échus, garantis par les termes de ses polices, et subordonnés à la vie, l'invalidité, la maladie, les accidents, ou toute autre éventualité, ou à une période fixe, et doit aussi inclure une réserve pour les profits déterminés et répartis en vue d'une future distribution.

(2) En calculant la réserve nécessaire pour couvrir tous les engagements non échus, garantis par les termes des polices et subordonnés aux éventualités de la vie seulement, l'évaluation doit être établie conformément aux prescriptions suivantes, savoir:

a) le taux de l'intérêt assumé ne doit pas excéder le taux prescrit à l'annexe III ou tel taux plus élevé que peut autoriser le surintendant pour une catégorie particulière de polices émises par toute compagnie, sur demande de la compagnie adressée au surintendant et accompagnée de preuves indiquant, à la satisfaction du surintendant, que le taux plus élevé convient à cette catégorie de polices; et le surintendant peut à tout moment retirer une telle autorisation;

b) les tables de mortalité employées doivent être celles que prescrit l'annexe III, sous réserve des modifications quant à l'âge que la compagnie peut juger propres et nécessaires à assurer la juste évaluation d'une catégorie particulière de polices, modifications ayant pour effet d'augmenter les réserves; mais s'il apparaît à une compagnie que les réserves couvrant une catégorie particulière de polices ne peuvent pas être convenablement calculées d'après une table de mortalité mentionnée à cette annexe ou d'après pareille table modifiée comme il est susdit, la compagnie doit alors demander au surintendant d'approuver la table qu'elle juge la plus propre à ce calcul;

c) la méthode d'évaluation doit être celle que spécifie l'annexe III ou toute adaptation de cette méthode qu'approuve le surintendant, ou toute autre méthode que la compagnie juge convenable; mais la méthode employée doit être telle que la réserve calculée selon cette méthode ne soit pas moindre, à une durée quelconque, que la réserve calculée d'après les dispositions concernant l'évaluation contenues dans ladite annexe; en outre, la méthode employée doit faire provision adéquate pour les valeurs garanties aux durées subséquentes de la police, conformément au taux d'intérêt et à la table de mortalité servant à l'évaluation; et

d) il n'est, dans aucun cas, nécessaire que la réserve, pendant la première année de la police, excède la réserve calculée d'après le

are required to be paid under the terms of the policy.

Valuation premiums

(5) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (4) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(*a*) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

(*b*) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy,

but the valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium, would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in accordance with changes, if any, described in paragraph 82.1(2)(*a*).

Net level premiums and present values

(6) For the purposes of this section, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

Where premiums not uniform

(7) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection (4) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Primes d'évaluation

(5) Aux fins du paragraphe (4), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants:

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement,

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Toutefois, la prime d'évaluation ne peut excéder la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 82.1(2)*a*), des dividendes conformément au barème en vigueur.

Primes ordinaires nettes annuelles et valeurs

(6) Aux fins du présent article, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve.

Police à prime non uniforme

(7) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe (4), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires.

contingencies other than life contingencies only, the bases and methods of valuation employed by the company shall be such as to place an adequate value on the liabilities thereunder, and shall be such that the value of the benefits under each and every policy shall in no case be less than the value placed upon the future premiums.

(4) There shall be included in the annual statement a certificate by the actuary of the company, or by the actuary responsible for the valuation if the company has no actuary, to the effect that the reserves shown in the valuation summary are not less than the reserves required by the provisions of this section, and in addition that in his opinion the reserves make a good and sufficient provision for all unmatured obligations of the company guaranteed under the terms of its policies.

(5) Where it appears to the Superintendent that the reserve included in the liabilities in the annual statement of any company has not been computed in accordance with the provisions of subsections (1) to (4), he shall make known to the company in what respects in his opinion the valuation does not comply with those provisions with a view to having such alterations made in the valuation as may be necessary to secure compliance with those provisions, and on failure of the company to have such alterations made the company shall furnish to the Superintendent, on request, the full particulars of its policies necessary for computation of the reserve required in accordance with the provisions of those subsections, and the reserve so computed by the Superintendent shall be substituted in the liabilities in the annual statement for the reserve computed by the company.

(6) Once in every five years or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall himself value or cause to be valued under his supervision all the policies of every company, and any such valuation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities in the annual statement of the company made as of the valuation date, or if the valuation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement of the company last made preceding the date of valuation, subject to such alterations as may be made in the reserve under subsection (5).

(7) Instead of making a valuation as provided under subsection (6), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the valuation made by the company whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

(8) In any case where the Superintendent approves of a table of mortality under the provisions of this section he shall include in his annual report to the Minister such information concerning the origin and characteristics of the table and the circumstances in which it may be used as the Superintendent deems necessary and appropriate; and approval of any such table may in like manner be withdrawn by the Superintendent.

(9) In computing the reserve to be included in the annual statement for profits ascertained and apportioned for future distribution in respect of policies providing for distribution of surplus or profits at intervals less frequent than quinquennial, and known as deferred dividend policies, the profits or surplus to which each class of such policyholders may be equitably entitled shall be ascertained and apportioned at least once in every five years, reckoning from the date of the policies, and the total sum of the shares so ascertained and apportioned shall be a liability of the company and shall be so shown in its accounts until actually distributed and paid to the policyholders entitled thereto; but in respect of deferred dividend policies issued before January 1, 1911 the amount of profits or

taux d'intérêt et la table de mortalité servant à l'évaluation, et d'après la méthode d'évaluation décrite dans l'annexe III.

(3) En calculant la réserve nécessaire pour couvrir tous les engagements non échus, garantis par les termes des polices ou résultant de celles-ci, subordonnés à des éventualités autres que celles ayant trait à la vie seulement, les bases et les méthodes d'évaluation employées par la compagnie doivent être telles qu'elles placent une valeur adéquate sur les engagements que comportent ces polices; et elles doivent être telles que la valeur des prestations prévues dans chaque police ne puisse en aucun cas être moindre que la valeur placée sur les primes futures.

(4) Doit être inclus, dans l'état annuel, un certificat de l'actuaire de la compagnie, ou de l'actuaire responsable de l'évaluation si la compagnie n'a pas d'actuaire, attestant que les réserves énoncées dans le sommaire d'évaluation ne sont pas inférieures aux réserves requises par les dispositions du présent article, et, de plus, qu'à son avis, les réserves constituent une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus de la compagnie et garantis par les termes de ses polices.

(5) S'il apparaît au surintendant que la réserve comprise dans le passif de l'état annuel d'une compagnie n'a pas été calculée conformément aux dispositions des paragraphes (1) à (4), il doit faire savoir à la compagnie à quels égards, à son avis, l'évaluation n'est pas conforme auxdites dispositions, afin de faire opérer dans l'évaluation les changements qui peuvent être nécessaires pour qu'elle soit conforme à ces dispositions, et si la compagnie ne fait pas ces changements, elle doit fournir au surintendant, sur demande, les détails complets de ses polices, nécessaires au calcul de la réserve requise conformément aux dispositions de ces paragraphes, et la réserve ainsi calculée par le surintendant doit être substituée dans le passif de l'état annuel à la réserve calculée par la compagnie.

(6) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit lui-même évaluer ou faire évaluer sous sa surveillance toutes les polices de chaque compagnie, et cette évaluation doit être établie sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de son état annuel à la date de l'évaluation, ou, si l'évaluation est établie à une autre date qu'à celle de l'état annuel, alors dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date de l'évaluation, sauf les changements qui peuvent être effectués dans la réserve en vertu du paragraphe (5).

(7) Au lieu de procéder à l'évaluation prescrite au paragraphe (6), le surintendant peut se contenter d'examiner l'évaluation établie par la compagnie, soit que la compagnie maintienne la réserve qu'elle est censée maintenir, soit que la réserve maintenue satisfasse aux dispositions de la présente loi.

(8) Dans tous les cas où le surintendant approuve une table de mortalité conformément aux dispositions du présent article, il doit inclure dans son rapport annuel au Ministre les renseignements que le surintendant juge nécessaires et utiles, concernant l'origine et les caractéristiques de la table, ainsi que les circonstances dans lesquelles elle peut être utilisée. Le surintendant peut de la même manière retirer l'approbation qu'il a donnée de cette table.

(9) Dans le calcul de la réserve à inclure dans ledit état annuel et devant couvrir les profits établis et répartis en vue d'un futur partage à l'égard des polices comportant une répartition de surplus ou de profits à des intervalles de moins de cinq années, et connues sous le nom de polices à dividendes différés, les profits ou surplus auxquels chaque catégorie de ces assurés peut équitablement avoir droit doivent être déterminés et répartis au moins une fois tous les cinq ans, à compter de la date des polices; et la somme totale des parts ainsi établies et réparties doit constituer un passif de la compagnie et figurer dans sa comptabilité, tant que distribution et

Different calculation method

(8) Where the valuation actuary uses a method of calculation that produces a reserve different from the reserve produced by the methods described in subsections (4) and (7), he shall also calculate

(*a*) a reserve in accordance with the methods described in those subsections; or

(*b*) a reserve in accordance with the methods described in those subsections, modified by

(i) assuming in the calculation that withdrawal rates are zero, and

(ii) for any policy, substituting the amount of the cash surrender value, if any, at a particular date for the calculated reserve at that date where the reserve is less than the cash surrender value,

and the reserve so calculated shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Other than net level premium method

(9) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and such reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Other method of approximation

(10) The reserves required to be calculated in accordance with subsections (8) and (9) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

Report by valuation actuary

82.1 (1) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

(*a*) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force;

(*b*) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of each life insurance policy that is not less

Méthode de calcul différente

(8) L'actuaire responsable de l'évaluation qui, à l'aide d'une méthode de calcul non visée aux paragraphes (4) et (7), obtient une réserve différente, doit également calculer

a) une réserve conformément à ces paragraphes, ou

b) une réserve conformément à ces paragraphes mais

(i) en supposant des taux de retrait nuls, et

(ii) en remplaçant, le cas échéant, pour toute police, le montant de la réserve calculée à une date donnée par la valeur de rachat à la même date chaque fois que celle-ci est supérieure,

et la porter à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Idem

(9) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Méthode d'approximation

(10) Les réserves visées aux paragraphes (8) et (9) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Rapport

82.1 (1) A l'état annuel de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur;

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 82(4) et (7); et

surplus so ascertained and apportioned may be shown in the accounts as a contingent apportionment and not as a liability."

paiement n'en ont pas été réellement faits aux assurés qui y ont droit. Mais en ce qui concerne les polices à dividendes différés émises avant le 1er janvier 1911, le montant des profits ou surplus ainsi établi et réparti peut figurer dans la comptabilité comme répartition éventuelle, et non comme passif.»

than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 82(4) and 7; and

(*c*) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Additional matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(*a*) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(*b*) and (*c*);

(*b*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of such reserves;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 82(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(*d*) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown in annual statement

(3) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(*b*) or (*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

Same reserve for all purposes

(4) In all financial statements published by the company for presentation to policyholders, shareholders or the public showing the financial position of the company at the end of a calendar year the reserve included in the liabilities for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies shall be the same as the reserve included in the liabilities shown for that purpose in the annual statement as of the same date and such financial statements shall include a statement of the opinion of the valuation actuary that the reserve makes good and sufficient provision for all

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices en vigueur.

Autres renseignements

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1),

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées aux fins des alinéas (1)*b*) et *c*);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant global, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 82(3); et

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

Excédents inscrits à l'état annuel

(3) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (2)*b*) ou *c*).

Réserve

(4) Dans tout état sur sa situation financière à la fin d'une année civile que la compagnie publie pour être présenté aux titulaires de police, aux actionnaires ou au public, la réserve, comprise dans le passif, nécessaire pour couvrir tous les engagements non échus, garantis aux termes de ses polices, doit être d'une part identique à celle qui figure à ce titre dans l'état annuel pour la même date, et, d'autre part, constituer, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation formulé dans une déclaration jointe, une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis aux termes des polices en vigueur.

the obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Calculation every five years

(5) Once in every five years, or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies of every company, and any such calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement last made preceding the date of calculation.

Examination of calculation

(6) Instead of making the calculation required by subsection (5), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

Reduction of reserve where reinsurance

82.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under section 82 to be included by a company in its annual statement in respect of a policy or group of policies may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Amount of reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where provincial company not registered

(3) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its opera-

Évaluation tous les cinq ans

(5) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit calculer ou faire calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices de chaque compagnie, et ce calcul doit être établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de son état annuel à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Examen du calcul

(6) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (5), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Réassurance

82.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée à l'article 82 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»).

Importance de la réduction

(2) La réserve ne peut être réduite en vertu du paragraphe (1) que dans les limites de la réassurance.

Compagnie provinciale non enregistrée

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réserve relative aux polices qu'il réassure, ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

tions are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve

(*a*) in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy or group of policies reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

Compagnie étrangère non enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, ne peut être réduite la réserve

a) relative aux polices au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) relative à toute autre police qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

c. 19 (1st Supp.), s. 26(1)

13. Subsection 85(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 85(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets outside Canada

"(2) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation but subject to subsections (2.1) and (2.2), a company may maintain outside Canada such portion of its assets as may be necessary or desirable in respect of the business of the company outside Canada.

Actif maintenu à l'étranger

«(2) Nonobstant toute disposition de son acte de constitution en corporation, mais sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), une compagnie peut maintenir à l'étranger la partie de son actif qu'il peut être nécessaire ou souhaitable d'y maintenir à l'égard de ses opérations à l'étranger.

Amount of assets

(2.1) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (2) in respect of the business of the company in any country outside Canada shall not, except with the consent of the Minister, exceed the amount of the reserves on the policies of the company in that country, together with a proportion of the combined paid-up capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the policies of the company in that country are of the reserves on all of its policies.

Valeur des éléments d'actif

(2.1) Les éléments d'actif qu'une compagnie maintient dans un autre pays, en vertu du paragraphe (2), ne peuvent, sans l'accord du Ministre, excéder les réserves relatives à ses polices dans ce pays, majorées d'une fraction de l'ensemble du capital versé, des réserves éventuelles ainsi que de l'excédent non affecté, égale à la fraction que ces réserves représentent par rapport aux réserves relatives à l'ensemble des polices de la compagnie.

Clause 13: This amendment would clarify the authority of a company to maintain a portion of its assets outside Canada.

Subsection 85(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding anything contained in its Act of incorporation or in any Act amending such Act, a company may deposit in any country outside Canada such portion of its funds and securities as may be necessary or desirable in respect of the business of the company in that country or in that country and such other countries outside Canada as the Minister may approve, but the amount so deposited shall not exceed

(*a*) the reserves on the company's policies in that country or in that country and those other countries approved by the Minister together with a proportion of the combined paid capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the company's policies in that country or in that country and those other countries approved by the Minister are of the reserves of all its policies, or

(*b*) the amount required to be so deposited by the laws of that country,

whichever is the greater."

Article 13 du bill: Cet article a pour effet d'autoriser de façon expresse une compagnie à maintenir à l'étranger une partie de son actif.

Le paragraphe 85(2) est actuellement rédigé comme suit:

«(2) Nonobstant toute disposition dans sa loi de constitution en corporation, ou dans une loi modificatrice, une compagnie peut déposer dans un pays hors du Canada telle partie de ses fonds et valeurs qu'il peut être nécessaire ou souhaitable d'y placer à l'égard des opérations que la compagnie effectue soit dans ce pays et dans les autres pays hors du Canada que le Ministre peut agréer, soit uniquement dans ce pays; mais le montant ainsi déposé ne doit pas dépasser le plus élevé des suivants:

a) les réserves correspondant aux polices de la compagnie soit dans ce pays et dans les autres pays agréés par le Ministre, soit uniquement dans ce pays, avec une proportion de l'ensemble du capital versé, des réserves éventuelles et de l'excédent non affecté de la compagnie, égale à la proportion que les réserves correspondant aux polices de la compagnie soit dans ce pays et dans les autres pays agréés par le Ministre, soit uniquement dans ce pays, représentent par rapport aux réserves de la compagnie sur la totalité de ses polices, ou

b) le montant qui doit être ainsi déposé en vertu des lois de ce pays.»

Where assets may be maintained

(2.2) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (2) in respect of the business of the company in a particular country may be maintained in that country or in whole or in part in such other country or countries as the Minister may approve."

(2.2) Les éléments d'actif qu'une compagnie peut maintenir à l'étranger à l'égard des opérations qu'elle y effectue dans un pays, peuvent être maintenus dans ce pays ou être maintenus, partiellement ou globalement, dans tout autre pays que le Ministre approuve.»

Emplacement des éléments d'actif

c. 19 (1st Supp.), s. 27

14. Subsection 88(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 88(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 27

Compensation to officers

"(2) No salary, compensation or emolument shall be paid to any officer or trustee of any company unless authorized by a vote of the directors, nor shall any salary, compensation or emolument amounting in any year to more than forty thousand dollars be paid to any agent or employee unless the contract under which such amount becomes payable has been approved by the board of directors."

«(2) Il ne doit être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun membre de la direction ou fiduciaire d'une compagnie, à moins d'autorisation par vote des administrateurs, et aucun traitement, aucune rémunération ni aucun émolument s'élevant en une année à plus de quarante mille dollars ne doit être payé à un agent ou à un employé à moins que le contrat en vertu duquel ce montant devient payable n'ait été approuvé par le conseil d'administration.»

Rémunération des membres de la direction, etc.

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 90(8) thereof, the following subsections:

15. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 90(8), des paragraphes suivants:

Certificate of amalgamation

"(8.1) When the Minister sanctions an amalgamation agreement under this section, he shall issue a certificate of amalgamation to the combined company (in this section called the "amalgamated company").

«(8.1) Le Ministre doit, en sanctionnant tout accord de fusion conclu en vertu du présent article, délivrer un certificat de fusion à la compagnie ainsi constituée (appelée dans le présent article la «compagnie née de la fusion»).

Certificat de fusion

Effect of certificate

(8.2) On the date shown in the certificate of amalgamation

(*a*) the amalgamation agreement has full force and effect and the amalgamating companies are amalgamated and continued as one company under the name and in accordance with such terms and conditions as are set forth in the amalgamation agreement;

(*b*) the property of each amalgamating company continues to be the property of the amalgamated company;

(*c*) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each amalgamating company;

(*d*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(8.2) Dès la date fixée dans le certificat de fusion,

a) l'accord de fusion prend effet;

b) les biens de chaque compagnie appartiennent à la compagnie née de la fusion;

c) la compagnie née de la fusion est responsable des engagements de chaque compagnie;

d) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;

e) la compagnie née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des compagnies; et

Effets du certificat

Clause 14: This amendment, which substitutes the underlined word "forty" for the word "twenty", would increase the amount of salary, compensation or emolument that could be paid to an officer or trustee of a company without approval by its board of directors.

Article 14 du bill: Cette modification porte de vingt mille à quarante mille dollars le traitement, la rémunération ou les émoluments qui peuvent être payés à un membre de la direction ou un fiduciaire d'une compagnie sans l'approbation du conseil d'administration.

Clause 15: New. This amendment would make it clear that the legal effect of an amalgamation under section 90 is the same as that under an amalgamation under general corporation law.

Article 15 du bill: Nouveau. Cet article précise que la fusion en vertu de l'article 90 produit les mêmes effets juridiques qu'une fusion en vertu du droit corporatif.

(*e*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating company may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company; and

(*f*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company."

f) toute décision rendue en faveur d'une compagnie ou contre elle est exécutoire à l'égard de la compagnie née de la fusion.»

c. 19 (1st Supp.), s. 33

16. Section 102 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 102 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 33

Inclusion of reserves in liabilities

"**102.** (1) A company shall, in respect of its policies in force, and in respect of claims under accident and sickness policies payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and

(*b*) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

Premium notes and unearned premiums

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Réserves inscrites au passif

«**102.** (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, inclure au passif de son état annuel, les réserves minimums suivantes:

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément au paragraphe (3); et

b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

Primes par billets et primes non gagnées

(2) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie a établi des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

Clause 16: This amendment would modify the requirements regarding the policy reserves for property and casualty insurance business. The reserves for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments would be calculated by the valuation actuary who would have to express his opinion as to the appropriateness of the valuation bases and the sufficiency of the reserves. The reserves could be reduced where there is reinsurance.

Section 102 at present reads as follows:

"**102.** (1) Every company shall, in respect of its outstanding unmatured policies, include in the liabilities in its annual statement deposited in the Department reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable sickness and accident policies, a reserve computed on such bases and in accordance with such methods as shall place an adequate value on the liabilities thereunder, but in no case shall the value placed upon the benefits under any policy be less than the value placed upon the future premiums;

(*b*) for business on the premium note system, eighty per cent of the unearned portion of the assessments that have been levied in respect of all outstanding premium notes held by the company computed pro rata as at the date of the statement;

(*c*) for all other business, eighty per cent of the unearned premiums computed pro rata as at the date of the statement.

(2) There shall be included in the annual statement a report, made by an actuary appointed by the company, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (1)(*a*), having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

Article 16 du bill: Les exigences relatives aux réserves couvrant les polices d'assurance immobilière et d'assurance-accidents sont modifiées. Les réserves couvrant les polices non résolubles d'assurance contre la maladie et contre les accidents et les réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie sont désormais calculées par l'actuaire responsable de l'évaluation qui doit, en outre, se prononcer sur la justesse des bases d'évaluation et sur celle des réserves. Les réserves peuvent être réduites en cas de réassurance.

Pour l'instant, l'article 102 est ainsi rédigé:

«**102.** (1) Chaque compagnie doit, à l'égard de ses polices non échues et en cours, inclure au passif de son état annuel déposé au département des réserves non inférieures aux suivantes:

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre la maladie et contre les accidents, une réserve calculée d'après les bases et selon les méthodes qui permettent d'évaluer adéquatement les engagements qui découlent de ces polices; mais en aucun cas l'évaluation des prestations prévues par une police ne doit être moindre que celle des primes à venir;

b) pour les opérations d'après le système de primes par billets, quatre-vingts pour cent de la partie non gagnée des cotisations qui ont été prélevées à l'égard de tous les billets de primes en cours détenus par la compagnie, proportion calculée au prorata à la date de l'état;

c) pour toutes autres opérations, quatre-vingts pour cent des primes non gagnées, proportion calculée au prorata à la date de l'état.

(2) L'état annuel doit comprendre un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie. Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut à l'occasion exiger, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa (1)*a*) exige l'évaluation, eu égard aux obligations futures découlant des polices ainsi qu'aux primes futures à payer sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation plus les primes que les assurés auront par la suite à payer, suffisent à couvrir le paiement à l'échéance de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices.»

Calculation of reserves

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated on the basis of such rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies as in the opinion of the valuation actuary are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued.

Calcul de la réserve

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)*a*) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats.

Report of valuation actuary

(4) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments and the valuation actuary shall state in the report

(*a*) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(*b*) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, the aggregate amount of such reserves; and

(*d*) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

(4) A l'état annuel de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie,

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel; et

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

Reserve shown in annual statement

(5) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

Excédent inscrit à l'état annuel

(5) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (4)*c*).

Reduction of reserve where reinsurance

(6) Section 82.2 applies, *mutatis mutandis*, to the reserves described in subsection (1)."

Réduction des réserves

(6) L'article 82.2 s'applique, *mutatis mutandis*, aux réserves visées au paragraphe (1).»

17. (1) Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Le paragraphe 103(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 17: (1) This amendment would modify the requirements regarding the minimum amount of assets a property and casualty company is required to maintain. The 15% margin would not apply with respect to non-

Article 17 du bill: Ces dispositions modifient les exigences relatives à la valeur minimum de l'actif que les compagnies d'assurance immobilière et d'assurance-accidents doivent maintenir au Canada. La marge de

Assets, minimum amount

"**103.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.19), a company shall maintain assets, exclusive of any investments of the company that are not authorized by this Act or were not authorized by law at the time of their acquisition, the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;

(*b*) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (*a*);

(*c*) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company.

Premium notes and unearned premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Where claims less than unearned premiums

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of

Valeur minimale de l'actif

«**103.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.19) et à l'exclusion de tout placement illégal, la compagnie doit maintenir un actif dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel, ou la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut jamais être inférieure à la somme:

a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)*a*);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*); et

d) de tous ses autres engagements.

Primes par billets et primes non gagnées

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses

cancellable accident and sickness policies and accident and sickness claims payable in instalments since these reserves would be the subject of the actuarial certificate that will be required by the amendment proposed by clause 16. For other classes the 15% margin may be reduced in certain circumstances. Reductions could also be made for reinsured policies.

Subsection 103(1) at present reads as follows:

"**103.** (1) Every company shall at all times maintain assets, allowable as such under this Act or that were authorized by law at the time of their acquisition, to a value at least fifteen per cent in excess of the total of the unearned premiums upon all its outstanding unmatured policies, calculated pro rata for the time unexpired, together with the amount of matured claims and all its other liabilities of every kind, and in computing such excess there shall be deducted from the assets of the company the amount of any investment in the shares of any other company transacting the business of insurance made under the authority of section 64; but in respect of any outstanding unmatured non-cancellable sickness and accident policies, the company shall maintain assets at least equal to the liability therefor included in the annual statement of the company in accordance with section 102."

15% n'est désormais pas applicable aux polices non résolubles d'assurance contre la maladie et les accidents, et aux réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre la maladie et les accidents puisque ces réserves font l'objet du certificat de l'actuaire qu'exige l'article 16 du bill. Pour les autres catégories, la marge de 15% peut être réduite, dans certaines circonstances. Des réductions peuvent être autorisées en cas de réassurance.

Le paragraphe 103(1) est actuellement rédigé comme suit:

«**103.** (1) Toute compagnie doit constamment maintenir l'actif, allouable comme tel en vertu de la présente loi ou autorisé par la loi lors de l'acquisition de cet actif, à une valeur d'au moins quinze pour cent en excédent du total des primes non gagnées sur toutes ses polices non échues et en cours, calculée au prorata de la période restant à courir, en même temps que le montant des réclamations échues et de tous ses autres engagements, de quelque nature qu'ils soient; et dans le calcul de cet excédent doit être déduit de l'actif de la compagnie le montant de tout placement, en actions d'une autre compagnie pratiquant les opérations d'assurance, effectué sous l'autorité de l'article 64; mais, à l'égard des polices contre la maladie et les accidents, non résolubles, non échues et en cours, la compagnie doit maintenir un actif au moins égal aux engagements de ce chef inclus dans l'état annuel de la compagnie conformément à l'article 102.»

insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(*b*) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

Where claims ratio selected

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(*b*) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(*c*) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(*a*) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies, and

"Expected claims ratio"

(*b*) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in subsection (1.12) expects the company to experi-

polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Définitions

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

«taux des réclamations»

a) «taux des réclamations» désigne pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

«taux des réclamations prévu»

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue au paragraphe (1.12), seront

ence under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), les frais de règlement sont déterminés conformément aux directives du surintendant.

Frais de règlement

Reduction of amount where reinsurance

(1.15) Subject to subsections (1.16) to (1.18), the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued or claim payable by the company where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

(1.15) Sous réserve des paragraphes (1.16) à (1.18), il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe (1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»), de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police.

Réassurance

Amount of reduction

(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Importance de la réduction

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie provinciale non enregistrée

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au

Compagnie étrangère non enregistrée

a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

Where assets include shares of non-life insurance corporation

(1.19) Where the assets of a company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection (1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation."

(2) Subsection 103(4) of the said Act is repealed.

18. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"**127.** Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sec-

Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

(1.19) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif d'une corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'appplication du paragraphe (1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.»

(2) Le paragraphe 103(4) de ladite loi est abrogé.

18. L'article 127 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Actif au Canada

«**127.** Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir, un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

(2) Subsection 103(4) reads as follows:

"(4) Where any company has, prior to the 4th day of May 1910, under its Act of incorporation or any amendments thereto, created and issued part of its capital stock as preference stock, giving such preference stock the right to a fixed preferential dividend, the word "capital" in subsection (3) shall be read and construed as meaning as to such company its preferred capital exclusively in so far as regards the payment of such preferential dividends."

Clause 18: This amendment would modify the requirements respecting the amount of assets to be maintained in Canada by a British company transacting the business of life insurance in Canada.

Section 127 at present reads as follows:

"**127.** Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business, at all times maintain assets in Canada of an amount at least equal to its liabilities to policyholders in Canada, including matured claims and the reserve for outstanding policies in Canada required under this Act to be included in the annual statement after deducting any claim such company has against such policies, together with its other liabilities in Canada."

(2) Le paragraphe 103(4) est rédigé comme suit:

«(4) Lorsqu'une compagnie, antérieurement au 4 mai 1910, en vertu de sa loi de constitution ou des modifications y apportées, a établi et émis une partie de son capital social en actions de priorité, en donnant à ces actions de priorité droit à un dividende de préférence fixe, le mot «capital», au paragraphe (3), doit se lire et s'interpréter, en ce qui regarde pareille compagnie, comme signifiant son capital en actions de priorité exclusivement en ce qui a trait au paiement de ces dividendes de préférence.»

Article 18 du bill: La valeur de l'actif que doit maintenir au Canada une compagnie britannique y pratiquant des opérations d'assurance-vie est modifié.

L'article 127 est actuellement rédigé comme suit:

«**127.** Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer les opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie, constamment maintenir son actif au Canada à un montant au moins égal à ses engagements envers les assurés au Canada, y compris les réclamations échues et la réserve pour les polices en cours au Canada que la présente loi prescrit d'inclure dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation de la compagnie contre ces polices, ainsi que de ses autres engagements au Canada.»

tion 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada; and

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(*b*) and (*c*)."

b) de la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada; et

d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)*b*) et *c*).»

19. Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 128(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets to be maintained in Canada

"**128.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.17) a British company shall, in respect of each class of business for which it is registered, other than life insurance, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (*a*);

(*c*) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (*a*);

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and

Actif au Canada

«**128.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.17), toute compagnie britannique doit, à l'égard de toute catégorie d'opérations autre que celles d'assurance-vie, pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)*a*) afférente à ses polices au Canada;

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*);

d) de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie; et

e) des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)*c*).

Clause 19: This amendment would modify the requirements respecting the amount of assets to be maintained in Canada by a British company transacting the business of property and casualty insurance.

Subsection 128(1) at present reads as follows:

"**128.** (1) Subject to this section every British company registered under this Act to transact any class of insurance business, other than life insurance, shall at all times maintain assets in Canada in respect of any such class of business of an amount at least equal to the liabilities of the company in Canada including the liabilities of the company in respect of its outstanding unmatured policies in Canada computed in accordance with section 142."

Article 19 du bill: La valeur de l'actif qu'une compagnie britannique pratiquant des opérations d'assurance immobilière et d'assurance-accidents doit maintenir au Canada est modifiée.

Le paragraphe 128(1) est actuellement rédigé comme suit:

«**128.** (1) Sous réserve du présent article, toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer quelque catégorie d'opérations d'assurance autre que l'assurance-vie doit constamment maintenir son actif au Canada, à l'égard de toute catégorie d'opérations, à un montant au moins égal aux engagements de la compagnie au Canada, y compris les engagements de la compagnie du chef de toutes ses polices non échues et en cours au Canada, calculé en conformité de l'article 142.»

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*).

Premium notes and unearned premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a British company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Primes par billets et primes non gagnées

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie britannique a émis au Canada des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Where claims less than unearned premiums

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(*b*) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamation prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).

Where claims ratio selected

(1.12) Where a British company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(*b*) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(*c*) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

(1.12) Lorsque la compagnie britannique adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

in that subsection the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

Définitions

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

"Claims ratio"

(*a*) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies, and

a) «taux des réclamations» désigne, pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie britannique pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

«taux des réclamations»

"Expected claims ratio"

(*b*) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (1.12)(*c*) expects the British company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (1.12)*c*), seront soumises à la compagnie britannique aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

«taux des réclamations prévu»

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), le surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

Frais de règlement

Reduction of amount where reinsurance

(1.15) Subsections 103(1.15) to (1.18) apply, *mutatis mutandis*, to the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) of this section.

(1.15) Les paragraphes 103(1.15) à (1.18) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la somme visée au paragraphe (1).

Réassurance

Where assets include shares of non-life insurance corporation

(1.16) Where the assets in Canada of a British company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1))

(1.16) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif de la corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 103(1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation.

103(1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.

Further reduction

(1.17) The aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent.

Réduction additionnelle

(1.17) La somme visée au paragraphe (1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des agents de la compagnie aux termes de polices en vigueur.

Substitution for unearned premiums

(1.18) With respect to business to which paragraph (1)(*b*) applies, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of that paragraph, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years.

Remplacement des primes non gagnées

(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)*b*), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.

Addition of liability

(1.19) Where a British company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year.

Assurance contre la grêle

(1.19) Toute compagnie britannique qui pratique au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la somme visée au paragraphe (1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente.

Modification of requirements of section 102 and this section

(1.2) In the case of a British company that is an association of persons formed upon the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in section 141 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take into account the special characteristics of the company but any such modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the

Modification des exigences énoncées au présent article et à l'article 102

(1.2) Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article et à l'article 141 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie britannique constituée par une association de personnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent.

association in respect of the policies in Canada in which they participate.

Letter of credit in lieu of assets

(1.21) Where with the approval of the Superintendent, a British company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent, the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the British company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of 15 per cent of the amount of such assets in Canada."

(1.21) Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie britannique est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de 15 pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants.»

Lettre de crédit au lieu d'actifs

c. 19 (1st Supp.), s.44

20. Paragraph 129(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the expression "Canadian corporation" in paragraph 1(*h*), subparagraphs 1(*j*)(i), (ii) and (iii), and paragraphs 1(*l*) and (*m*) of Schedule II shall be read as "corporation", and"

20. L'alinéa 129(3)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) «corporation canadienne», aux alinéas (1)*h*), *l*) et *m*) et aux sous-alinéas (1)*j*)(i), (ii) et (iii) de l'annexe II, doit se lire «corporation», et»

c. 19 (1er Supp.), art. 44

21. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Valuation of assets

"**133.** (1) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a British company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

«**133.** (1) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie britannique pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Évaluation des actifs

Investment valuation reserve

(2) Every British company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (1).

(2) Toute compagnie britannique doit annexer à l'état annuel de ses opérations canadiennes, un tableau de la valeur marchande, actifs visés au paragraphe (1).

Annexe

Value to be determined in accordance with regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(*a*) the book value of any asset or class of assets of a British company referred to in subsection (1) is to be determined,

(*b*) the market value of loans payable to a British company is to be determined, and

(3) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (1);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie britannique; et

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie

Règlements

Clause 20: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 28 and in part corrective.

Paragraph 129(3)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the expression "Canadian corporation" in paragraph 1(*h*), subparagraphs 1(*j*)(i) and (ii), and paragraphs 1(*k*) and (*l*) of Schedule II shall be read as "corporation", and"

Article 20 du bill: Cette modification découle en partie de l'article 27 du bill; l'autre partie corrige l'alinéa actuel.

L'alinéa 129(3)*a*) est actuellement rédigé comme suit:

«*a*) l'expression «corporation canadienne», à l'alinéa 1*h*), aux sous-alinéas 1*j*)(i) et (ii) et aux alinéas 1*k*) et *l*) de l'annexe II, doit se lire «corporation», et»

Clause 21: This amendment would modify the provisions relating to the valuation of assets of a British company held in Canada on deposit or in trust to provide for their valuation in the same manner as the assets of a Canadian company.

Section 133 at present reads as follows:

"**133.** (1) In every annual statement of Canadian business, required to be deposited by section 130, the securities shall be shown at the market values applicable to them at the date of the statement, or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of the statement.

(2) With respect to the business of life insurance, redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or by the government of any province of Canada or by the Government of the United Kingdom or by the Government of the United States, shall also be shown in the statement at the amortized values applicable to the securities at the date of the statement.

(3) When, in the opinion of the Minister, the market values are unduly depressed, the Minister may, on report of the Superintendent, authorize, for the purpose of subsection (1), the use of values in excess of the market values but not exceeding the values used for this purpose in the next preceding annual statement of the company or, in the case of securities acquired by the company since the date of that statement, not exceeding the book values at the date of the statement to be deposited."

Article 21 du bill: Les dispositions relatives à l'évaluation de l'actif, qu'une compagnie britannique a placé en dépôt ou en fiducie au Canada sont modifiées afin que celle-ci se fasse de la même façon que pour une compagnie canadienne.

L'article 133 est actuellement rédigé comme suit:

«**133.** (1) Dans tout état annuel des affaires canadiennes, dont l'article 130 exige le dépôt, les valeurs doivent être indiquées selon les cours qui leur sont applicables à la date de l'état, ou, à la discrétion du surintendant, à une date qui ne précède pas de plus de soixante jours la date de l'état.

(2) A l'égard des opérations d'assurance-vie, les titres remboursables qui ne sont pas en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province du Canada, ou par le gouvernement du Royaume-Uni ou le gouvernement des États-Unis, doivent également être indiqués dans l'état selon la valeur amortie qui est applicable aux titres à la date de l'état.

(3) Lorsque, de l'avis du ministre, les cours subissent un fléchissement anormal, le Ministre peut, sur le rapport du surintendant, autoriser, pour les objets du paragaphe (1), l'emploi d'une valeur dépassant la valeur marchande, mais ne dépassant pas la valeur employée à cette fin dans l'état annuel précédent de la compagnie, ou, dans le cas de titres que la compagnie a acquis depuis la date de cet état, alors ne dépassant pas la valeur comptable à la date de l'état à déposer.»

(*c*) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (1) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a British company.

Definition of "market value"

(4) In subsections (1) to (3), "market value" has the same meaning as in section 71."

22. Subsection 134(2) of the said Act is repealed.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 138 thereof, the following section:

Appointment of valuation actuary

"**138.1** (1) Subject to subsection (2), where under this Act a British company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the British company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

Who may be appointed a valuation actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of the British company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2(1) and, where such approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify."

c. 19 (1st Supp.), s. 46

24. Subsection 139(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of other provisions

"**139.** (1) Subsections 81(1), (2) and (5), section 82, other than subsection (8) thereof, section 82.1, other than subsection (4) thereof, and section 82.2 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Part in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance, but sections 82 to 82.2 apply to a British company only

britannique, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (1).

Définition de «valeur marchande»

(4) L'expression «valeur marchande» a, aux paragraphes (1) à (3), le même sens qu'à l'article 71.»

22. Le paragraphe 134(2) de ladite loi est abrogé.

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 138, de l'article suivant:

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

«**138.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie britannique tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner à cette fin un actuaire, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de sa prise d'effet.

Éligibilité

(2) Les administrateurs d'une compagnie britannique ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation, une personne non visée au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et qu'aux conditions que celui-ci fixe.»

c. 19 (1er Supp.), art. 46

24. Le paragraphe 139(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application d'autres dispositions

«**139.** (1) Les paragraphes 81(1), (2) et (5), l'article 82, à l'exception de son paragraphe (8), l'article 82.1, à l'exception de son paragraphe (4) et l'article 82.2 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente Partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie,

Clause 22: The repeal of subsection 134(2) would eliminate the requirement that the Superintendent in his annual report to the Minister include, in summary form, the half-yearly statement of a British company showing changes in the assets vested in trust.

Subsection 134(2) reads as follows:

"(2) The statements so deposited shall be embodied in summary form by the Superintendent in the annual report prepared by him for the Minister."

Article 22 du bill: Avec l'abrogation du paragraphe 134(2) le surintendant n'a désormais plus à inclure dans son rapport annuel au Ministre de résumé de l'état semestriel par lequel une compagnie britannique signale les changements dans les éléments d'actif placés en fiducie.

Le paragraphe 134(2) est actuellemt rédigé comme suit:

«(2) Les états ainsi déposés doivent être inclus par le surintendant, sous forme de résumé, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre.»

Clause 23: New. This amendment would require certain British companies to appoint a valuation actuary for purposes of the Act.

Article 23 du bill: Nouveau. Certaines compagnies britanniques doivent désormais désigner un actuaire responsable de l'évaluation aux fins de la loi.

Clause 24: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 12.

Subsection 139(1) at present reads as follows:

"**139.** (1) Subsections 81(1), (2), (3) and (5) and section 82 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Part in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance and section 82 *applies to every such* company only in respect of the annual statement of its Canadian business *required by this Act to be deposited in the Department*."

Article 24 du bill: Cette modification découle de l'article 11 du bill.

Le paragraphe 139(1) est actuellement rédigé comme suit:

«**139.** (1) Les paragraphes 81(1), (2), (3) et (5) et l'article 82 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente Partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie *et l'article 82 ne s'applique à toute compagnie de ce genre* qu'à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes *dont la présente loi exige le dépôt au département*.»

in respect of the annual statement of its Canadian business."

mais les articles 82 à 82.2 ne s'appliquent à une compagnie britannique qu'à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes»

c. 19 (1st Supp.), s. 47

25. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 141 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 47

Application of section 102

"**141.** Section 102 applies, *mutatis mutandis*, to a British company in respect of its policies in Canada in force and claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, but that section applies only in respect of the annual statement of Canadian business of the company."

«**141.** L'article 102 s'applique, *mutatis mutandis*, aux seules fins de l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie britannique, aux polices au Canada de cette compagnie qui sont en vigueur au Canada et aux réclamations payables par versements aux termes de ses polices au Canada contre les accidents et la maladie.»

Application de l'article 102

26. Section 142 of the said Act is repealed.

26. L'article 142 de ladite loi est abrogé.

c. 19 (1st Supp.), s. 49

27. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 155 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 49

Provisions applicable to provincial companies

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.2, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

Dispositions applicables aux compagnies provinciales

28. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) L'aliéna (1)*a*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

Clause 25: New. This amendment would modify the provisions relating to policy reserves for British property and casualty companies to the same extent as the provisions relating to policy reserves for Canadian companies.

Section 141 at present reads as follows:

"**141.** (1) Every British company shall, in respect of its outstanding unmatured policies in Canada, include in the liabilities in its annual statement of Canadian business deposited in the Department reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable sickness and accident policies, a reserve computed on such bases and in accordance with such methods as shall place an adequate value on the liabilities thereunder, but in no case shall the value placed upon the benefits under any policy be less than the value placed upon the future premiums nor shall the reserve so computed be less than the reserve computed in accordance with the bases and methods used by the company in computing the reserve for the several classes of such policies in its statement of general business;

(*b*) for business on the premium note system, eighty per cent of the unearned portion of the assessments that have been levied in respect of all outstanding premium notes held by the company computed pro rata as at the date of the statement; and

(*c*) for all other business, eighty per cent of the unearned premiums computed pro rata as at the date of the statement.

(2) There shall be included in the annual statement a report, made by an actuary appointed by the company, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (1)(*a*) having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

Clause 26: The repeal of section 142 is consequential on the amendment proposed by clause 19.

Section 142 reads as follows:

"**142.** (1) For the purposes of determining the amount of assets in Canada required to be maintained by every British company in accordance with the provisions of section 128 the liability of every company in respect of its outstanding policies in Canada shall be,

(*a*) the full unearned premiums computed pro rata in respect of the unexpired periods of the policies, or

(*b*) twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement ascertained by deducting from the annual premiums charged to such insured a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years,

Article 25 du bill: Nouveau. On impose désormais les mêmes obligations, en ce qui concerne les réserves, couvrant les polices, aux compagnies canadiennes et aux compagnies britanniques pratiquant des opérations d'assurance immobilière et d'assurance-accidents.

L'article 141 est actuellement rédigé comme suit:

«**141.** (1) Toute compagnie britannique doit, à l'égard de ses polices canadiennes en cours et non échues, inclure, au passif de l'état annuel de ses affaires canadiennes déposé au département, des réserves non inférieures aux suivantes:

a) pour des polices non résolubles, contre la maladie et les accidents, une réserve calculée sur les bases et conformément aux méthodes qui établiront une valeur adéquate sur les engagements ainsi contractés, mais en aucun cas la valeur fixée établie sur les bénéfices découlant d'une police ne doit être inférieure à la valeur établie sur les primes futures, et la réserve ainsi calculée ne doit pas être inférieure à la réserve calculée conformément aux bases et méthodes employées par la compagnie dans le calcul de la réserve couvrant les diverses classes de pareilles polices dans le rapport de ses affaires générales;

b) pour des opérations d'après le système de primes par billets, quatre-vingt pour cent de la partie non gagnée des cotisations qui ont été prélevées à l'égard de tous les billets de primes en cours que la compagnie détient, proportion calculée au prorata à la date de l'état; et

c) pour toutes autres opérations, quatre-vingt pour cent des primes non gagnées, proportion calculée à la date de l'état.

(2) L'état annuel doit comprendre un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie. Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut exiger à l'occasion, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa (1)*a*) exige l'évaluation, eu égard aux obligations futures découlant des polices ainsi qu'aux primes futures à payer sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation plus les primes que les détenteurs de police auront par la suite à payer, suffisent à couvrir le paiement, à l'échéance, de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices.»

Article 26 du bill: L'abrogation de l'article 142 découle de l'article 19 du bill.

L'article 142 est actuellement rédigé comme suit:

«**142.** (1) Aux fins de déterminer le montant d'actif au Canada que toute compagnie britannique est tenu de maintenir conformément aux dispositions de l'article 128, les engagements de chaque compagnie du chef de ses polices en cours au Canada doivent représenter:

a) la totalité des primes non gagnées calculée au prorata pour les périodes restant à courir des polices, ou

b) le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne établie des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la

(i) Canada or any province thereof, or

(ii) with the consent of the Superintendent, the country in which the head office of the company is situated;"

(2) Paragraph 1(*j*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (*l*) or (*m*) and the aggregate of

(A) the amount of the indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust in respect of bonds, debentures or other evidences of indebtedness, other than indebtedness the repayment of which is secured by a mortgage on real estate, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue

does not exceed three times the aggregate of

(C) the average value at which the issued shares of the corporation were carried in its capital stock account during the period of five years immediately preceding the date of vesting in trust, and

(D) the average amount of indebtedness that the corporation had outstanding in respect of bonds, debentures or other evidences of indebtedness, other than indebtedness the repayment of which is secured by a mortgage on real estate, during the period of five years immediately preceding the date of vesting in trust,

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ou

(ii) avec l'autorisation du surintendant, du pays où est situé le siège social de la compagnie;»

(2) L'alinéa (1)*j*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa *l*) ou de l'alinéa *m*) et la somme des dettes de la corporation

(A) relatives aux obligations, débentures ou autres titres de créance dont le remboursement n'est pas garanti par hypothèque, et celles

(B) qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement est prévu

n'excède pas le triple de la somme

(C) de la valeur moyenne à laquelle les actions émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de celle-ci durant les cinq années précédant la date dudit placement en fiducie, et

(D) du montant moyen des dettes que la corporation avait, durant les cinq années précédant la date dudit placement en fiducie, relativement aux obligations, débentures ou autres titres de créance, dont le remboursement n'est pas garanti par hypothèque,

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie, ont été égaux en totalité à au moins dix fois,

whichever is the less, but the liability in respect of outstanding non-cancellable sickness and accident policies in Canada shall be computed in accordance with section 141.

(2) An addition shall be made to the liability so computed in respect of every British company that transacts the business of hail insurance in Canada in an amount at least equal to fifty per cent of the total net premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year."

compagnie britannique à ses assurés durant les cinq années précédentes,

selon le moindre de ces deux montants, mais les engagements à l'égard des polices au Canada contre la maladie et contre les accidents, non résolubles et en cours, doivent être calculés conformément à l'article 141.

(2) Doit être ajouté auxdits engagements ainsi calculés à l'égard de chaque compagnie britannique qui pratique les opérations d'assurance contre la grêle au Canada, un montant au moins égal à cinquante pour cent du total des primes nettes reçues par la compagnie pour ses opérations d'assurance contre la grêle au Canada durant l'année civile précédente.»

Clause 27: This amendment is in part consequential on the amendment proposed by clause 12 and in part corrective.

Section 155 at present reads as follows:

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53 and 54, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82, 85, 91.1 to 91.3, 101 and 102, subsections 103(1) and (2), sections 103.1 to 104, 107 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision shall not apply to the provincial company."

Article 27 du bill: Cette modification découle en partie de l'article 12 du bill; l'autre partie corrige les dispositions actuelles.

L'article 155 est actuellement rédigé comme suit:

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53 et 54, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82, 85, 91.1 à 91.3, 101 et 102, les paragraphes 103(1) et (2), les articles 103.1 à 104, 107 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes, dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

Clause 28: These amendments would modify the provisions relating to the eligibility of assets that may be vested in trust by a British company to the same extent as the amendments proposed by clause 4 would modify the corresponding provisions relating to the eligibility of assets in which a Canadian insurance company may invest its funds.

The relevant portions of Schedule II at present read as follows:

(1) Paragraph 1(*a*) reads:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada, Australia, Ceylon, India, Jamaica, New Zealand, Pakistan, the Republic of South Africa, Trinidad and Tobago, and the United Kingdom, or any province or state thereof, and Southern Rhodesia and the Republic of Ireland,

(ii) a colony of the United Kingdom, or

(iii) the United States or a state thereof;"

Article 28 du bill: Les dispositions relatives aux éléments d'actif qu'une compagnie britannique peut placer en fiducie sont modifiées dans la même mesure où, à l'article 4 du bill, les dispositions analogues relatives aux éléments d'actif dans lesquels une compagnie d'assurance canadienne peut placer ses fonds le sont.

Les parties pertinentes de l'annexe II sont, actuellement rédigées comme suit:

(1) L'alinéa (1)*a*) est actuellement rédigé comme suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada, de l'Australie, de Ceylan, de l'Inde, de la Jamaïque, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la république d'Afrique du Sud, de la Trinité et Tobago, du Royaume-Uni, ou d'une province ou d'un État de ces pays, et de la Rhodésie du Sud et de la République d'Irlande,

(ii) d'une colonie du Royaume-Uni, ou

(iii) des États-Unis ou d'un État de ce pays;»

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where such other corporation meets the requirements set out in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be

et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance;

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation; et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes, ou

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une autre corporation canadienne

(A) si cette autre corporation remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(B) si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la corporation qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii) s'ils

(2) Paragraph 1(*j*) reads:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred shares or the common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (*l*) or (*m*);

(ii) of or guaranteed by a Canadian corporation where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings mean earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability; or

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii);"

(2) Alinéa (1)*j*):

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'un des alinéa *l*) ou *m*);

(ii) d'une corporation canadienne ou garantis par cette corporation, lorsque les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'une année avant la date de leur placement en fiducie ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties, autres que les créances classifiées comme engagements courants au bilan de la corporation; et si la corporation possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, s'il en est, et en l'occurrence les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que les charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation; et pour les fins du présent sous-alinéa, les gains signifient les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêts sur les créances autres que les créances classifiées comme engagements courants; ou

(iii) d'une corporation canadienne, qui sont garantis par une corporation constituée hors du Canada lorsque les obligations, les débentures ou autres titres de créance de la corporation garante seraient, s'il s'agissait d'une corporation canadienne, acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii);»

eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation;"

(3) Paragraph 1(*m*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of one year that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust and during any three of the four years immediately preceding that period of one year, the corporation

(i) paid a dividend upon its common shares, or

(ii) earned an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of

avaient été émis par la corporation garante;»

(3) L'alinéa (1)*m*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période d'un an terminée moins d'une année avant la date de placement en fiducie desdites actions et au cours de trois des quatre années qui ont précédé ladite période d'un an, a

(i) payé, sur ses actions ordinaires, un dividende, ou

(ii) gagné une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas placer en fiducie les actions d'une compagnie pratiquant des opérations d'assurance-vie,

(vi) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions

(3) Paragraph 1(*m*) reads:

"(*m*) the fully paid common shares of a Canadian corporation that during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting of the common shares in trust has either

(i) paid a dividend in each such year upon its common shares, or

(ii) had earnings in each such year available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation, and

(iv) a company shall not vest its own shares in trust and a company registered to transact the business of life insurance shall not, in respect of its life insurance business, vest in trust the shares of a company transacting the business of life insurance;"

(3) Alinéa (1)*m*):

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période de *cinq* ans terminée moins d'une année avant la date de placement en fiducie des actions ordinaires a

(i) payé, *en chacune de ces années*, sur ses actions ordinaires, un dividende, ou

(ii) *fait, en chacune de ces années, des gains* disponibles pour le paiement, sur ses actions ordinaires,

d'un dividende d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions étaient portées au compte du capital social de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation *a fait des gains disponibles pour le paiement de dividendes, selon le cas*, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*) une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation, et

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions, et une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas, *à l'égard de ses opérations d'assurance-vie*, placer en fiducie les actions d'une compagnie faisant des opérations d'assurance-vie;»

the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;"

ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, une compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette corporation que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées, et

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une corporation née d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion;»

(4) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule II to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie de l'alinéa (1)*q*) de l'annexe II de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule II to the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) La partie de l'alinéa (1)*q*) de l'annexe II de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(4) All that portion of paragraph 1(*q*) preceding subparagraph (i) thereof reads:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan company or trust company incorporated in Canada if"

(4) La partie de l'alinéa (1)*q*) qui précède le sous-alinéa (i):

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec toute autre compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada ou avec toute autre compagnie de prêt ou compagnie fiduciaire constituée en corporation au Canada.»

(5) All that portion of paragraph 1(*q*) following subparagraph (ii) thereof reads:

"but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(5) La partie de l'alinéa (1)*q*) qui suit le sous-alinéa (ii):

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse *deux* pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(6) Paragraph 1(*r*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(6) L'alinéa (1)*r*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*r*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu,* si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) Section 4 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**4.** Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) an investment in real estate or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit

(7) L'article 4 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**4.** Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être confié en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par

(6) Paragraph 1(*r*) reads:

"(*r*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any *other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan company or* trust *company incorporated in Canada*, if the real estate or leasehold has produced in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds *two* per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(6) Alinéa (1) *r*):

«*r*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec *toute autre compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada ou avec toute compagnie de prêt* ou compagnie fiduciaire *constituée en corporation au Canada*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse *deux* pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) Section 4 reads:

"**4.** Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments is real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) investments in real estate or leaseholds may be vested in trust pursuant to this section if the investment is made only for the production of income and is made in Canada, either alone or jointly with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds one per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(*b*) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or hypothecs or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(*m*)(iii) and (iv) of this schedule; and

(*c*) the total accepted value of the investments and loans vested in trust pursuant to this section, excluding those that are or at any

(7) Article 4:

«**4.** Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) des placements en biens-fonds ou en tenures à bail peuvent être confiés en fiducie conformément au présent article, si le placement est fait seulement en vue de la production d'un revenu et s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec toute autre compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse un pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, *mortgages*, ou prêts sur des biens-fonds ou des

sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(*b*) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real estate or any one leasehold, or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(*m*)(iii) to (v) of this schedule; and

(*c*) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds, including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

(8) Section 7 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**7.** The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a

une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de biens-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas (1)*m*)(iii) à (v) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada, et

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) L'article 7 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**7.** La totalité de la valeur acceptée de biens-fonds ou de tenures à bail placés en

time since vesting in trust have been eligible for vesting in trust apart from this section shall not exceed seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1*m*)(iii) et (iv) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, à quelque moment après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) Section 7 reads:

"7. The total accepted value of the real estate or leaseholds *for the production of income* vested in trust by *any* company under paragraph 1(*q*) and under section 4 of this schedule shall not at any time exceed *ten* per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

(8) Article 7:

«7. La totalité de la valeur acceptée des biens-fonds ou des tenures à bail *pour la production de revenu*, placés en fiducie par toute compagnie en vertu de l'alinéa 1*q*) et en vertu de l'article 4 de la présente annexe, ne doit, en aucun moment, dépasser *dix* pour cent de la valeur acceptée de la totalité de l'actif de la compagnie au Canada.»

company under paragraph 1(*r*) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa (1)*r*) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

29. Schedule III to the said Act is repealed.

29. L'annexe III de ladite loi est abrogée.

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

R.S., c. I-16

30. (1) The definition "association" in subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. I-16

30. (1) La définition d'«association», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"association" «*association*»

" "association" means any association of persons formed in any foreign country upon the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;"

« «association» désigne toute association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police;»

«association» "*association*"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

"valuation actuary" «*actuaire responsable*»

" "valuation actuary" means, with respect to a company, the actuary or other person appointed pursuant to section 25.1."

« «actuaire responsable de l'évaluation» désigne, dans le cas d'une compagnie, la personne nommée en vertu de l'article 25.1.»

«actuaire responsable de l'évaluation» "*valuation actuary*"

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(*b*) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be prescribed by or determined in accordance with the regulations."

Règlements

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

b) déterminant ou prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit l'être de cette façon.»

31. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets to be maintained in Canada

"**12.** Every company registered under this Act to transact the business of life

«**12.** Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer

Actif au Canada

Clause 29: The repeal of Schedule III is consequential on the amendment proposed by clause 12.

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

Clauses 30 to 39 would amend the provisions of the *Foreign Insurance Companies Act* to the same extent as the amendments proposed to the corresponding provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* that relate to British companies.

Clause 30: (1) This amendment would clarify the definition of "association".

The definition of "association" at present reads as follows:

" "association" means any association of persons formed in any foreign country upon the plan known as Lloyds whereby each *associate underwriter* becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount *insured* by *a* policy;"

(2) This amendment, which would add the definition "valuation actuary", is consequential on the amendment proposed by clause 33.

(3) This amendment is consequential on the proposed amendments to provide that certain matters are to be prescribed by or determined in accordance with the regulations.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may, *on the recommendation of the Minister*, make regulations determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, *what shall be deemed to be* a distinct *class* of insurance, and the nature of each *such* class of insurance."

Clause 31: This amendment would modify the requirements respecting the minimum amount of assets required to be maintained in Canada by a foreign life insurance company transacting business in Canada.

Section 12 at present reads as follows:

Article 29 du bill: Cette abrogation de l'annexe III résulte des modifications prévues à l'article 12 du bill.

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

Les articles 30 à 39 du bill apportent à la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* des modifications équivalentes à celles apportées aux dispositions analogues de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* relativement aux compagnies britanniques.

Article 30 du bill: (1) Cette modification a pour but de préciser la définition du terme «association».

Cette définition est actuellement rédigée comme suit:

« «association» signifie toute association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyds et d'après lequel chaque *assureur associé* devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme *assurée par une* police;»

(2) Cette modification découle de celle prévue à l'article 33 du bill.

(3) Cette modification est rendue nécessaire par les dispositions du bill qui prévoient le recours aux règlements dans certains cas.

Le paragraphe 2(2) est, actuellement rédigé comme suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut, *sur la recommandation du Ministre*, établir des règlements déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, *ce qui est censé être* une *classe* d'assurance distincte, ainsi que la nature de chaque pareille *classe* d'assurance.»

Article 31 du bill: Cet article modifie les dispositions relatives à la valeur minimale de l'actif qu'une compagnie d'assurance-vie étrangère pratiquant ses opérations au Canada, doit y maintenir.

L'article 12 est actuellement rédigé comme suit:

insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada; and

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(*b*) and (*c*)."

des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada; et

d) de tout montant tombant sous le coup des alinéas 38.1(2)*b*) et *c*).»

32. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets to be maintained in Canada

"**14.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.22), a company, other than a fraternal benefit society, registered under this Act to transact any class of insurance business other than life insurance, shall, in respect of each class of business for which it is registered, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident

Actif au Canada

«**14.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.22), toute compagnie autre qu'une société de secours mutuels, enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer les opérations de quelque catégorie d'assurance, autre que l'assurance-vie, doit, à l'égard de toute catégorie d'assurance pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve visée à l'alinéa 47(1)*a*);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afféren-

"**12.** Every company registered under this Act to transact the business of life insurance, *other than a fraternal benefit society*, shall, in respect of its life insurance business in Canada, *at all times* maintain assets in Canada of an amount at least equal to its liabilities to policyholders in Canada, including matured claims and the reserve for outstanding policies in Canada required under this Act to be included in the annual statement, after deducting any claim the company has against such policies, together with its other liabilities in Canada."

«**12.** Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer les opérations d'assurance-vie, *autre qu'une société de secours mutuels*, doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir *à toute époque* au Canada un montant d'actif au moins égal au chiffre de ses engagements envers les assurés au Canada, y compris les réclamations échues et la réserve pour les polices en cours au Canada que la présente loi exige d'inclure dans l'état annuel, déduction faite de toute réclamation que la compagnie a contre ces polices, ainsi que ses autres engagements au Canada.»

Clause 32: This amendment would modify the requirements respecting the amount of assets required to be maintained in Canada by a foreign property and casualty company transacting business in Canada.

Section 14 at present reads as follows:

"**14.** (1) Subject to subsection (2), every company other than a fraternal benefit society, registered under this Act to transact any class of insurance business, other than life insurance, shall at all times maintain assets in Canada in respect of any such class of business of an amount at least equal to the liabilities of the company in Canada, including the liabilities of the company in respect of its outstanding unmatured policies in Canada computed in accordance with section 48.

(2) The assets in Canada of a purely mutual fire insurance company or of an exchange shall continue to form a part of the general assets of the company or exchange, available *pari passu* to all its policyholders or subscribers in or out of Canada in the same manner as its other funds; but no such company or exchange shall, except with the consent of the Minister, and upon such terms and conditions as the Minister may determine, reduce the amount of its assets in Canada below the amount otherwise required by this Act to be maintained in Canada.

(3) Subsection (2) does not apply to any such company or exchange that files with the Minister, in a form approved by him, a declaration that the assets in Canada of such company or exchange

Article 32 du bill: Cet article modifie les dispositions relatives à la valeur de l'actif qu'une compagnie étrangère d'assurance immobilière et d'assurance-accidents pratiquant ses opérations au Canada doit y maintenir.

L'article 14 est actuellement rédigé comme suit:

«**14.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute compagnie, autre qu'une société de secours mutuels, enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer les opérations de quelque classe d'assurance, autre que l'assurance-vie, doit constamment maintenir un actif au Canada, à l'égard de toute pareille classe d'assurance, à un montant au moins égal aux engagements de la compagnie au Canada, y compris les engagements de la compagnie du chef de ses polices non échues et en cours au Canada, calculé en conformité de l'article 48.

(2) L'actif au Canada d'une compagnie d'assurance-incendie purement mutuelle ou d'un échange doit continuer à faire partie de l'actif général de la compagnie ou de l'échange, disponible *pari passu* pour tous ses assurés ou souscripteurs au Canada ou hors du Canada, de la même manière que ses autres fonds; mais nulle pareille compagnie ou échange ne doit, sauf du consentement du Ministre, et aux termes et conditions que le Ministre peut déterminer, réduire le montant de son actif au Canada au-dessous du montant dont la présente loi prescrit d'autre part le maintien au Canada.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une telle compagnie ou à un tel échange qui dépose chez le Ministre une déclaration, dans la

and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (*a*);

(*c*) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (*a*);

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*).

tes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*);

d) de tous ses autres engagements au Canada relatifs à ses opérations de quelque catégorie d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et

e) de tout montant inscrit au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation en vertu de l'alinéa 47(4)*c*).

Premium notes and unearned premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)*b*), Primes par billets et primes non gagnées

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Where claims less than unearned premiums

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, par les polices concer- Réclamations inférieures aux primes non gagnées

are held for the protection of the policyholders in Canada, exclusively, of such company or exchange."

forme approuvée par le Ministre, que l'actif au Canada de telle compagnie ou de tel échange est exclusivement gardé pour la protection des assurés au Canada de cette compagnie ou de cet échange.»

figure 1.15 referred to in paragraph (1)(*b*) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

Where claims ratio selected

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(*b*) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(*c*) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(*a*) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and

"Expected claims ratio"

(*b*) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (1.12)(*c*) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the

nées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Définitions

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

«taux des réclamations»

a) «taux des réclamations» désigne, pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises, ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

«taux des réclamations prévu»

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration visée à l'alinéa (1.12)*c*), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

Frais de règlement

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), le

Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

Reduction of amount where reinsurance

(1.15) Subject to subsections (1.16) to (1.18), the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued in Canada or claim payable by the company under a policy in Canada where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Amount of reduction

(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the insurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

Where assets include shares of non-life insurance corporation

(1.19) Where the assets in Canada of a company include shares of a corporation transacting the business of insurance,

surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

Réassurance

(1.15) Sous réserve des paragraphes (1.16) à (1.18), il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe (1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»), de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie au Canada ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police au Canada.

Importance de la réduction

(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

(1.19) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres

other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 103(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation.

que d'assurance-vie, qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif de la corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe 103(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.

Further reduction

(1.2) The aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent.

Réduction additionnelle

(1.2) La somme visée au paragraphe (1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des agents de la compagnie aux termes de polices en vigueur.

Substitution for unearned premiums

(1.21) With respect to business to which paragraph (1) (*b*) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for purposes of that paragraph, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years.

Remplacement des primes non gagnées

(1.21) Toute compagnie peut, aux fins de l'alinéa (1)*b*), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.

Addition of liability

(1.22) Where a company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year.

Assurance contre la grêle

(1.22) Toute compagnie qui pratique au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la somme visée au paragraphe (1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente.

Modification of section 47 and this section

(1.23) In the case of a company that is an association of persons formed upon the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in section 47 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take

Modification des exigences énoncées au présent article et à l'article 47

(1.23) Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article et à l'article 47 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie constituée par une association de per-

into account the special characteristics of the company but any such modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate.

sonnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent.

Letter of credit in lieu of assets

(1.24) Where with the approval of the Superintendent, a company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of 15 per cent of the amount of such assets in Canada."

(1.24) Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de 15 pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants.»

Lettre de crédit au lieu d'actifs

33. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Definition of "market value"

"**25.** (1) In this section, "market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement.

«**25.** (1) Aux fins du présent article, «valeur marchande», désigne la valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.

Définition de «valeur marchande»

Valuation of assets

(2) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

(2) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Évaluation des actifs

Market values in schedule

(3) Every company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (2).

(3) Il est annexé à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie un tableau de la valeur marchande des actifs visés au paragraphe (2).

Annexe

Value to be determined in accordance with regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(*a*) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (2) is to be determined;

(*b*) the market value of loans payable to a company is to be determined; and

(4) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (2);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie; et

Règlements

Clause 33: This amendment would modify the provisions relating to the valuation of the assets in Canada of a foreign insurance company to provide for their valuation in the same manner as the assets of a Canadian company.

Section 25 at present reads as follows:

"**25.** (1) In every annual statement of Canadian business required to be deposited by section 21, the securities shall be shown at the market values applicable to them at the date of the statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of the statement.

(2) With respect to the business of life insurance, redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or by the government of any province of Canada or by the Government of the United Kingdom or by the Government of the United States, shall also be shown in the statement at the amortized values applicable to the securities at the date of the statement.

(3) When, in the opinion of the Minister, the market values are unduly depressed, the Minister may, on report of the Superintendent, authorize, for the purpose of subsection (1), the use of values in excess of the market values but not exceeding the values used for this purpose in the next preceding annual statement of the company or, in the case of securities acquired by the company since the date of that statement, not exceeding the book values at the date of the statement to be deposited."

Article 33 du bill: Ces modifications visent à établir des modalités d'évaluation des éléments d'actif au Canada des compagnies d'assurance étrangères identiques à celles utilisées pour les éléments d'actif des compagnies canadiennes.

L'article 25 est actuellement rédigé comme suit:

«**25.** (1) Dans tout état annuel d'opérations canadiennes, dont l'article 21 exige le dépôt, les valeurs doivent être établies au cours du marché applicable à ces valeurs à la date de l'état ou, à la discrétion du surintendant, à une date qui ne précède pas de plus de soixante jours la date de l'état.

(2) A l'égard des opérations d'assurance-vie, les valeurs rachetables non en défaut, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province du Canada ou par le gouvernement du Royaume-Uni ou par le gouvernement des États-Unis, doivent également être établies dans l'état à la valeur amortie qui est applicable aux valeurs à la date de l'état.

(3) Lorsque les cours du marché subissent, de l'avis du Ministre, un fléchissement anormal, le Ministre peut, sur rapport du surintendant, autoriser, pour les fins du paragraphe (1), l'emploi d'une valeur en excédent des cours du marché, mais ne dépassant pas les cours employés à cette fin dans l'état annuel précédent de la compagnie ou, dans le cas de valeurs acquises par la compagnie depuis la date de cet état, ne dépassant pas la valeur comptable à la date de l'état à déposer.»

(*c*) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (2) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a company.

Appointment of valuation actuary

25.1 (1) Subject to subsection (2), where under this Act a company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint a valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

Who may be appointed a valuation actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of a company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2 (1) and, where such approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify."

34. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.

35. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual statement to show reserves

"**38.** (1) Subject to section 38.2, the liabilities shown in the annual statement of Canadian business of the company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies in Canada dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

Calculation of reserve

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(*a*) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force; and

(*b*) that are acceptable to the Superintendent.

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (2).

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

25.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner à cette fin un actuaire, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.

Éligibilité

(2) Les administrateurs d'une compagnie ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation une personne non visée au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et qu'aux conditions que celui-ci fixe.»

34. Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé.

35. L'article 38 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

L'état annuel doit indiquer la réserve

«**38.** (1) Sous réserve de l'article 38.2, le passif figurant à l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit inclure une réserve couvrant tous les engagements non échus aux termes de ses polices au Canada et subordonnés à la vie, la maladie, les accidents ou toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

Calcul de la réserve

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que

a) l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur; et

b) le surintendant juge satisfaisants.

Clause 34: The repeal of subsection 26(2) would eliminate the requirement that the Superintendent in his annual report to the Minister include, in summary form, the half-yearly statement of a foreign company showing changes in assets vested in trust.

Subsection 26(2) reads as follows:

"(2) The statements so deposited shall be embodied in summary form by the Superintendent in the annual report prepared by him for the Minister."

Clause 35: This amendment would revise the provisions of Schedule II providing for the computation of policy reserves of foreign companies to the same extent as the amendments proposed with respect to Canadian companies.

Section 38 at present reads as follows:

"**38.** The liabilities in the annual statement required to be filed under this Act in respect of the Canadian business of every company shall include a reserve for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies, and the reserve shall be computed in accordance with Schedule II and that Schedule has force and effect according to the tenor thereof."

Article 34 du bill: Avec l'abrogation du paragraphe 26(2), le surintendant n'est plus tenu d'inclure dans son rapport annuel au Ministre un résumé de l'état semestriel par lequel une compagnie étrangère signale les changements survenus dans son actif placé en fiducie.

Le paragraphe 26(2) est actuellement rédigé comme suit:

«(2) Les états ainsi déposés doivent être inclus par le surintendant, sous forme de résumé, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre.»

Article 35 du bill: Ces dispositions modifient l'annexe II et équivalent aux modifications apportées aux modalités selon lesquelles les compagnies canadiennes doivent calculer les réserves couvrant leurs polices.

L'article 38 est actuellement rédigé comme suit:

«**38.** Le passif accusé dans l'état annuel, dont la présente loi exige le dépôt à l'égard des opérations canadiennes de toute compagnie, doit inclure une réserve couvrant tous les engagements non échus et garantis aux termes de ses polices, et cette réserve doit être calculée conformément à l'annexe II et les dispositions de l'annexe ont vigueur et effet d'après leurs termes mêmes.»

Minimum reserve

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods specified in subsections (4) and (7) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections.

Calculation where uniform premium

(4) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums are required to be paid under the terms of the policy.

Valuation premiums

(5) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (4) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(*a*) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

(*b*) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy,

but the valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in

Réserve minimale

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode, mais ne doit pas, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes (4) et (7).

Police à prime uniforme

(4) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

Primes d'évaluation

(5) Aux fins du paragraphe (4), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police, et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants:

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement,

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Toutefois, la prime d'évaluation ne peut excéder la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 38.1(2)*a*), des dividendes conformément au barème en vigueur.

accordance with changes, if any, described in paragraph 38.1(2)(*a*).

Net level premiums and present values

(6) For the purposes of this section, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

Where premiums not uniform

(7) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection (4) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Other than net level premium method

(8) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and such reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Other method of approximation

(9) The reserves required to be calculated in accordance with subsection (8) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

Report by valuation actuary

38.1 (1) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

(*a*) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force;

(*b*) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of a life insurance policy that is not less than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 38(4) and (7); and

(*c*) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured

Primes ordinaires nettes annuelles et valeurs

(6) Aux fins du présent article, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualité utilisés pour le calcul de la réserve.

Police à prime non uniforme

(7) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe (4), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires, eu égard aux circonstances.

Méthode de calcul différente

(8) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Méthode d'approximation

(9) Les réserves visées au paragraphe (8) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Rapport

38.1 (1) A l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur;

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 38(4) et (7); et

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices au Canada en vigueur.

obligations guaranteed under the terms of the policies in Canada in force.

Additional matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(*a*) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(*b*) and (*c*);

(*b*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of such reserves;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 38(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(*d*) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown in annual statement

(3) The Minister may require that any sum stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(*b*) or (*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

Calculation every five years

(4) Once in every five years, or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies in Canada of every company, and any such calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement of Canadian business made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement last made preceding the date of calculation.

Examination of calculation

(5) Instead of making the calculation required by subsection (4), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the com-

Autres renseignements

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1),

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées aux fins des alinéas (1)*b*) et *c*);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant global, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 38(3); et

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

Excédents inscrits à l'état annuel

(3) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (2)*b*) ou *c*).

Évaluation tous les cinq ans

(4) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit calculer ou faire calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices au Canada de chaque compagnie, et ce calcul doit être établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, alors dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Examen du calcul

(5) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (4), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient,

pany whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

Reduction of reserve where reinsurance

38.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under section 38 to be included by a company in its annual statement of Canadian business in respect of a policy or group of policies in Canada may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Amount of reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where provincial company not registered

(3) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

c. 20 (1st. Supp.), s. 13

36. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Réassurance

38.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée à l'article 38 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices au Canada auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»).

Importance de la réduction

(2) La réserve ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Compagnie provinciale non enregistrée

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassure ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassure ne peut être réduite que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

c. 20 (1er Supp.), art. 13

36. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 36: This amendment would modify the requirements regarding the policy reserves for foreign

Article 36 du bill: Ces modifications visent les réserves que les compagnies étrangères d'assurance immobi-

Inclusion of reserves in liabilities

"**47.** (1) A company shall, in respect of its policies in Canada in force, and in respect of claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement of Canadian business reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and

(*b*) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

Premium notes and unearned premiums

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Calculation of reserves

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated on the basis of such rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies as in the opinion of the valuation actuary are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued.

Report of valuation actuary

(4) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary with respect to

Réserves inscrites au passif

«**47.** (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices au Canada en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, inclure au passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes, les réserves minimales suivantes:

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément aux dispositions du paragraphe (3); et

b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

Primes par billets et primes non gagnées

(2) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie a établi des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

Calcul de la réserve

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)*a*) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats.

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

(4) A l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'éva-

property and casualty insurance companies to the same extent as the amendments proposed with respect to Canadian companies.

Section 47 at present reads as follows:

"**47.** (1) Every company shall, in respect of its outstanding unmatured policies in Canada, include in the liabilities in its annual statement of Canadian business deposited in the Department reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable sickness and accident policies, a reserve computed on such bases and in accordance with such methods as shall place an adequate value on the liabilities thereunder, but in no case shall the value placed upon the benefits under any policy be less than the value placed upon the future premiums nor shall the reserve so computed be less than the reserve computed in accordance with the bases and methods used by the company in computing the reserve for the several classes of such policies in its statement of general business;

(*b*) for business on the premium note system, eighty per cent of the unearned portion of the assessments that have been levied in respect of all outstanding premium notes held by the company computed pro rata as at the date of the statement; and

(*c*) for all other business, eighty per cent of the unearned premiums computed pro rata as at the date of the statement.

(2) There shall be included in the annual statement a report, made by an actuary appointed by the company, showing therein, in such detail as the Superintendent may from time to time require, the results of an actuarial valuation, as at the date of the statement, of the policies required to be valued under paragraph (1)(*a*), having regard for the prospective liabilities under the policies and the prospective premiums to be paid thereunder, and the actuary shall certify that, in his opinion, the reserves shown by the valuation, together with the premiums to be thereafter paid by the policyholders, are sufficient to provide for the payment at maturity of all the obligations of the company under the policies."

lière et d'assurance-accidents étrangères doivent maintenir à l'égard de leurs polices et équivalent à celles apportées aux dispositions analogues régissant les compagnies canadiennes sur ce sujet.

L'article 47 est, actuellement rédigé comme suit:

«**47.** (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices au Canada en cours et non échues, inclure, dans les engagements figurant dans son rapport annuel des opérations canadiennes déposé au département, des réserves non inférieures aux suivantes:

a) pour les polices non résolubles contre la maladie et contre les accidents, une réserve calculée sur les bases et d'après les méthodes qui établiront une valeur adéquate sur les engagements qui en découlent; mais en aucun cas la valeur établie sur les bénéfices provenant d'une police ne doit être inférieure à la valeur établie sur les primes futures, et la réserve ainsi calculée ne doit pas être inférieure à la réserve calculée sur les bases et d'après les méthodes employées par la compagnie en calculant la réserve couvrant les différentes classes de ces polices dans son état des opérations générales;

b) pour les opérations d'après le système de primes par billets, quatre-vingts pour cent de la partie non acquise des cotisations qui ont été levées à l'égard de toutes les primes par billets en cours que la compagnie possède, proportion calculée au prorata à la date de l'état; et

c) pour toutes autres opérations, quatre-vingts pour cent des primes non acquises, proportion calculée au prorata à la date de l'état.

(2) L'état annuel doit comprendre un rapport d'un actuaire nommé par la compagnie. Ce rapport doit indiquer, avec les détails que le surintendant peut à l'occasion exiger, les résultats d'une évaluation actuarielle, à la date de l'état, des polices dont l'alinéa (1)*a*) exige l'évaluation, eu égard aux obligations futures découlant des polices ainsi qu'aux primes futures à payer sur ces polices; et l'actuaire doit certifier que, à son avis, les réserves indiquées par l'évaluation plus les primes que les assurés auront par la suite à payer suffisent à couvrir le paiement, à l'échéance, de tous les engagements que la compagnie a contractés aux termes des polices.»

the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments and the valuation actuary shall state in the report

(*a*) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(*b*) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, the aggregate amount of such reserves; and

(*d*) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

Reserve shown in annual statement

(5) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

Reduction of reserve where reinsurance

(6) Section 38.2 applies, *mutatis mutandis*, to the reserves described in subsection (1)."

37. Section 48 of the said Act is repealed.

38. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or any province thereof, or

(ii) with the consent of the Superintendent, any country in which the head office of the company is situated or a province or state thereof;"

luation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie,

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode de calcul utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel; et

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

Excédent porté à l'état annuel

(5) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout excédent visé à l'alinéa (4)*c*).

Réduction des réserves

(6) L'article 38.2 s'applique, *mutatis mutandis*, aux réserves visées au paragraphe (1).»

37. L'article 48 de ladite loi est abrogé.

38. (1) L'alinéa (1)*a*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ou

(ii) avec l'autorisation du surintendant, du pays où est situé le siège social de la compagnie ou d'une province ou d'un État de ce pays;»

Clause 37: The repeal of section 48 is consequential on the amendment proposed by clause 31.

Section 48 reads as follows:

"**48.** (1) For the purposes of determining the amount of assets in Canada required to be maintained by every company in accordance with subsection 8(2) and section 14, the liability of every company in respect of its outstanding policies in Canada shall be,

(*a*) the full unearned premiums computed pro rata for the unexpired periods of the policies, or

(*b*) twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement ascertained by deducting from the annual premiums charged to such insured a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years.

Article 37 du bill: Cette abrogation de l'article 48 résulte des modifications prévues à l'article 30 du bill.

L'article 48 est rédigé comme suit:

«**48.** (1) Aux fins de déterminer le montant de l'actif que toute compagnie doit garder au Canada conformément aux dispositions du paragraphe 8(2), ainsi qu'aux dispositions de l'article 14, les engagements de toute compagnie à l'égard de ses polices en cours au Canada doivent représenter:

a) la totalité des primes non acquises calculée au prorata des périodes restant à courir des polices, ou

b) le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel, tel qu'il est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne établie des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses assurés durant les cinq années précédentes,

(2) Paragraph 1(*j*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (*l*) or (*m*) and the aggregate of

(A) the amount of the indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust in respect of bonds, debentures or other evidences of indebtedness, other than indebtedness the repayment of which is secured by a mortgage on real estate, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue

does not exceed three times the aggregate of

(C) the average value at which the issued shares of the corporation were carried in its capital stock account during the period of five years immediately preceding the date of vesting in trust, and

(D) the average amount of indebtedness that the corporation had outstanding in respect of bonds, debentures or other evidences of indebtedness, other than indebtedness the repayment of which is secured by a mortgage on real estate, during the period of five years immediately preceding the date of vesting in trust,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at

(2) L'alinéa (1)*j*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*j*) obligation, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa *l*) ou l'alinéa *m*) et la somme des dettes de la corporation

(A) relatives aux obligations, débentures ou autres titres dont le remboursement n'est pas garanti par hypothèque, et celles

(B) qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement est prévu

n'excède pas le triple de la somme

(C) de la valeur moyenne à laquelle les actions émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de celle-ci durant les cinq années précédant la date dudit placement en fiducie, et

(D) du montant moyen des dettes que la corporation avait durant les cinq années précédant la date dudit placement en fiducie, relativement aux obligations, débentures ou autres titres de créance, dont le remboursement n'est pas garanti par hypothèque,

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

whichever is less, except that the liability in respect of any outstanding non-cancellable sickness and accident policies in Canada shall be computed in accordance with section 47.

(2) An addition shall be made to the said liability so computed in respect of every company that transacts the business of hail insurance in Canada in an amount at least equal to fifty per cent of the total net premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year."

Clause 38: This amendment would modify certain provisions relating to the eligibility of assets that may be vested in trust by a foreign company to the same extent as the amendments proposed by clause 4 would modify the corresponding provisions relating to the eligibility of assets in which a Canadian insurance company may invest its funds.

The relevant portions of Schedule I at present read as follows:

(1) Paragraph 1(*a*) reads:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of

(i) Canada, Australia, Ceylon, India, Jamaica, New Zealand, Pakistan, the Republic of South Africa, Trinidad and Tobago, and the United Kingdom, or any province or state thereof, and Southern Rhodesia and the Republic of Ireland,

(ii) a colony of the United Kingdom,

(iii) the United States or a state thereof, or

(iv) the country in which the head office of the company is situated or a province or state thereof;"

selon le moindre de ces montants, sauf que les engagements à l'égard de polices au Canada en cours et non résolubles contre la maladie et contre les accidents doivent être calculés conformément à l'article 47.

(2) Aux engagements ainsi calculés à l'égard de toute compagnie qui exerce les opérations d'assurance contre la grêle au Canada, doit être ajouté un montant au moins égal à cinquante pour cent de la totalité des primes nettes qui ont été perçues par la compagnie à l'égard de ses opérations d'assurance contre la grêle au Canada durant l'année civile précédente.»

Article 38 du bill: Les dispositions relatives aux éléments d'actif qu'une compagnie étrangère peut placer en fiducie sont modifiées dans la même mesure où, à l'article 4 du bill, les dispositions analogues relatives aux compagnies d'assurance canadiennes sont modifiées.

Les parties pertinentes de l'annexe I sont actuellement rédigées comme suit:

(1) L'alinéa (1)*a*) est actuellement rédigé comme suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada, de l'Australie, de Ceylan, de l'Inde, de la Jamaïque, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la république d'Afrique du Sud, de la Trinité et Tobago, du Royaume-Uni, ou d'une province ou d'un État de ces pays, et de la Rhodésie du Sud et de la République d'Irlande,

(ii) d'une colonie du Royaume-Uni,

(iii) des États-Unis ou d'un État de ce pays, ou

(iv) du pays où est situé le siège social de la compagnie ou d'une province ou d'un État de ce pays;»

least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where such other corporation meets the requirements set out in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que les charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes, ou

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une autre corporation canadienne

(A) si cette autre corporation remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(B) si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la corporation qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii) s'ils avaient été émis par la corporation garante;»

(2) Paragraph 1(*j*) reads:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred shares or the common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (*l*) or (*m*),

(ii) of or guaranteed by a Canadian corporation where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this subparagraph earnings shall mean earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability, or

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph(ii);"

(2) Alinéa (1)*j*):

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa *l*) ou *m*),

(ii) d'une corporation canadienne ou garantis par cette corporation, lorsque les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'une année avant la date de leur placement en fiducie ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été à au moins une fois et demie les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties, autres que les créances classifiées comme engagements courants au bilan de la corporation; et si la corporation possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, s'il en est, et en l'occurrence les charges des intérêts des corporations seront considérées, et ces gains consolidés, ainsi que les charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation; et pour les fins du présent sous-alinéa, les gains signifient les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêts sur les créances autres que les créances classifiées comme engagements courants, ou

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une corporation constituée hors du Canada lorsque les obligations, débentures ou autres titres de créance de la corporation garante seraient, s'il s'agissait d'une corporation canadienne, acceptable pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii);»

eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation;"

(3) Paragraph 1(*m*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of one year that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust and during any three of the four years immediately preceding that period of one year, the corporation

(i) paid a dividend upon its common shares, or

(ii) earned an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the

(3) L'alinéa (1)*m*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période d'un an terminée moins d'une année avant la date de placement en fiducie desdites actions et au cours de trois des quatre années qui ont précédé ladite période d'un an, a

(i) payé, sur ses actions ordinaires, un dividende, ou

(ii) gagné une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas placer en fiducie les actions d'une compagnie pratiquant des opérations d'assurance-vie,

(vi) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, la compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette corporation que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa

(3) Paragraph 1(*m*) reads:

"(*m*) the fully paid common shares of Canadian corporation that during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting of the common shares in trust has either

(i) paid a dividend in each such year upon its common shares, or

(ii) had earnings in each such year available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation, and

(iv) a company shall not vest its own shares in trust and a company registered to transact the business of life insurance shall not, in respect of its life insurance business, vest in the shares of a company transacting the business of life insurance;"

(3) Alinéa (1)*m*):

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement en fiducie des actions ordinaires

(i) a payé, en chacune de ces années, sur ses actions ordinaires un dividende, ou

(ii) a fait en chacune de ces années, des gains disponibles pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions étaient portées au compte du capital social de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a réalisé des gains disponibles pour le paiement de dividendes, selon le cas, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation, et

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions, et une compagnie enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie ne doit pas, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie, placer en fiducie les actions d'une compagnie faisant des opérations d'assurance-vie;»

basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;"

(ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées, et

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une corporation née d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion;»

(4) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule I to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

(4) La partie de l'alinéa (1)*q*) de l'annexe I de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule I to the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(5) La partie de l'alinéa (1)*q*) de l'annexe I de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(6) Paragraph 1(*r*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension

(6) L'alinéa (1)*r*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*r*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un

(4) Paragraph 1(*q*) preceding subparagraph (i) thereof reads:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan company or trust company incorporated in Canada if"

(4) La partie de l'alinéa (1)*q*) qui précède le sous-alinéa (i):

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec toute autre compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada ou avec toute autre compagnie de prêt ou compagnie fiduciaire constituée en corporation au Canada.»

(5) All that portion of paragraph 1(*q*) following subparagraph (ii) thereof reads:

"but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds *two* per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(5) La partie de l'alinéa (1)*q*) qui suit le sous-alinéa:

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(6) Paragraph 1(*r*) reads:

"(*r*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada, either alone or jointly with any *other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan company or* trust company incorporated in Canada, if the real estate or leasehold has produced in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount

(6) Alinéa (1)*r*):

«*r*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une autre compagnie d'assurance qui fait des opérations d'assurance au Canada ou avec une compagnie de prêt ou une compagnie fiduciaire constituée en corporation au Canada, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit, en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie, un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure et pour rembourser

fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) Section 4 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'article 4 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**4.** Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) an investment in real estate or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

«**4.** Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être placé en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le

within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant la partie de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail, non expirée à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) Section 4 reads:

"**4.** Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) investments in real estate or leaseholds may be vested in trust pursuant to this section if the investment is made only for the production of income and is made in Canada, either alone or jointly with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds *one* per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(*b*) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or hypothecs or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(*m*)(iii) and (iv) of this schedule; and

(*c*) the total accepted value of the investments and loans vested in trust pursuant to this section, excluding those that are not at any time since vesting in trust have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

(7) Article 4:

«**4.** Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) des placements dans des biens-fonds ou des tenures à bail peuvent être placés en fiducie conformément au présent article, si le placement est fait seulement en vue de la production d'un revenu et s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec toute autre compagnie d'assurance faisant des opérations d'assurance au Canada mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse un pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques ou prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1*m*)(iii) et (iv) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, à quelque moment après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(*b*) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real estate or any one leasehold, or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(*m*)(iii) to (v) of this schedule; and

(*c*) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds, including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

(8) Section 7 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**7.** The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(*r*) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

39. Schedule II to the said Act is repealed.

bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de bien-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas (1)*m*)(iii) à (v) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada, et

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) L'article 7 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**7.** La totalité de la valeur acceptée des biens-fonds ou des tenures à bail, placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa (1)*r*) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

39. L'annexe II de ladite loi est abrogée.

(8) Section 7 reads:

"**7.** The total accepted value of the real estate or leaseholds *for the production of income* vested in trust by any company under paragraph 1(*r*) and under section 4 of this schedule shall not at *any time exceed ten* per cent of the accepted value of the assets in Canada of the company."

(8) Article 7:

«**7.** La totalité de la valeur acceptée des biens-fonds ou des tenures à bail *pour la production de revenu*, placé en fiducie par toute compagnie en vertu de l'alinéa 1*r*) et en vertu de l'article 4 de la présente annexe, ne doit *en aucun moment dépasser dix* pour cent de la valeur acceptée de la totalité de l'actif de la compagnie au Canada.»

Clause 39: The repeal of Schedule II is consequential on the amendment proposed by clause 35.

Article 39 du bill: Cette abrogation de l'annexe II résulte des modifications apportées par l'article 35 du bill.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. (1) Subject to subsection (2), subsection 1(2) and sections 12, 18, 24, 27, 29, 31, 35 and 39 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 82.2 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as enacted by section 12 of this Act, and section 38.2 of the *Foreign Insurance Companies Act*, as enacted by section 35 of this Act, shall come into force on the day this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 1(2) et les articles 12, 18, 24, 27, 29, 31, 35 et 39 entrent en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Idem

(2) Les articles 82.2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et 38.2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, édictés respectivement par les articles 12 et 35 de la présente loi, entrent en vigueur le jour où celle-ci reçoit la sanction royale.

Published under authority of the Senate
by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 21, 1977, BY THE STANDING COMMITTEE OF THE HOUSE OF COMMONS ON FINANCE, TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS FOR THE USE OF THE HOUSE AT THE REPORT STAGE

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET RAPPORTÉ LE 21 JUIN 1977 PAR LE COMITÉ PERMANENT DES FINANCES, DU COMMERCE ET DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES POUR L'USAGE DE LA CHAMBRE À L'ÉTAPE DU RAPPORT

22330

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE SENATE OF CANADA

BILL S-3

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. I-15

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "agent", the following definition:

"annual statement" *«état annuel»*

" "annual statement" means, with respect to a company registered under Part III, the annual statement required by section 70 to be deposited in the Department;"

(2) The definition "British company" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"British company" *«compagnie britannique»*

" "British company" means any corporation incorporated under the laws of the United Kingdom or of any other Commonwealth country, or any political subdivision or dependent territory thereof, other than Canada or a province of Canada, for the purpose of carrying on the business of insurance and includes any association of persons formed in any such country, political subdivision or dependent territory upon the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that partici-

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

SÉNAT DU CANADA

BILL S-3

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-15

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

1. (1) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après la définition de «département», de la définition suivante:

«état annuel» *"annual statement"*

« «état annuel» désigne, en ce qui concerne les compagnies enregistrées sous le régime de la Partie III, l'état annuel dont l'article 70 exige le dépôt au département;»

(2) La définition de «compagnie britannique», au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«compagnie britannique» *"British company"*

« «compagnie britannique» désigne toute corporation constituée en vertu des lois du Royaume-Uni ou de tout autre pays du Commonwealth, ou de toute subdivision politique de ce pays ou territoire qui en dépend, autre que le Canada ou une de ses provinces, aux fins de faire des opérations d'assurance et comprend toute association de personnes formée dans l'un de ces pays, subdivisions politiques ou territoires suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une

Explanatory Note for Reprint

The amendments made in the Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

Les modifications apportées par le Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

pates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;"

police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme payable aux termes de la police;»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Superintendent", the following definition:

(3) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

"valuation actuary" *«actuaire responsable...»*

" "valuation actuary" means

(*a*) with respect to a company, the actuary appointed pursuant to section 71.1; and

(*b*) with respect to a British company, the actuary or other person appointed pursuant to section 138.1."

« «actuaire responsable de l'évaluation» désigne,

a) dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 71.1; et

b) dans le cas d'une compagnie britannique, la personne nommée en vertu de l'article 138.1;»

«actuaire responsable de l'évaluation» *"valuation actuary"*

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(*b*) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be prescribed by or determined in accordance with the regulations."

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

b) déterminant ou prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit l'être de cette façon.»

Règlements

c. 19 (1st Supp.), s. 2

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.5 thereof, the following heading and section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 4.5, de la rubrique et de l'article suivants:

c. 19 (1er Supp.), art. 2

"Additional Powers

«Pouvoirs additionnels

May carry on other business

4.6 (1) A company may, with the consent of the Minister, carry on any business that is reasonably ancillary to the business of insurance transacted by the company.

4.6 (1) Le Ministre peut autoriser les compagnies à pratiquer, outre leurs opérations d'assurance, toute opération raisonnablement accessoire.

Opérations accessoires

May provide services

(2) A company may provide administrative, advisory and management services to any corporation where the company holds shares of that corporation acquired under section 64 or 65."

(2) Les compagnies peuvent rendre des services en matière de gestion ou des services d'ordre administratif ou consultatif aux corporations dont elles détiennent des actions en vertu de l'article 64 ou 65.»

Services de gestion

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

Classes and series of shares

"**45.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), a company that has a share capital may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, provide for the issue of one or more additional classes of shares and for the issue of any class of shares in series.

Provisions in by-laws

(2) A by-law made under subsection (1) shall

(*a*) notwithstanding anything in this Act, fix the par value of each class of shares to be issued pursuant to the by-law;

(*b*) designate the rights, privileges, preferences, restrictions and conditions attaching to each class of shares; and

(*c*) where the by-law provides for the issue of any class of shares in series, fix or authorize the directors to fix the number of shares in each series and designate or authorize the directors to designate the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

Idem

(2.1) Notwithstanding anything in this Act, a company may, if its subscribed stock is fully paid, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by the shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, divide the portion of its capital stock represented by any existing class of shares into shares of larger or smaller par value.

Voting rights qualified whose par value less than five dollars

(2.2) Where under this section any portion of the capital stock of a company is divided into shares having a par value of less than five dollars, such shares shall not entitle the holder thereof to a number of

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 45, de l'article suivant:

Émission de catégories et de séries d'actions

«**45.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute compagnie ayant un capital-actions peut, par règlement établi par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, prévoir l'émission de nouvelles catégories d'actions ainsi que des séries d'actions de son capital-actions.

Teneur du règlement

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) doit, pour chaque nouvelle catégorie d'actions,

a) nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, en fixer la valeur au pair;

b) indiquer les droits, privilèges, préférences, restrictions et conditions qui y sont attachés; et

c) le cas échéant, indiquer, ou autoriser les administrateurs à le faire, le nombre d'actions de chaque série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés.

Idem

(2.1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, une compagnie peut, si son capital souscrit est entièrement versé, par règlement établi par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, diviser la partie de son capital-actions formée d'une catégorie quelconque d'actions existantes en actions d'une valeur au pair moindre ou plus élevée.

Nombre de voix lorsque la valeur au pair des actions est inférieure à cinq dollars

(2.2) Lorsque, en vertu du présent article, une partie du capital-actions d'une compagnie est divisée en actions d'une valeur au pair inférieure à cinq dollars, le détenteur de ces actions n'a pas droit à un

votes exceeding the quotient obtained by dividing the total par value of all such shares held by him by five.

nombre de voix excédant le quotient obtenu en divisant par cinq la valeur au pair totale de ces actions.

No effect until approved by Superintendent

(3) A by-law made under this section has no effect until it has been approved by the Superintendent.

(3) L'entrée en vigueur d'un règlement visé au présent article est subordonnée à l'approbation du surintendant.

Approbation du surintendant

When shares may be redeemed

(4) A company shall not make any payment to purchase or redeem any share of its capital stock unless the directors are satisfied that the purchase or redemption is consistent with the capital needs of the company and the Superintendent has approved of the purchase or redemption."

(4) L'achat ou le rachat par une compagnie d'actions de son capital-actions est soumis à l'autorisation préalable du surintendant, tout paiement à cette fin ne pouvant être effectué que si les administrateurs sont convaincus que l'opération n'est pas incompatible avec les besoins en capitaux de la compagnie.»

Achat ou rachat d'actions

4. (1) Paragraph 63(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) L'alinéa 63(1)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or any province thereof,

(ii) any country in which the company is carrying on business or a province or state thereof,

(iii) any colony, dependency, territory or possession of any country if the company is carrying on business in that colony, dependency, territory or possession, or

(iv) any country prescribed by the regulations;"

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada,

(ii) de tout pays où la compagnie fait des affaires, ou d'une province ou d'un État de ce pays,

(iii) de quelque colonie, dépendance, territoire ou possession de tout pays, si la compagnie fait des affaires dans ces colonie, dépendance, territoire ou possession, ou

(iv) de tout pays prescrit par les règlements;»

(1.1) Subparagraph 63(1)(*h*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) L'alinéa 63(1)*h*)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership; or"

«(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation ou d'une société employé dans l'exercice de ses affaires; ou»

(2) Paragraph 63(1)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 63(1)*j*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a corporation if, at the date of investment, the preferred or common

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation si, à la date du placement, les actions privilégiées ou

shares of the corporation are authorized as investments under paragraph (*l*) or (*m*) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of the investment, and

(B) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of investment, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed investment owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed

les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placements par l'alinéa *l*) ou par l'alinéa *m*) et la somme

(A) des dettes de la corporation, et

(B) des dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement est prévu,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, de bénéfices non répartis et des dettes de la corporation, chacun de ces montants moyens représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices financiers de la corporation clos avant la date du placement, et, aux fins du présent sous-alinéa,

(C) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation peut être déterminé sur la base des comptes consolidés des corporations, et

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une corporation ou garantis par une corporation, si les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date du placement, ont été

to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of or guaranteed by a corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation at the date of investment owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interest, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(B.1) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of amalgamation

globalement égaux à au moins dix fois, et en chacune de quatre années quelconques de la période de cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de placement sur les dettes totales de la corporation ou par elle garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant la période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation raisonnable pour les intérêts minoritaires, et, en pareil cas, les charges des corporations relatives à l'intérêt doivent être consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, sont considérés comme les gains et les charges d'intérêt de la corporation,

(B.1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes, ou

(iii) qui sont garantis par une corporation remplissant la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et qui, s'ils avaient été émis par cette dernière, auraient constitué un placement autorisé pour une compagnie aux termes du sous-alinéa (i);»

mation or merger, identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness, or

(iii) guaranteed by a corporation, where the corporation meets the requirement set forth in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible as an investment for a company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation;"

(3) Paragraph 63(1)(*m*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a corporation where during a period of five years that ended less than one year before the date of investment, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend upon its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned as the case may be, but

(iii) except as provided in sections 64, 65, 90 and 91, a company shall not purchase more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) except as provided in sections 45.1 and 91, a company shall not purchase its own shares,

(3) L'alinéa 63(1)*m*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation qui, pendant une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement, a

(i) payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires, ou

(ii) gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions des articles 64, 65, 90 et 91, une compagnie ne doit pas acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(v) if, at the date of a proposed investment, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not make an investment under this paragraph unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations,

(vi) where the proposed investment is in the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(vii) except as provided in sections 65 and 90, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a corporation transacting the business of life insurance;"

(4) All that portion of paragraph 63(1)(*p*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*p*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

(iv) sauf les dispositions des articles 45.1 et 91, une compagnie ne doit pas acheter ses propres actions,

(v) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, une compagnie ne peut y faire de placement en vertu du présent alinéa que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées,

(vi) lorsque le placement doit être fait en actions d'une corporation née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(vii) sauf les dispositions des articles 65 et 90, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie ne doit pas acheter les actions d'une corporation faisant des opérations d'assurance-vie;»

(4) La partie de l'alinéa 63(1)*p*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*p*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) Subparagraph 63(1)(*p*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,"

(5) Le sous-alinéa 63(1)*p*)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie,»

(6) All that portion of paragraph 63(1)(*q*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

(6) La partie de l'alinéa 63(1)*q*) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(7) Subparagraph 63(1)(*q*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,"

(7) Le sous-alinéa 63(1)*q*)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie,»

(8) Subsection 63(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other assets

"(4) A company may make investments or loans not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) an investment in real estate or leaseholds shall be made only by the company in Canada or in a country in which the company is carrying on business, and may be made either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust

(8) Le paragraphe 63(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Autres actifs

«(4) Une compagnie peut faire des placements ou consentir des prêts que les dispositions précédentes du présent article n'autorisent pas, notamment des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) la compagnie doit faire le placement en biens-fonds ou en tenures à bail au Canada ou dans tout autre pays où elle fait des affaires et elle peut le faire soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère

governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company;

(*b*) this subsection shall be deemed not to enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or in any one parcel of real estate or any one leasehold, or to lend on the security of real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs (1)(*m*)(iii), (iv) and (vii); and

(*c*) the total book value of the investments and loans made under this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds other than for the production of income, two per cent of the book value of the total assets of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the book value of the total assets of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the book value of the total assets of the company."

une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, exploiter, réparer, céder à bail, vendre ou autrement traiter ou aliéner pareils biens-fonds ou tenures à bail; mais le placement total d'une compagnie, conformément au présent paragraphe, en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail, ne doit pas dépasser deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie;

b) le présent paragraphe ne doit pas être considéré comme augmentant l'autorité que confèrent les paragraphes (1) et (2) relativement aux placements en hypothèques ou en une étendue de biens-fonds ou en une tenure à bail ou aux prêts sur la garantie de biens-fonds ou de tenures à bail, et n'atteint pas l'application des sous-alinéas (1)*m*)(iii), (iv) et (vii); et

c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts consentis aux termes du présent paragraphe et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui ont été à tout moment depuis leur acquisition, autorisés comme placements indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

(9) Subsections 63(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(9) Les paragraphes 63(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Limitation on investments in common shares

"(7) Subject to subsection (7.1), the total book value of the investments of a company in common shares pursuant to this section and sections 64 and 65 shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company.

«(7) Sous réserve du paragraphe (7.1) la valeur comptable totale des placements d'une compagnie en actions ordinaires, prévue au présent article et aux articles 64 et 65, ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.

Limites des placements en actions ordinaires

Limitation where assets in excess of minimum required

(7.1) Where a company to which section 103 applies has assets in excess of the minimum required by that section, the total book value of the investments of the company in common shares pursuant to this section and section 64 may exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company to the extent that its assets exceed the minimum required by section 103 but the total book value of such investments shall not in any event exceed forty per cent of the book value of the total assets of the company.

(7.1) Lorsque l'actif d'une compagnie visée à l'article 103 excède le minimum que prévoit cet article, la valeur comptable totale de ses placements en actions ordinaires en vertu du présent article et de l'article 64 peut, dans la mesure où son actif excède le minimum prévu à l'article 103, être supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie sans excéder quarante pour cent de ladite valeur comptable.

Limites lorsque l'actif excède le minimum requis

Determination of minimum assets

(7.2) For the purposes of subsection (7.1), the minimum amount of assets required by section 103 shall be determined without altering, pursuant to subsection (1.11) of that section, the amount referred to in paragraph (1)(*b*) thereof.

(7.2) Aux fins du paragraphe (7.1), l'actif minimal qu'exige l'article 103 est déterminé sans modifier, en vertu du paragraphe (1.11) de cet article, le montant visé à l'alinéa (1)*b*) dudit article.

Détermination de l'actif minimal

Limitations on investments in real estate

(8) The total book value of the investments of a company in real estate or leaseholds pursuant to paragraph (1)(*q*) and subsection (4) shall not exceed fifteen per cent of the book value of the total assets of the company."

(8) La valeur comptable totale des placements d'une compagnie en biens-fonds ou tenures à bail, prévue à l'alinéa (1)*q*) et au paragraphe (4), ne doit pas dépasser quinze pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

Limites des placements en biens-fonds

5. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 64 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Power to invest in certain shares

"**64.** Notwithstanding anything in subsection 63(1), a company, other than a company registered to transact the business of life insurance, may invest its funds in the fully paid shares of

(*a*) any other corporation transacting the business of insurance, and

(*b*) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business that is rea-

«**64.** Par dérogation aux dispositions du paragraphe 63(1), toute compagnie, autre qu'une compagnie enregistrée pour pratiquer des opérations d'assurance-vie, peut placer ses fonds en actions entièrement libérées

a) de toute autre corporation pratiquant des opérations d'assurance, et

b) de toute corporation constituée pour pratiquer des opérations raisonnable-

Pouvoir de placer des fonds en certaines actions

sonably ancillary to the business of insurance transacted by the company,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations."

ment accessoires aux opérations d'assurance de la compagnie, à condition que le Ministre l'y autorise au préalable,

sous réserve des conditions prescrites par règlement.»

c. 19 (1st Supp.), s. 20

6. Subsections 65(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les paragraphes 65(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 20

Power to disallow assets

"(2) Notwithstanding subsection 77(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister any shares acquired or held pursuant to section 64 or this section and in respect of which there has been a contravention of the terms and conditions prescribed pursuant to section 64 or this section.

«(2) Nonobstant le paragraphe 77(1), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du présent article ou de l'article 64 et relativement auxquelles il y a eu violation de conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 64.

Pouvoir de refuser d'inclure un actif

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, any investment made subject to terms and conditions prescribed pursuant to section 64 or this section in respect of which there has been a contravention of any such term or condition."

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 64 relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.»

Ordre de disposer de certains actifs

7. Subsection 70(5) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 70(5) de ladite loi est abrogé.

8. (1) Paragraph 71(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'alinéa 71(2)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*a*) where a redeemable security is acquired, it shall, except as provided in paragraph (*a*.1), be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition;

(*a*.1) where a redeemable security is acquired pursuant to an agreement entered into in accordance with section 90, the security may, with the approval of the Superintendent, be deemed to have been purchased at a price not exceeding the amortized value applicable in the case of the corporation from which it was acquired; and"

«*a*) lorsqu'un titre rachetable est acquis, il doit être considéré, sous réserve de l'alinéa *a*.1), comme ayant été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande à la date de l'acquisition;

a.1) le coût d'un titre rachetable acquis en vertu d'un accord visé à l'article 90 peut, avec l'approbation du surintendant, être réputé ne pas excéder la valeur amortie qu'il a pour la corporation qui l'a aliéné; et»

c. 19 (1st Supp.), s. 21

(2) Subsections 71(3) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of assets

"(3) The securities, real estate and leaseholds owned by and the loans payable to a company shall be taken into account in every annual statement of the company at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Idem

(4) An asset, other than an asset referred to in subsection (3), shall be taken into account in the annual statement of a company at a value that does not exceed the book value thereof after the deduction of such reserve, equal to the whole or such part of the book value as the Superintendent may determine.

Market values in schedule

(5) Every company shall show in a schedule to its annual statement the market values of the assets of the company referred to in subsection (3).

Values to be determined in accordance with regulations

(6) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(*a*) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (3) is to be determined,

(*b*) the market value of loans payable to a company is to be determined, and

(*c*) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (3) is to be shown in the annual statement of a company."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71 thereof, the following section:

Appointment of valuation actuary

"**71.1** Where under this Act a company is required to attach to its annual statement a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary of the company for the purposes of this Act and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution

c. 19 (1er Supp.), art. 21

(2) Les paragraphes 71(3) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Évaluation de l'actif

«(3) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des titres, biens-fonds et tenures à bail lui appartenant, de même que des prêts à lui rembourser, pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Idem

(4) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des éléments d'actifs non visés au paragraphe (3) pour une valeur n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve égale à leur valeur comptable ou à la fraction qu'en fixe le surintendant.

Annexe

(5) Il est annexé à l'état annuel d'une compagnie un tableau de la valeur marchande, à la date de l'état, des éléments d'actif visés au paragraphe (3).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

a) de détermination de la valeur comptable des éléments d'actif visés au paragraphe (3),

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie, et

c) d'inscription à l'état annuel d'une compagnie des gains ou pertes résultant de l'aliénation des éléments d'actif visés au paragraphe (3).»

9. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 71, de l'article suivant:

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

«**71.1** Les administrateurs de la compagnie tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner un actuaire à cette fin, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant dépo-

relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof."

sée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 24

10. Subsections 78.1(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les paragraphes 78.1(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 24

Auditing and reports

"(11) The auditor of a company shall at least once each year make such examination of the records, documents, books, accounts and vouchers of the company as he considers necessary and appropriate in order to make reports, as of the end of the financial year of the company, on the matters referred to in subsection (12.1) to the shareholders and participating policyholders, if any, of the company and to the Superintendent.

«(11) Le vérificateur d'une compagnie procède à l'examen qu'il estime nécessaire des dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la compagnie au moins une fois par an, pour faire rapport, à la fin de l'exercice financier, conformément au paragraphe (12.1), aux actionnaires, aux titulaires de polices avec participation et au surintendant.

Contrôle et rapport

Submitted to annual meeting and Superintendent

(12) The auditor of a company shall submit the reports referred to in subsection (11) to the directors of the company who shall cause

(*a*) the report to the shareholders and the participating policyholders to be attached to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and

(*b*) the report to the Superintendent to be included in or attached to the annual statement of the company.

(12) Le vérificateur d'une compagnie présente le rapport visé au paragraphe (11) aux administrateurs qui

a) joignent un exemplaire du rapport aux actionnaires et titulaires de polices avec participation à l'état des affaires de la compagnie présenté à l'assemblée générale annuelle; et

b) joignent un exemplaire du rapport au surintendant à l'état annuel de la compagnie.

Rapport

Auditor's statement

(12.1) In the reports referred to in subsection (11), the auditor shall report on the results of the operations of the company during the financial year and the financial position of the company at the end of the financial year, and shall state whether it is his opinion, based on the books of the company, the explanations received and all other information available, that the statements referred to in subsection (12) present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year, and in so stating he may accept any reserve included in the annual statement in respect of which the valuation actuary has given the opinion required under paragraph 82.1(1)(*c*) or 102(4)(*b*), as presenting fairly the obligations of the company

(12.1) Dans le rapport visé au paragraphe (11), le vérificateur fait état des résultats des opérations de la compagnie durant l'exercice financier et de la situation financière de la compagnie à la fin de l'exercice financier, précise si, sur la base de l'examen des comptes et des renseignements obtenus, il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (12) présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année et sa situation financière à la fin de l'année, et peut accepter le jugement que l'actuaire responsable de l'évaluation porte sur les réserves aux termes de l'alinéa 82.1(1)*c*) ou 102 (4)*b*).

Rapport du vérificateur

in respect of the policies for which the reserve is calculated.

Explanation of deficiencies

(12.2) If the auditor is of the opinion that the statement of the affairs of the company and the annual statement referred to in subsection (12) do not present fairly the results of the operations of the company during its financial year or its financial position at the end of that year or that any relevant information respecting the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of such deficiencies."

Inexactitudes et omissions

(12.2) Le vérificateur doit donner des éclaircissements dans les cas où il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (12) ne présentent pas fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'exercice financier ou sa situation financière à la fin de l'exercice financier ou que n'ont pas été dévoilés des renseignements pertinents aux affaires de la compagnie.»

11. Subsection 81(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 81(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Deemed powers

"(4) A company empowered to transact the business of life insurance has and is deemed always to have had the power to transact the class of accident and sickness insurance, the class of insurance referred to in paragraph (2)(*d*), and to issue annuities of all kinds."

Pouvoirs

«(4) Toute compagnie autorisée à pratiquer les opérations d'assurance-vie a et est réputée avoir toujours eu le pouvoir de pratiquer la catégorie d'assurance contre les accidents et la maladie, la catégorie d'assurance visée à l'alinéa (2)*d*) et le pouvoir d'émettre des annuités de toute sorte.»

12. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 82 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual statement to show reserves

"**82.** (1) Subject to section 82.2, the liabilities shown in the annual statement of the company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

L'état annuel doit indiquer la réserve

«**82.** (1) Sous réserve de l'article 82.2, le passif figurant à l'état annuel de la compagnie doit comprendre une réserve pour couvrir tous les engagements non échus, par les termes de ses polices et subordonnés à la vie, la maladie, les accidents ou toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

Calculation of reserve

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(*a*) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force; and

(*b*) that are acceptable to the Superintendent.

Calcul de la réserve

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que

a) l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur; et

b) le surintendant juge satisfaisants.

Minimum reserve

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods

Réserve minimale

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode,

specified in subsections (4) and (7) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections.

mais ne doit pas, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes (4) et (7).

Calculation where uniform premiums

(4) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums are required to be paid under the terms of the policy.

Police à prime uniforme

(4) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

Valuation premiums

(5) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (4) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(*a*) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

(*b*) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy,

but the valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium, would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in accordance with changes, if any, described in paragraph 82.1(2)(*a*).

Primes d'évaluation

(5) Aux fins du paragraphe (4), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants:

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement,

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Toutefois, la prime d'évaluation ne peut excéder la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 82.1(2)*a*), des dividendes conformément au barème en vigueur.

Net level premiums and present values

(6) For the purposes of this section, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

Primes ordinaires nettes annuelles et valeurs

(6) Aux fins du présent article, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve.

Where premiums not uniform

(7) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection (4) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Police à prime non uniforme

(7) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe (4), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires.

Different calculation method

(8) Where the valuation actuary uses a method of calculation that produces a reserve different from the reserve produced by the methods described in subsections (4) and (7), he shall also calculate

(*a*) a reserve in accordance with the methods described in those subsections; or

(*b*) a reserve in accordance with the methods described in those subsections, modified by

(i) assuming in the calculation that withdrawal rates are zero, and

(ii) for any policy, substituting the amount of the cash surrender value, if any, at a particular date for the calculated reserve at that date where the reserve is less than the cash surrender value,

and the reserve so calculated shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Méthode de calcul différente

(8) L'actuaire responsable de l'évaluation qui, à l'aide d'une méthode de calcul non visée aux paragraphes (4) et (7), obtient une réserve différente, doit également calculer

a) une réserve conformément à ces paragraphes, ou

b) une réserve conformément à ces paragraphes mais

(i) en supposant des taux de retrait nuls, et

(ii) en remplaçant, le cas échéant, pour toute police, le montant de la réserve calculée à une date donnée par la valeur de rachat à la même date chaque fois que celle-ci est supérieure,

et la porter à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Other than net level premium method

(9) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and such reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Idem

(9) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Other method of approximation

(10) The reserves required to be calculated in accordance with subsections (8) and (9) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

Méthode d'approximation

(10) Les réserves visées aux paragraphes (8) et (9) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Report by valuation actuary

82.1 (1) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

(*a*) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force;

(*b*) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of each life insurance policy that is not less than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 82(4) and 7; and

(*c*) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Additional matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(*a*) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(*b*) and (*c*);

(*b*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of such reserves;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 82(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(*d*) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown in annual statement

(3) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(*b*) or (*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

Rapport

82.1 (1) A l'état annuel de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur;

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 82(4) et (7); et

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices en vigueur.

Autres renseignements

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1),

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées aux fins des alinéas (1)*b*) et *c*);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant global, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 82(3); et

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

Excédents inscrits à l'état annuel

(3) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (2)*b*) ou *c*).

Same reserve for all purposes

(4) In all financial statements published by the company for presentation to policyholders, shareholders or the public showing the financial position of the company at the end of a calendar year the reserve included in the liabilities for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies shall be the same as the reserve included in the liabilities shown for that purpose in the annual statement as of the same date and such financial statements shall include a statement of the opinion of the valuation actuary that the reserve makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Calculation every five years

(5) Once in every five years, or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies of every company, and any such calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement last made preceding the date of calculation.

Examination of calculation

(6) Instead of making the calculation required by subsection (5), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

Reduction of reserve where reinsurance

82.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under section 82 to be included by a company in its annual statement in respect of a policy or group of policies may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Réserve

(4) Dans tout état sur sa situation financière à la fin d'une année civile que la compagnie publie pour être présenté aux titulaires de police, aux actionnaires ou au public, la réserve, comprise dans le passif, nécessaire pour couvrir tous les engagements non échus, garantis aux termes de ses polices, doit être d'une part identique à celle qui figure à ce titre dans l'état annuel pour la même date, et, d'autre part, constituer, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation formulé dans une déclaration jointe, une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis aux termes des polices en vigueur.

Évaluation tous les cinq ans

(5) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit calculer ou faire calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices de chaque compagnie, et ce calcul doit être établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de son état annuel à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Examen du calcul

(6) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (5), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Réassurance

82.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée à l'article 82 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»).

Amount of reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Importance de la réduction

(2) La réserve ne peut être réduite en vertu du paragraphe (1) que dans les limites de la réassurance.

Where provincial company not registered

(3) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Compagnie provinciale non enregistrée

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réserve relative aux polices qu'il réassure, ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Where non-Canadian company not registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve

(*a*) in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy or group of policies reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

Compagnie étrangère non enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, ne peut être réduite la réserve

a) relative aux polices au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) relative à toute autre police qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

c. 19 (1st Supp.), s. 26(1)

13. Subsection 85(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 85(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), par. 26(1)

Assets outside Canada

"(2) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation but subject to subsections (2.1) and (2.2), a company may maintain outside Canada such portion of its assets as may be necessary or desirable in respect of the business of the company outside Canada.

Actif maintenu à l'étranger

«(2) Nonobstant toute disposition de son acte de constitution en corporation, mais sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), une compagnie peut maintenir à l'étranger la partie de son actif qu'il peut être nécessaire ou souhaitable d'y maintenir à l'égard de ses opérations à l'étranger.

Amount of assets

(2.1) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (2) in respect of the business of the company in any country outside Canada shall not, except with the consent of the Minister, exceed the total liabilities of the company in that country including the amount of the reserves on the policies of the company in that country, together with a proportion of the combined paid-up capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the policies of the company in that country are of the reserves on all of its policies.

Where assets may be maintained

(2.2) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (2) in respect of the business of the company in a particular country may be maintained in that country or in whole or in part in such other country or countries as the Minister may approve."

c. 19 (1st Supp.), s. 27

14. Subsection 88(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compensation to officers

"(2) No salary, compensation or emolument shall be paid to any officer or trustee of any company unless authorized by a vote of the directors, nor shall any salary, compensation or emolument amounting in any year to more than forty thousand dollars be paid to any agent or employee unless the contract under which such amount becomes payable has been approved by the board of directors."

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 90(8) thereof, the following subsections:

Certificate of amalgamation

"(8.1) When the Minister sanctions an amalgamation agreement under this section, he shall issue a certificate of amalgamation to the combined company (in this section called the "amalgamated company").

Effect of certificate

(8.2) On the date shown in the certificate of amalgamation

Valeur des éléments d'actif

(2.1) Les éléments d'actif qu'une compagnie maintient dans un autre pays, en vertu du paragraphe (2), ne peuvent, sans l'accord du Ministre, excéder le total de ses engagements dans ce pays y compris les réserves relatives à ses polices dans ce pays, majorées d'une fraction de l'ensemble du capital versé, des réserves éventuelles ainsi que de l'excédent non affecté, égale à la fraction que ces réserves représentent par rapport aux réserves relatives à l'ensemble des polices de la compagnie.

Emplacement des éléments d'actif

(2.2) Les éléments d'actif qu'une compagnie peut maintenir à l'étranger à l'égard des opérations qu'elle y effectue dans un pays, peuvent être maintenus dans ce pays ou être maintenus, partiellement ou globalement, dans tout autre pays que le Ministre approuve.»

c. 19 (1er Supp.), art. 27

14. Le paragraphe 88(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rémunération des membres de la direction, etc.

«(2) Il ne doit être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun membre de la direction ou fiduciaire d'une compagnie, à moins d'autorisation par vote des administrateurs, et aucun traitement, aucune rémunération ni aucun émolument s'élevant en une année à plus de quarante mille dollars ne doit être payé à un agent ou à un employé à moins que le contrat en vertu duquel ce montant devient payable n'ait été approuvé par le conseil d'administration.»

15. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 90(8), des paragraphes suivants:

Certificat de fusion

«(8.1) Le Ministre doit, en sanctionnant tout accord de fusion conclu en vertu du présent article, délivrer un certificat de fusion à la compagnie ainsi constituée (appelée dans le présent article la «compagnie née de la fusion»).

Effets du certificat

(8.2) Dès la date fixée dans le certificat de fusion,

(*a*) the amalgamation agreement has full force and effect and the amalgamating companies are amalgamated and continued as one company under the name and in accordance with such terms and conditions as are set forth in the amalgamation agreement;

(*b*) the property of each amalgamating company continues to be the property of the amalgamated company;

(*c*) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each amalgamating company;

(*d*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating company may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company; and

(*f*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company."

a) l'accord de fusion prend effet;

b) les biens de chaque compagnie appartiennent à la compagnie née de la fusion;

c) la compagnie née de la fusion est responsable des engagements de chaque compagnie;

d) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;

e) la compagnie née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des compagnies; et

f) toute décision rendue en faveur d'une compagnie ou contre elle est exécutoire à l'égard de la compagnie née de la fusion.»

c. 19 (1st Supp.), s. 33

16. Section 102 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 102 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 33

Inclusion of reserves in liabilities

"102. (1) A company shall, in respect of its policies in force, and in respect of claims under accident and sickness policies payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and

(*b*) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

Premium notes and unearned premiums

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

Réserves inscrites au passif

«**102.** (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, inclure au passif de son état annuel, les réserves minimums suivantes:

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément au paragraphe (3); et

b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

Primes par billets et primes non gagnées

(2) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

(*a*) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

a) lorsqu'une compagnie a établi des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

Calculation of reserves

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(*a*) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued; and

(*b*) that are acceptable to the Superintendent.

Calcul de la réserve

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)*a*) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités

a) que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats; et

b) que le surintendant juge satisfaisants.

Report of valuation actuary

(4) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments and the valuation actuary shall state in the report

(*a*) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(*b*) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual state-

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

(4) A l'état annuel de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie,

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des

ment is negative, the aggregate amount of such reserves; and

(*d*) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

réserves négatives inscrites à l'état annuel; et

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

Reserve shown in annual statement

(5) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

(5) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (4)*c*).

Excédent inscrit à l'état annuel

Reduction of reserve where reinsurance

(6) Section 82.2 applies, *mutatis mutandis,* to the reserves described in subsection (1)."

(6) L'article 82.2 s'applique, *mutatis mutandis*, aux réserves visées au paragraphe (1).»

Réduction des réserves

17. (1) Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Le paragraphe 103(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets, minimum amount

"**103.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.19), a company shall maintain assets, exclusive of any investments of the company that are not authorized by this Act or were not authorized by law at the time of their acquisition, the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;

(*b*) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (*a*);

(*c*) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company.

«**103.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.19) et à l'exclusion de tout placement illégal, la compagnie doit maintenir un actif dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel, ou la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut jamais être inférieure à la somme:

a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)*a*);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*); et

d) de tous ses autres engagements.

Valeur minimale de l'actif

Premium notes and unearned premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices d'après le système de primes par

Primes par billets et primes non gagnées

(b) where a company has issued policies on the premium note system, unearned premiums levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adresser par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni supérieur à 1,15;

b) sauf taux ne doit pas sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu

(*a*) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Where claims less than unearned premiums

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(*b*) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).

Where claims ratio selected

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(*b*) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(*c*) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(*a*) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and

"Expected claims ratio"

(*b*) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in subsection (1.12) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

Reduction of amount where reinsurance

(1.15) Subject to subsections (1.16) to (1.18), the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued or claim payable by the company where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Amount of reduction

(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduc-

Définitions

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

«taux des réclamations»

a) «taux des réclamations» désigne pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

«taux des réclamations prévu»

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue au paragraphe (1.12), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

Frais de règlement

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), les frais de règlement sont déterminés conformément aux directives du surintendant.

Réassurance

(1.15) Sous réserve des paragraphes (1.16) à (1.18), il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe (1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»), de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police.

Importance de la réduction

(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu

tion authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

Where assets include shares of non-life insurance corporation

(1.19) Where the assets of a company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection (1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation."

(2) Subsection 103(4) of the said Act is repealed.

de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

(1.19) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif d'une corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'appplication du paragraphe (1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.»

(2) Le paragraphe 103(4) de ladite loi est abrogé.

18. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"**127.** Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada; and

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(*b*) and (*c*)."

18. L'article 127 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Actif au Canada

«**127.** Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir, un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada; et

d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)*b*) et *c*).»

19. Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"**128.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.17) a British company shall, in respect of each class of business for which it is registered, other than life insurance, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph

19. Le paragraphe 128(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Actif au Canada

«**128.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.17), toute compagnie britannique doit, à l'égard de toute catégorie d'opérations autre que celles d'assurance-vie, pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)*a*) afférente à ses polices au Canada;

102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (*a*);

(*c*) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (*a*);

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*).

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*);

d) de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie; et

e) des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)*c*).

Premium notes and unearned premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a British company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Primes par billets et primes non gagnées

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie britannique a émis au Canada des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Where claims less than unearned premiums

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace,

the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(*b*) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).

Where claims ratio selected

(1.12) Where a British company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(*b*) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(*c*) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

(1.12) Lorsque la compagnie britannique adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(*a*) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and

"Expected claims ratio"

(*b*) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (1.12)(*c*) expects the British company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

Définitions

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

«taux des réclamations»

a) «taux des réclamations» désigne, pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie britannique pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

«taux des réclamations prévu»

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (1.12)*c*), seront soumises à la compagnie britannique aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

Frais de règlement

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), le surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

Reduction of amount where reinsurance

(1.15) Subsections 103(1.15) to (1.18) apply, *mutatis mutandis*, to the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) of this section.

Réassurance

(1.15) Les paragraphes 103(1.15) à (1.18) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la somme visée au paragraphe (1).

Where assets include shares of non-life insurance corporation

(1.16) Where the assets in Canada of a British company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 103(1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation.

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

(1.16) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif de la corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe 103(1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.

Further reduction

(1.17) The aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent.

Réduction additionnelle

(1.17) La somme visée au paragraphe (1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des agents de la compagnie aux termes de polices en vigueur.

Substitution for unearned premiums

(1.18) With respect to business to which paragraph (1)(*b*) applies, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of that paragraph, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years.

Remplacement des primes non gagnées

(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)*b*), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.

Addition of liability

(1.19) Where a British company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts

Assurance contre la grêle

(1.19) Toute compagnie britannique qui pratique au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la

referred to in subsection (1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year.

somme visée au paragraphe (1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente.

Modification of requirements of section 102 and this section

(1.2) In the case of a British company that is an association of persons formed upon the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in section 141 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take into account the special characteristics of the company but any such modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate.

(1.2) Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article et à l'article 141 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie britannique constituée par une association de personnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent.

Modification des exigences énoncées au présent article et à l'article 102

Letter of credit in lieu of assets

(1.21) Where with the approval of the Superintendent, a British company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent, the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the British company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of 15 per cent of the amount of such assets in Canada."

(1.21) Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie britannique est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de 15 pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants.»

Lettre de crédit au lieu d'actifs

c. 19 (1st Supp.), s.44

20. Paragraph 129(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'alinéa 129(3)*a*) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 44

"(*a*) the expression "Canadian corporation" in paragraph 1(*h*), subparagraphs 1(*j*)(i), (ii) and (iii), and paragraphs 1(*l*) and (*m*) of Schedule II shall be read as "corporation", and"

«*a*) «corporation canadienne», aux alinéas 1*h*), *l*) et *m*) et aux sous-alinéas 1*j*)(i), (ii) et (iii) de l'annexe II, doit se lire «corporation», et»

20.1 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129 thereof, the following section:

20.1 Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 129, d'un article 129.1 rédigé comme suit:

Deposits of securities not payable in Canadian currency

"**129.1** (1) Notwithstanding sections 57, 123 and 129, for the purposes of this Act, a British company shall not, except with the concurrence of the Minister and subject to such conditions as he may impose, deposit with the Receiver General or vest in trust

«**129.1** (1) Par dérogation aux articles 57, 123 et 129 aux fins de la présente loi, une compagnie britannique ne peut déposer chez le receveur général ou placer en fiducie

Dépôt de titres payables en monnaie étrangère

(*a*) bonds, debentures or other evidences of indebtedness that are payable only in a currency other than that of Canada; or

(*b*) shares that are redeemable or the dividends on which are payable only in a currency other than that of Canada.

Valuation

(2) Where under subsection (1) the Minister concurs in a deposit or vesting in trust of bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares, he may determine the value at which the bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares so deposited or vested in trust shall be accepted, for the purposes of this Act."

a) d'obligations, débentures ou autres titres de créance payables uniquement en monnaie étrangère, ou

b) d'actions rachetables ou dont les dividendes sont payables uniquement en monnaie étrangère,

qu'avec l'approbation préalable du Ministre et qu'aux conditions que celui-ci peut fixer.

Valeur

(2) Le Ministre peut préciser la valeur à laquelle doivent être acceptés, aux fins de la présente loi les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions dont il approuve, en vertu du paragraphe (1), le dépôt ou le placement en fiducie.»

21. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Valuation of assets

"**133.** (1) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a British company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Évaluation des actifs

«**133.** (1) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie britannique pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Investment valuation reserve

(2) Every British company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (1).

Annexe

(2) Toute compagnie britannique doit annexer à l'état annuel de ses opérations canadiennes, un tableau de la valeur marchande, actifs visés au paragraphe (1).

Value to be determined in accordance with regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(*a*) the book value of any asset or class of assets of a British company referred to in subsection (1) is to be determined;

(*b*) the market value of loans payable to a British company is to be determined; and

(*c*) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (1) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a British company.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (1);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie britannique; et

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie britannique, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (1).

Definition of "market value"

(4) In subsections (1) to (3), "market value" has the same meaning as in section 71."

22. Subsection 134(2) of the said Act is repealed.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 138 thereof, the following section:

Appointment of valuation actuary

"**138.1** (1) Subject to subsection (2), where under this Act a British company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the British company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

Who may be appointed a valuation actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of the British company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2(1) and, where such approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify."

c. 19 (1st Supp.), s. 46

24. Subsection 139(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of other provisions

"**139.** (1) Subsections 81(1), (2), (3) and (5), section 82, other than subsection (8) thereof, section 82.1, other than subsection (4) thereof, and section 82.2 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Part in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance, but sections 82 to 82.2 apply to a British company only in respect of the annual statement of its Canadian business."

c. 19 (1st Supp.), s. 47

25. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'expression «valeur marchande» a, aux paragraphes (1) à (3), le même sens qu'à l'article 71.»

Définition de «valeur marchande»

22. Le paragraphe 134(2) de ladite loi est abrogé.

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 138, de l'article suivant:

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

«**138.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie britannique tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner à cette fin un actuaire, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de sa prise d'effet.

Éligibilité

(2) Les administrateurs d'une compagnie britannique ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation, une personne non visée au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et qu'aux conditions que celui-ci fixe.»

c. 19 (1er Supp.), art. 46

24. Le paragraphe 139(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application d'autres dispositions

«**139.** (1) Les paragraphes 81(1), (2), (3) et (5), l'article 82, à l'exception de son paragraphe (8), l'article 82.1, à l'exception de son paragraphe (4) et l'article 82.2 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente Partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie, mais les articles 82 à 82.2 ne s'appliquent à une compagnie britannique qu'à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes.»

c. 19 (1er Supp.), art. 47

25. L'article 141 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of section 102

"**141.** Section 102 applies, *mutatis mutandis*, to a British company in respect of its policies in Canada in force and claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, but that section applies only in respect of the annual statement of Canadian business of the company."

Application de l'article 102

«**141.** L'article 102 s'applique, *mutatis mutandis*, aux seules fins de l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie britannique, aux polices au Canada de cette compagnie qui sont en vigueur au Canada et aux réclamations payables par versements aux termes de ses polices au Canada contre les accidents et la maladie.»

26. Section 142 of the said Act is repealed.

26. L'article 142 de ladite loi est abrogé.

c. 19 (1st Supp.), s. 49

27. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 155 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1er Supp.), art. 49

Provisions applicable to provincial companies

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.2, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

Dispositions applicables aux compagnies provinciales

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

28. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or any province thereof, or

(ii) the country in which the head office of the company is situated;"

28. (1) L'alinéa (1)*a*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ou

(ii) du pays où est situé le siège social de la compagnie;»

(1.1) Subparagraph 1(*h*)(ii) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) l'alinéa 1*h*)(ii) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership; or"

«(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation ou d'une société employé dans l'exercice de ses affaires; ou»

(2) Paragraph 1(*j*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 1*j*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (*l*) or (*m*) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of vesting in trust, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed vesting in trust owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, con-

«*j*) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa *l*) ou de l'alinéa *m*) et la somme

(A) des dettes de la corporation, et

(B) des dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement en fiducie est prévu,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation, chacun de ces montants moyens, représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices financiers de la corporation clos avant la date du placement en fiducie, et, aux fins du présent sous-alinéa,

(C) si, à la date à laquelle un placement en fiducie doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation peut être déterminé sur la base des comptes consolidés des corporations, et

tributed surplus, retained earnings and total indebtedness of any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(i) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness for any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations.

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minori-

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie, ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, ils sont échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation,

(B 1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes

tributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness for any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minori-

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie, ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance;

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation,

(B.1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes

ty interests and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(B.1) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger, identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where such other corporation meets the requirements set out in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(iv) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada

(A) where the guaranteeing corporation meets the requirements set out in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures, or other

consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une autre corporation canadienne

(A) si cette autre corporation remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(B) si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la corporation qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii) s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(iv) d'une corporation canadienne, qui sont garantis par une corporation constituée hors du Canada

(A) lorsque celle-ci remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) si la corporation garante était une corporation canadienne et les avait émis, ou

(B) lorsque les obligations, les débentures ou autres titres de créance de la corporation garante seraient, s'il s'agissait d'une corporation canadienne, acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii);»

evidenes of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation and that corporation were a Canadian corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii);

(3) Paragraph 1(*m*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend upon its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns

(3) L'alinéa 1*m*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement en fiducie desdites actions, a

(i) payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires, ou

(ii) gagné, au cour d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas placer en fiducie les actions d'une compagnie pratiquant des opérations d'assurance-vie,

beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;"

(vi) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, une compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette corporation que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées, et

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une corporation née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion;»

(4) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule II to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

(4) La partie de l'alinéa 1*q*) de l'annexe II de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule II to the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per

(5) La partie de l'alinéa 1*q*) de l'annexe II de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compa-

cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(6) Paragraph 1(*r*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(7) Section 4 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**4.** Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) an investment in real estate or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corpora-

gnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(6) L'alinéa 1*r*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*r*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) L'article 4 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**4.** Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être confié en fiducie que s'il est fait au Canada, soit

tion or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(*b*) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real estate or any one leasehold, or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(*m*)(iii) to (v) of this schedule; and

(*c*) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds, including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

par une compagnie seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de biens-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1*m*)(iii) à (v) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada, et

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) Section 7 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(1) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

29. Schedule III to the said Act is repealed.

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

30. (1) The definition "association" in subsection 2(1) of the Foreign Insurance Companies Act is repealed and the following substituted therefor:

"association" means any association of persons formed in any foreign country upon the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

"valuation actuary" means, with respect to a company, the actuary or other person appointed pursuant to section 25.1."

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Governor in Council may make regulations

(a) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(b) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be

(8) L'article 7 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. La totalité de la valeur acceptée de biens-fonds ou de tenures à bail placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1(1) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada."

29. L'annexe III de ladite loi est abrogée.

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

30. (1) La définition d'«association», au paragraphe 2(1) de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«association» désigne toute association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police;

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

«actuaire responsable de l'évaluation» désigne, dans le cas d'une compagnie, la personne nommée en vertu de l'article 25.1.»

(3) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

Regulations

Regulations

"actuary"

"association"

R.S., c. I-15

R.S., c. I-15

(8) Section 7 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**7.** The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(*r*) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

(8) L'article 7 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**7.** La totalité de la valeur acceptée de biens-fonds ou de tenures à bail placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1*r*) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

29. Schedule III to the said Act is repealed.

29. L'annexe III de ladite loi est abrogée.

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

R.S., c. I-16

30. (1) The definition "association" in subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. I-16

30. (1) La définition d'«association», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"association" «*association*»

" "association" means any association of persons formed in any foreign country upon the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;"

« «association» désigne toute association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police;»

«association» "*association*"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

"valuation actuary" «*actuaire responsable*»

" "valuation actuary" means, with respect to a company, the actuary or other person appointed pursuant to section 25.1."

« «actuaire responsable de l'évaluation» désigne, dans le cas d'une compagnie, la personne nommée en vertu de l'article 25.1.»

«actuaire responsable de l'évaluation» "*valuation actuary*"

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(*b*) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be

Règlements

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

prescribed by or determined in accordance with the regulations."

b) déterminant ou prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit l'être de cette façon.»

31. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets to be maintained in Canada

"**12.** Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada; and

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(*b*) and (*c*)."

Actif au Canada

«**12.** Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada; et

d) de tout montant tombant sous le coup des alinéas 38.1(2)*b*) et *c*).»

32. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Assets to be maintained in Canada

"**14.** (1) Subject to subsections (1.1) to (1.22), a company, other than a fraternal benefit society, registered under this Act to transact any class of insurance business other than life insurance, shall, in respect of each class of business for which it is registered, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business or on the

Actif au Canada

«**14.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.22), toute compagnie autre qu'une société de secours mutuels, enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer les opérations de quelque catégorie d'assurance, autre que l'assurance-vie, doit, à l'égard de toute catégorie d'assurance pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opéra-

basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (*a*);

(*c*) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (*a*);

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*).

Premium notes and unearned premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Where claims less than unearned premiums

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims

tions canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

a) de la réserve visée à l'alinéa 47(1)*a*);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*);

d) de tous ses autres engagements au Canada relatifs à ses opérations de quelque catégorie d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et

e) de tout montant inscrit au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation en vertu de l'alinéa 47(4)*c*).

Primes par billets et primes non gagnées

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même

ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(*b*) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, par les polices concernées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).

Where claims ratio selected

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(*b*) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(*c*) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(*a*) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and

"Expected claims ratio"

(*b*) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (1.12)(*c*) expects the company to experience under policies issued by it with

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

a) «taux des réclamations» désigne, pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises, ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration visée à l'alinéa (1.12)*c*), seront soumises à la compagnie aux termes des

Définitions

«taux des réclamations»

«taux des réclamations prévu»

respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

Reduction of amount where reinsurance

(1.15) Subject to subsections (1.16) to (1.18), the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued in Canada or claim payable by the company under a policy in Canada where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Amount of reduction

(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the insurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

Frais de règlement

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), le surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

Réassurance

(1.15) Sous réserve des paragraphes (1.16) à (1.18), il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe (1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»), de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie au Canada ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police au Canada.

Importance de la réduction

(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur

nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

Where assets include shares of non-life insurance corporation

(1.19) Where the assets in Canada of a company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 103(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation.

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

(1.19) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie, qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif de la corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe 103(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques,* cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.

Further reduction

(1.2) The aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent.

Réduction additionnelle

(1.2) La somme visée au paragraphe (1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des agents de la compagnie aux termes de polices en vigueur.

Substitution for unearned premiums

(1.21) With respect to business to which paragraph (1) (*b*) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for purposes of that paragraph, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years.

Remplacement des primes non gagnées

(1.21) Toute compagnie peut, aux fins de l'alinéa (1)*b*), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.

Addition of liability

(1.22) Where a company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year.

Assurance contre la grêle

(1.22) Toute compagnie qui pratique au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la somme visée au paragraphe (1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente.

Modification of section 47 and this section

(1.23) In the case of a company that is an association of persons formed upon the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in section 47 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take into account the special characteristics of the company but any such modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate.

Modification des exigences énoncées au présent article et à l'article 47

(1.23) Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article et à l'article 47 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie constituée par une association de personnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent.

Letter of credit in lieu of assets

(1.24) Where with the approval of the Superintendent, a company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of fifteen per cent of the amount of such assets in Canada."

Lettre de crédit au lieu d'actifs

(1.24) Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de quinze pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants.»

32.1 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

32.1 Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 20, d'un article 20.1 ainsi rédigé:

Deposits of securities not payable in Canadian currency

"**20.1** (1) Notwithstanding sections 15 and 20, for the purposes of this Act, a company shall not, except with the concurrence of the Minister and subject to such conditions as he may impose, deposit with the Receiver General or vest in trust

(*a*) bonds, debentures or other evidences of indebtedness that are payable only in a currency other than that of Canada; or

(*b*) shares that are redeemable or the dividends on which are payable only in a currency other than that of Canada.

Dépôt de titres payables en monnaie étrangère

«**20.1** (1) Par dérogation aux articles 15 et 20, aux fins de la présente loi, une compagnie ne peut déposer chez le receveur général ou placer en fiducie

a) d'obligations, débentures ou autres titres de créance payables uniquement en monnaie étrangère, ou

b) d'actions rachetables ou dont les dividendes sont payables uniquement en monnaie étrangère,

qu'avec l'approbation préalable du Ministre et qu'aux conditions que celui-ci peut fixer.

Valuation

(2) Where under subsection (1) the Minister concurs in a deposit or vesting in trust of bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares, he may determine the value at which the bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares so deposited or vested in trust shall be accepted for the purposes of this Act."

Valeur

(2) Le Ministre peut préciser la valeur à laquelle doivent être acceptés, aux fins de la présente loi, les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions dont il approuve, en vertu du paragraphe (1), le dépôt ou le placement en fiducie.»

33. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "market value"

"25. (1) In this section, "market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement.

Valuation of assets

(2) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Market values in schedule

(3) Every company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (2).

Value to be determined in accordance with regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(*a*) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (2) is to be determined;

(*b*) the market value of loans payable to a company is to be determined; and

(*c*) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (2) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a company.

Appointment of valuation actuary

25.1 (1) Subject to subsection (2), where under this Act a company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint a valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

Who may be appointed a valuation actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of a company

33. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Définition de «valeur marchande»

«25. (1) Aux fins du présent article, «valeur marchande», désigne la valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.

Évaluation des actifs

(2) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Annexe

(3) Il est annexé à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie un tableau de la valeur marchande des actifs visés au paragraphe (2).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (2);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie; et

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (2).

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

25.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner à cette fin un actuaire, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.

Éligibilité

(2) Les administrateurs d'une compagnie ne peuvent désigner actuaire respon-

may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2 (1) and, where such approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify."

sable de l'évaluation une personne non visée au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et qu'aux conditions que celui-ci fixe.»

34. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.

34. Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé.

35. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'article 38 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual statement to show reserves

"**38.** (1) Subject to section 38.2, the liabilities shown in the annual statement of Canadian business of the company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies in Canada dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

L'état annuel doit indiquer la réserve

«**38.** (1) Sous réserve de l'article 38.2, le passif figurant à l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit inclure une réserve couvrant tous les engagements non échus aux termes de ses polices au Canada et subordonnés à la vie, la maladie, les accidents ou toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

Calculation of reserve

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(*a*) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force; and

(*b*) that are acceptable to the Superintendent.

Calcul de la réserve

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que

a) l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur; et

b) le surintendant juge satisfaisants.

Minimum reserve

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods specified in subsections (4) and (7) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections.

Réserve minimale

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode, mais ne doit pas, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes (4) et (7).

Calculation where uniform premium

(4) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums

Police à prime uniforme

(4) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

are required to be paid under the terms of the policy.

Valuation premiums

(5) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (4) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(*a*) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

(*b*) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy,

but the valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in accordance with changes, if any, described in paragraph 38.1(2)(*a*).

Primes d'évaluation

(5) Aux fins du paragraphe (4), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police, et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants:

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement,

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Toutefois, la prime d'évaluation ne peut excéder la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 38.1(2)*a*), des dividendes conformément au barème en vigueur.

Net level premiums and present values

(6) For the purposes of this section, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

Primes ordinaires nettes annuelles et valeurs

(6) Aux fins du présent article, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve.

Where premiums not uniform

(7) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection (4) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Police à prime non uniforme

(7) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe (4), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires, eu égard aux circonstances.

Other than net level premium method

(8) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and such reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Méthode de calcul différente

(8) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Other method of approximation

(9) The reserves required to be calculated in accordance with subsection (8) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

Méthode d'approximation

(9) Les réserves visées au paragraphe (8) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Report by valuation actuary

38.1 (1) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

(*a*) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force;

(*b*) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of a life insurance policy that is not less than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 38(4) and (7); and

(*c*) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in Canada in force.

Rapport

38.1 (1) A l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur;

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 38(4) et (7); et

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices au Canada en vigueur.

Additional matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(*a*) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(*b*) and (*c*);

(*b*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of such reserves;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 38(3) is less than the cash surrender value available

Autres renseignements

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1),

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées aux fins des alinéas (1)*b*) et *c*);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant global, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la

on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(*d*) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

réserve calculée conformément au paragraphe 38(3); et

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

Reserve shown in annual statement

(3) The Minister may require that any sum stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(*b*) or (*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

(3) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (2)*b*) ou *c*).

Excédents inscrits à l'état annuel

Calculation every five years

(4) Once in every five years, or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies in Canada of every company, and any such calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement of Canadian business made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement last made preceding the date of calculation.

(4) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit calculer ou faire calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices au Canada de chaque compagnie, et ce calcul doit être établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, alors dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Évaluation tous les cinq ans

Examination of calculation

(5) Instead of making the calculation required by subsection (4), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

(5) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (4), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Examen du calcul

Reduction of reserve where reinsurance

38.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under section 38 to be included by a company in its annual statement of Canadian business in respect of a policy or group of policies in Canada may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

38.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée à l'article 38 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices au Canada auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»).

Réassurance

Amount of reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be

(2) La réserve ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Importance de la réduction

greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where provincial company not registered

(3) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Compagnie provinciale non enregistrée

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassure ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Where non-Canadian company not registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

Compagnie étrangère non enregistrée

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassure ne peut être réduite que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

c. 20 (1st. Supp.), s. 13

36. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 20 (1er Supp.), art. 13

36. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Inclusion of reserves in liabilities

"**47.** (1) A company shall, in respect of its policies in Canada in force, and in respect of claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement of Canadian business reserves not less than the following:

(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and

(*b*) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be deter-

Réserves inscrites au passif

«**47.** (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices au Canada en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, inclure au passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes, les réserves minimales suivantes:

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément aux dispositions du paragraphe (3); et

mined in accordance with the regulations.

Premium notes and unearned premiums

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(*b*) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Calculation of reserves

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(*a*) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued; and

(*b*) that are acceptable to the Superintendent.

Report of valuation actuary

(4) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments and the valuation actuary shall state in the report

(*a*) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

Primes par billets et primes non gagnées

(2) Aux fins de l'alinéa (1)*b*),

a) lorsqu'une compagnie a établi des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

Calcul de la réserve

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)*a*) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités

a) que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats; et

b) que le surintendant juge satisfaisants.

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

(4) A l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie,

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode de calcul utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la

(*b*) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(*c*) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, the aggregate amount of such reserves; and

(*d*) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

Reserve shown in annual statement

(5) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(*c*) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

Reduction of reserve where reinsurance

(6) Section 38.2 applies, *mutatis mutandis*, to the reserves described in subsection (1)."

37. Section 48 of the said Act is repealed.

38. (1) Paragraph 1(*a*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or any province thereof, or

(ii) the country in which the head office of the company is situated or a province or state thereof;"

(1.1) Subparagraph 1(*h*)(ii) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership, or"

(2) Paragraph 1(*j*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*j*) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel; et

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

Excédent porté à l'état annuel

(5) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout excédent visé à l'alinéa (4)*c*).

Réduction des réserves

(6) L'article 38.2 s'applique, *mutatis mutandis*, aux réserves visées au paragraphe (1).»

37. L'article 48 de ladite loi est abrogé.

38. (1) L'alinéa 1*a*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*a*) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ou

(ii) du pays où est situé le siège social de la compagnie ou d'une province ou d'un État de ce pays;»

(1.1) L'alinéa 1*h*)(ii) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation ou d'une société, employé dans l'exercice de ses affaires, ou»

(2) L'alinéa 1*j*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*j*) obligation, débentures ou autres titres de créance

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (*l*) or (*m*) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of vesting in trust, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed vesting in trust owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations the amount of paid-in capital, con-

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa *l*) ou l'alinéa *m*) et la somme

(A) des dettes de la corporation, et

(B) des dettes qui résultent, le cas chéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement en fiducie est prévu,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation, chacun de ces montants moyens représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices financiers de la corporation clos avant la date du placement en fiducie, aux fins du présent sous-alinéa,

(C) si, à la date à laquelle un placement en fiducie doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation peut être déterminé sur la base des comptes consolidés des corporations, et

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont ait l'objet de la fusion,

tributed surplus, retained earnings and total indebtedness for any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(B.1) where the corporation is a corporation continuing or formed

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que les charges d'intérêts consolidées, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation,

(B.1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une autre corporation canadienne

as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger, identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where such other corporation meets the requirements set out in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(iv) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada

(A) where the guaranteeing corporation meets the requirements set out in subparagraph (*m*)(ii) and such bonds, debentures, or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation and that corporation were a Canadian corporation, or

(B) where the bonds, debentures, or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(A) si cette autre corporation remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(B) si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la corporation qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii) s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(iv) d'une corporation canadienne, qui sont garantes par une corporation constituée hors du Canada

(A) lorsque celle-ci remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) si la corporation garante était une corporation canadienne et les avait émis, ou

(B) lorsque les obligations, les débentures ou autres titres de créance de la corporation garante seraient, s'il s'agissait d'une corporation canadienne, acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii);

ration, be eligible for vesting in trust uner subparagraph (ii)."

(3) Paragraph 1(*m*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend upon its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of

(3) L'alinéa 1*m*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement en fiducie desdites actions, a

(i) payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires, ou

(ii) gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour la paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas placer en fiducie les actions d'une compagnie pratiquant des opérations d'assurance-vie,

(vi) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, la compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette corporation que si les conditions

the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;"

du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées, et

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une corporation née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion;»

(4) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule I to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(*q*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if"

(4) La partie de l'alinéa 1*q*) de l'annexe I de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*q*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) All that portion of paragraph 1(*q*) of Schedule I to the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(5) La partie de l'alinéa 1*q*) de l'annexe I de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(6) Paragraph 1(*r*) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*r*) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing

(6) L'alinéa 1*r*) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*r*) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un

plan as defined in the Income Tax Act,

if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting the interest in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic life-time of the improvements in the real estate or leasehold that remained at the date of investment, but **not exceeding** thirty years from that date, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(7) Section 4 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"4. Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real estate or leasehold shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the Income Tax Act, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(b) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by any

(7) L'article 4 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenure à bail, sous réserve des dispositions suivantes

a) un placement en biens-fonds ou en tenure à bail ne peut être placé en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la Loi de l'impôt sur le revenu; mais une tenure à bail ou bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse

plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) Section 4 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'article 4 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**4.** Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(*a*) an investment in real estate or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(*b*) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sec-

«**4.** Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être placé en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse

tions 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real estate or any one leasehold, or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(*m*)(iii) to (v) of this schedule; and

(*c*) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds, including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de bien-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas (1)*m*)(iii) à (v) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada, et

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) Section 7 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**7.** The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(*r*) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

(8) L'article 7 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**7.** La totalité de la valeur acceptée des biens-fonds ou des tenures à bail, placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1*r*) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

39. Schedule II to the said Act is repealed.

39. L'annexe II de ladite loi est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. (1) Subject to subsection (2), subsection 1(2) and sections 12, 18, 24, 27, 29, 31, 35 and 39 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 82.2 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as enacted by section 12 of this Act, and section 38.2 of the *Foreign Insurance Companies Act*, as enacted by section 35 of this Act, shall come into force on the day this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 1(2) et les articles 12, 18, 24, 27, 29, 31, 35 et 39 entrent en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Idem

(2) Les articles 82.2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et 38.2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, édictés respectivement par les articles 12 et 35 de la présente loi, entrent en vigueur le jour où celle-ci reçoit la sanction royale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of designated petroleum companies carrying on business in Canada

Read a first time, Thursday, May 12th, 1977

HONOURABLE SENATOR PERRAULT, P.C.

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulguer certaines statistiques financières et autres

Première lecture, le jeudi 12 mai 1977

L'HONORABLE SÉNATEUR PERRAULT, C.P.

21988

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE SENATE OF CANADA

BILL S-4

An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of designated petroleum companies carrying on business in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Corporations Monitoring Act*.

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to provide legislative authority for the collection of certain statistics relating to Canada's petroleum industry in order to

(*a*) enable the Government of Canada to better plan and develop policies for the management of Canada's energy supplies and resources; and

(*b*) provide the Government of Canada with the detailed knowledge necessary to give authoritative assurances to the Canadian people that those policies are being effectively pursued in Canada.

APPLICATION OF ACT

Application of Act

3. Sections 5 and 8 do not apply to a corporation in respect of a particular reporting period prescribed under subsection 5(1) where it can be established that, for the last completed fiscal period of that corporation preceding that reporting period for which financial statements of the corporation are

2e Session, 30e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

SÉNAT DU CANADA

BILL S-4

Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulguer certaines statistiques financières et autres

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*.

OBJET DE LA LOI

Objet

2. La présente loi a pour objet d'autoriser la collecte de certaines statistiques relatives à l'industrie pétrolière canadienne afin

a) de permettre au gouvernement du Canada de concevoir une bonne politique d'aménagement des réserves et des ressources énergétiques du Canada; et

b) de mettre à la disposition du gouvernement du Canada les données exhaustives qui lui pemettront de donner au peuple canadien les assurances nécessaires quant à l'application effective de sa politique.

APPLICATION

Application

3. Les articles 5 et 8 ne s'appliquent pas, pour une période réglementaire donnée au sens du paragraphe 5(1), dans les cas où il peut être établi que, pour le dernier exercice financier complet d'au moins douze mois précédant la période réglementaire pour laquelle des états financiers sont disponibles,

available (such fiscal period to be not shorter than twelve months),

(*a*) the gross revenue of the corporation from the business carried on by it in Canada, determined in prescribed manner, did not exceed ten million dollars, and

(*b*) the assets in Canada of the corporation as of the last day thereof, determined in prescribed manner, did not exceed five million dollars,

but sections 5 and 8 do apply to such a corporation that is one of two or more corporations that, by reason of interrelationship of management, ownership or financial affairs, are designated by the Minister to be related corporations and would not, if considered as a single corporation, qualify as a corporation described in this section.

a) aux sociétés dont le revenu brut tiré de l'exploitation d'une entreprise au Canada et calculé conformément aux règlements ne dépasse pas dix millions de dollars, et

b) aux sociétés ayant au Canada, le dernier jour de la période du dernier exercice financier, des biens selon la définition qu'en donnent les règlements, dont la valeur ne dépasse pas cinq millions de dollars.

Toutefois, les articles 5 et 8 s'appliquent aux sociétés qui font partie d'un groupe de sociétés déclarées liées entre elles par le Ministre à cause de leurs relations sur le plan de la gestion, de la propriété des biens ou des opérations financières et qui, considérées isolément, ne répondent pas aux critères énoncés au présent article.

INTERPRETATION

Definitions

4. (1) In this Act,

"Canadian branch business" *«succursale...»*

"Canadian branch business" means a business carried on in Canada by a corporation incorporated elsewhere than in Canada that maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business ordinarily report for work;

"corporation" *«société»*

"corporation" means a corporation engaged in the exploration, production, refining or marketing of petroleum or petroleum products and listed in Schedule I or Schedule II;

"gas" *«gaz»*

"gas" means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

"Minister" *«Ministre»*

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"petroleum" *«pétrole»*

"petroleum" means

(*a*) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(*b*) any natural gasoline or condensate resulting from the production, process-

INTERPRÉTATION

Définitions

4. (1) Dans la présente loi,

«gaz» *"gas"*

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«Ministre» *"Minister"*

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«pétrole» *"petroleum"*

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel;

«produit pétrolier» *"petroleum product"*

«produit pétrolier» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés à la définition de «pétrole» et désignés par règlement;

«réglementaire» *"prescribed"*

«réglementaire» signifie prescrit ou prévu par les règlements;

«société» *"corporation"*

«société» désigne une société d'exploration pétrolière ou une société engagée dans

ing or refining of gas recovered from a natural reservoir;

"petroleum product" *«produit pétrolier»*

"petroleum product" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in the definition "petroleum" that is prescribed to be a petroleum product;

"prescribed" *«réglementaire»*

"prescribed" means prescribed by regulation.

Meaning of control

(2) For the purposes of paragraph 5(1)(*a*), a body corporate is controlled by a corporation if shares of the body corporate carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or on behalf of that corporation.

l'exploration, la production, le raffinage ou le marchéage du pétrole ou des produits pétroliers énumérés à l'annexe I ou à l'annexe II;

«succursale canadienne» *"Canadian..."*

«succursale canadienne» désigne une entreprise exploitée au Canada par une société constituée ailleurs qu'au Canada, qui a, au Canada, un ou plusieurs établissements où ses employés de la succursale affectés à l'entreprise travaillent habituellement.

Signification de contrôle

(2) Aux fins de l'alinéa 5(1)*a*), a le contrôle d'une personne morale la société qui détient, même indirectement et non uniquement à titre de garantie, un nombre d'actions assorties du droit de vote suffisant pour faire élire la majorité des administrateurs de la société.

RETURNS

DÉCLARATIONS

Return to be filed with Minister

5. (1) Every corporation shall, for each prescribed reporting period beginning after December 31, 1975, file with the Minister within the prescribed time a return relating to all sources and applications of funds and to the exploration, production, refining and marketing of petroleum and petroleum products in respect of

(*a*) in the case of a corporation listed in Schedule I, that corporation and every body corporate that it controls; or

(*b*) in the case of a corporation listed in Schedule II, the corporation's Canadian branch business.

Production de la déclaration au bureau du Ministre

5. (1) Toute société doit, pour chaque période réglementaire commençant après le 31 décembre 1975, produire au bureau du Ministre, dans le délai réglementaire, une déclaration indiquant la provenance et l'affectation des fonds et faisant état de l'exploration, de la production, du raffinage et du marchéage du pétrole et des produits pétroliers, pour

a) elle-même et toute personne morale qu'elle contrôle, si son nom est indiqué à l'annexe I, ou

b) pour toute succursale canadienne, si son nom est indiqué à l'annexe II.

Requirements of return

(2) The return required to be filed by this section

(*a*) must be in prescribed form;

(*b*) must contain the prescribed information relating to the matters mentioned in subsection (1); and

(*c*) must be signed on behalf of the corporation

(i) in the case of a corporation listed in Schedule I, by the president, secretary or treasurer thereof or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or

Condition de fond et de forme

(2) La déclaration prévue au présent article

a) doit être présentée dans la forme réglementaire;

b) doit énoncer les renseignements prévus par les règlements pour les objets prévus au paragraphe (1); et

c) doit être signée au nom de la société,

(i) si son nom est indiqué à l'annexe I, par le président, le secrétaire ou le trésorier de la société, ou tout autre dirigeant ou personne dûment mandatée par le conseil d'administration ou autre bureau de direction de la société, ou

(ii) in the case of a corporation listed in Schedule II, by the principal employee of the Canadian branch business of the corporation.

(ii) si son nom est indiqué à l'annexe II, par le directeur de la succursale canadienne de la société.

CONFIDENTIALITY

DIFFUSION DES RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

Communication of privileged information

6. (1) Except as provided in this section, all information obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged, and no person shall knowingly, except as provided in this section,

(*a*) communicate or allow to be communicated to any person any such information, or

(*b*) allow any person to inspect or have access to any such information

except for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Diffusion des renseignements confidentiels

6. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre ou un cadre ou employé de Sa Majesté dans le cours de l'application de la présente loi sont confidentiels et, sous réserve du présent article, nul ne peut sciemment

a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque, ou

b) permettre à quiconque de les examiner ou d'y avoir accès

en dehors de l'application de la présente loi.

Evidence and production of documents

(2) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

(2) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, les ministres de la Couronne et les cadres et employés de Sa Majesté ne peuvent être contraints de témoigner ou de présenter une déposition dans des procédures judiciaires sur les renseignements confidentiels prévus au paragraphe (1), ni de produire des documents qui les contiennent.

Témoignage et production de documents

Application of subsections (1) and (2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires découlant de l'application de la présente loi.

Application des paragraphes (1) et (2)

Minister may disclose information

(4) The Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a corporation's competitive position, disclose any information obtained by him or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act.

(4) Le Ministre peut divulguer les renseignements qu'il a obtenus lui-même ou par l'intermédiaire des cadres et employés de Sa Majesté dans le cours de l'application de la présente loi s'il estime que l'intérêt public l'exige et qu'il ne causera aucun préjudice grave à la situation concurrentielle de la société.

Le Ministre peut divulguer les renseignements

RECORDS AND BOOKS OF ACCOUNT

REGISTRES ET LIVRES DE COMPTABILITÉ

Books and records

7. (1) Every corporation shall keep records and books of account at its principal place of business in Canada or at such other place as may be designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the information required to be submitted under this Act to be verified.

7. (1) Toute société doit tenir à son lieu d'affaires principal au Canada ou au lieu que le Ministre désigne, les registres et livres de comptabilité dont la forme et le contenu permettront de vérifier l'exactitude des renseignements requis par la présente loi.

Registres et livres de comptabilité

Where subsection (1) not complied with

(2) Where a corporation fails to keep adequate records and books of account under subsection (1), the Minister may require that corporation to keep such records and books of account as he may specify, and that corporation shall thereafter keep records and books of account as so required.

(2) Le Ministre peut ordonner à la société qui néglige ou refuse de maintenir les registres et livres de comptabilité prévus au paragraphe (1) d'établir les registres et livres de comptabilité qu'il indique; la société doit, par la suite, obtempérer à l'ordre reçu.

Contravention au paragraphe (1)

Corporation must retain records and books of account

(3) A corporation shall retain every record or book of account required to be kept under this section, as well as every account or voucher necessary to verify the information in any such record or book of account, until written permission for their disposal is obtained from the Minister.

(3) La société doit conserver les registres et livres de comptabilité prévus par le présent article, ainsi que les pièces nécessaires à la vérification de leur contenu, jusqu'à ce que le Ministre les autorise par écrit à les détruire.

Toute corporation doit conserver les registres et livres

SUPPLEMENTARY INFORMATION, AUDIT AND EXAMINATION

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES, EXAMENS ET VÉRIFICATIONS

Supplementary information

8. The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any corporation

(*a*) any information or additional information, including a return of information or a supplementary return, or

(*b*) production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents,

within such reasonable time as is stipulated in the letter or demand.

8. Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut, par voie de lettre recommandée ou de demande signifiée à personne, exiger d'une société

a) la divulgation de renseignements ou la production de déclarations, y compris une déclaration ou des renseignements supplémentaires, ou

b) la production, simple ou sous serment, de documents, notamment de livres, lettres, comptes, factures ou états,

dans le délai raisonnable qui y est fixé.

Renseignements supplémentaires

Audit and examination

9. (1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, may, at all reasonable times, enter any premises or place where any business of a corporation is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business of the corporation or any books or records of the corporation are or should be kept, and

(*a*) audit or examine such books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records;

(*b*) examine property described by an inventory or any property, process or matter an examination of which may, in

9. (1) Pour les objets rattachés à l'application de la présente loi, les personnes autorisées par le Ministre peuvent pénétrer à toute heure raisonnable en tous lieux ou locaux d'exploitation, d'entreposage, d'activité ou de conservation, effective ou présumée, des livres ou registres, d'une société, et

a) vérifier ou examiner les livres et registres ainsi que tous documents, tels que factures, pièces justificatives, lettres ou télégrammes, se rapportant ou susceptibles de se rapporter aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres;

b) examiner les biens portés en inventaire ou les biens, procédés ou choses dont l'examen peut, à leur avis, les aider à vérifier l'exactitude de l'inventaire ou des rensei-

Vérification et examen

his opinion, assist him in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records;

(*c*) require the owner or manager of the property or business and any other person on the premises or place to give him all reasonable assistance with his audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination either orally or, if he so requires, in writing, on oath or by statutory declaration and, for that purpose, require the owner or manager to attend at the premises or place with him; and

(*d*) if, during the course of an audit or examination, it appears to him that there has been a violation of this Act, seize and take away any of the documents, books, records, papers or things that may be required as evidence of a violation of this Act.

Application of certain provisions of *Income Tax Act*

(2) Subsections 231(2), (6), (9) and (10) of the *Income Tax Act* apply with respect to audits and examinations conducted under subsection (1) of this section as if the reference therein to "any officer of the Department of National Revenue" were a reference to "any officer engaged in the administration or enforcement of this Act", as if the references therein to the "Minister" were references to the Minister of Energy, Mines and Resources, as if the reference in subsection 231(2) to "a violation of this Act or a regulation" were a reference to a violation of this Act and as if the references in paragraph 231(2)(*a*) and subsection 231(6) to "paragraph (1)(*d*)" were references to paragraph (1)(*d*) of this section.

gnements qui sont ou devraient figurer dans les livres ou registres;

c) requérir la présence sur les lieux du propriétaire ou du responsable des biens ou de l'entreprise et leur demander ainsi qu'à toute autre personne se trouvant sur les lieux ou dans les locaux, d'apporter, dans la mesure du possible, leur concours aux opérations de vérification ou d'examen et de répondre à toutes les questions utiles, soit oralement, soit sur demande, par écrit, sous serment ou par déclaration solennelle; et

d) dès qu'elles estiment qu'il y a eu, au cours d'une vérification ou d'un examen, contravention à la présente loi, saisir et emporter les documents, livres, registres, pièces ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve.

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(2) Les paragraphes 231(2), (6), (9) et (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux vérifications et examens effectués en vertu du paragraphe (1) du présent article, comme si un «fonctionnaire du ministère du Revenu national» désignait un «fonctionnaire qui concourt à l'application de la présente loi», comme si le «Ministre» désignait le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, comme si, au paragraphe 231(2) une «infraction à la présente loi ou à un règlement» constituait une infraction à la présente loi et comme si à l'alinéa 231(2)*a*) et au paragraphe 231(6), le renvoi à «l'alinéa (1)*d*)» constituait un renvoi à l'alinéa (1)*d*) du présent article.

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Failure to file return or provide supplementary information

10. (1) A corporation that

(*a*) fails to file a return as and when required by this Act, or

(*b*) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 8

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of five thousand dollars for each day of default.

10. (1) Toute société qui

a) néglige ou refuse de produire une déclaration conformément aux conditions de fond et de forme prévues par la présente loi, ou

b) néglige ou refuse de se conformer à l'ordre qui lui est donné par le Ministre en vertu de l'article 8,

Défaut de produire une déclaration ou de fournir des renseignements supplémentaires

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars par jour d'infraction.

Demand by registered letter to officer, etc., of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), whether or not that corporation or any other person has been prosecuted or convicted therefor, the Minister may, by demand made by registered letter to any officer, director or agent of the corporation in Canada, require that person to file with him, on behalf of the corporation, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter, the return or the supplementary information, as the case may be, and any such person who fails to comply with any demand so made to him is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment provided by subsection (1) or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(2) Le Ministre peut, par lettre recommandée, obliger les dirigeants administrateurs ou mandataires de la société qui enfreint le paragraphe (1) trouvés au Canada à produire à son bureau, au nom de la société et dans le délai raisonnable y indiqué, la déclaration ou les renseignements supplémentaires, que cette dernière ait ou non été poursuivie ou condamnée. Quiconque néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordre reçu est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (1) et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces deux peines.

Demande par lettre recommandée aux dirigeants, etc., d'une société

False or misleading return or failure to keep and retain records and books of account

11. Where a corporation

(*a*) files a return, supplementary return, information or additional information that

(i) contains an untrue statement of a material fact, or

(ii) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, or

(*b*) fails to comply with section 7,

it is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and, in the case of an offence under paragraph (*a*), the person who signed the return and any person who assisted in making it is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

11. La société qui

a) produit une déclaration, des renseignements, une déclaration ou des renseignements supplémentaires qui

(i) contiennent de faux renseignements sur un fait important, ou

(ii) n'énoncent pas un fait important requis ou nécessaire pour éviter que les renseignements ne soient trompeurs dans les circonstances, ou

b) ne se conforme pas à l'article 7,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et, dans le cas d'une infraction à l'alinéa *a*), le signataire de la déclaration et quiconque lui a prêté son concours sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, de l'amende susmentionnée et d'un emprisonnement de six mois, ou de l'une de ces peines.

Déclaration inexacte ou trompeuse ou omission de garder des registres et livres de comptabilité

Other offences

12. Any person who

(*a*) violates section 6,

(*b*) fails to comply with a requirement lawfully made pursuant to paragraph 9(1)(*c*), or

12. Quiconque

a) contrevient à l'article 6,

b) ne se conforme pas à un ordre régulièrement donné en vertu de l'alinéa 9(1)*c*), ou

Autres infractions

(*c*) violates subsection 231(10) of the *Income Tax Act* as it applies with respect to audits and examinations conducted pursuant to subsection 9(1) of this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) contrevient au paragraphe 231(10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans la mesure où il s'applique aux vérifications et examens prévus au paragraphe 9(1) de la présente loi

est coupable d'une infraction et punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Amendment of Schedules

13. (1) The Governor in Council may, by order,

(*a*) add to Schedule I the name of any body corporate incorporated in Canada that is engaged in the exploration, production, refining or marketing of petroleum or petroleum products;

(*b*) add to Schedule II the name of any body corporate incorporated elsewhere than in Canada that is engaged in the exploration, production, refining or marketing of petroleum or petroleum products; or

(*c*) delete from Schedule I or Schedule II the name of any body corporate that ceases to be engaged in the exploration, production, refining or marketing of petroleum or petroleum products.

Modifications apportées aux annexes

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) ajouter à l'annexe I le nom de toute personne morale constituée au Canada qui est engagée dans l'exploration, la production, le raffinage ou le marchéage du pétrole ou des produits pétroliers;

b) ajouter à l'annexe II le nom de toute personne morale constituée ailleurs qu'au Canada qui est engagée dans l'exploration, la production, le raffinage ou le marchéage du pétrole ou des produits pétroliers; ou

c) rayer de l'annexe I ou de l'annexe II le nom de toute personne morale qui n'est plus engagée dans l'exploration, la production, le raffinage ou le marchéage du pétrole ou des produits pétroliers.

Regulations

(2) The Minister may make regulations prescribing anything that is to be prescribed by this Act and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

(2) Le Ministre peut, par règlement, prendre les mesures prévues par la présente loi et, d'une façon générale, régir l'application de la présente loi.

ANNEXE 1

1. Amerada Minerals Corporation of Canada Ltd.
2. Amoco Canada Petroleum Company Ltd.
3. Société Aquitaine du Canada Ltée
4. Ashland Oil Canada Limited
5. BP Canada Ltée
6. CDC Oil & Gas Limited
7. Canadian Occidental Petroleum Ltd.
8. Canadian Superior Oil Ltd.
9. Candel Oil Ltd.
10. Dome Petroleum Limited
11. Aigle d'Or Canada Limitée
12. Gulf Oil Canada Limitée
13. Home Oil Company Limited
14. Hudson's Bay Oil and Gas Company Limited
15. Husky Oil Ltd.
16. Canpagnie Pétrolière Impériale Ltée
17. Irving Oil Company, Limited
18. Mobil Oil Canada, Ltd.
19. Murphy Oil Company Ltd.
20. Norcen Energy Resources Limited
21. North Canadian Oils Limited
22. Ocelot Industries Ltd.
23. Pacific Petroleums Ltd.
24. PanCanadian Petroleum Limited
25. Petrofina Canada Ltée
26. Siebens Oil & Gas Ltd.
27. Shell Canada Limitée
28. Sun Oil Company Limited
29. Texaco Canada Limitée
30. Texaco Exploration Canada Ltd.
31. Total Petroleum (North America) Ltd.
32. Union Oil Company of Canada Limited
33. Westcoast Petroleum Ltd.
34. Western Decalta Petroleum Limited

SCHEDULE I

1. Amerada Minerals Corporation of Canada Ltd.
2. Amoco Canada Petroleum Company Ltd.
3. Aquitaine Company of Canada Ltd.
4. Ashland Oil Canada Limited
5. BP Canada Ltd.
6. CDC Oil & Gas Limited
7. Canadian Occidental Petroleum Ltd.
8. Canadian Superior Oil Ltd.
9. Candel Oil Ltd.
10. Dome Petroleum Limited
11. Golden Eagle Canada Limited
12. Gulf Oil Canada Limited
13. Home Oil Company Limited
14. Hudson's Bay Oil and Gas Company Limited
15. Husky Oil Ltd.
16. Imperial Oil Limited
17. Irving Oil Company, Limited
18. Mobil Oil Canada, Ltd.
19. Murphy Oil Company Ltd.
20. Norcen Energy Resources Limited
21. North Canadian Oils Limited
22. Ocelot Industries Ltd.
23. Pacific Petroleums Ltd.
24. PanCanadian Petroleum Limited
25. Petrofina Canada Ltd.
26. Siebens Oil & Gas Ltd.
27. Shell Canada Limited
28. Sun Oil Company Limited
29. Texaco Canada Limited
30. Texaco Exploration Canada Ltd.
31. Total Petroleum (North America) Ltd.
32. Union Oil Company of Canada Limited
33. Westcoast Petroleum Ltd.
34. Western Decalta Petroleum Limited

ANNEXE I

1. Amerada Minerals Corporation of Canada Ltd.
2. Amoco Canada Petroleum Company Ltd.
3. Société Aquitaine du Canada Ltée
4. Ashland Oil Canada Limited
5. BP Canada Ltée
6. CDC Oil & Gas Limited
7. Canadian Occidental Petroleum Ltd.
8. Canadian Superior Oil Ltd.
9. Candel Oil Ltd.
10. Dome Petroleum Limited
11. Aigle d'Or Canada Limitée
12. Gulf Oil Canada Limitée
13. Home Oil Company Limited
14. Hudson's Bay Oil and Gas Company Limited
15. Husky Oil Ltd.
16. Compagnie Pétrolière Impériale Ltée
17. Irving Oil Company, Limited
18. Mobil Oil Canada, Ltd.
19. Murphy Oil Company Ltd.
20. Ressources énergétiques Norcen Limitée
21. North Canadian Oils Limited
22. Ocelot Industries Ltd.
23. Pacific Petroleums Ltd.
24. PanCanadian Petroleum Limited
25. Petrofina Canada Ltée
26. Siebens Oil & Gas Ltd.
27. Shell Canada Limitée
28. Sun Oil Company Limited
29. Texaco Canada Limitée
30. Texaco Exploration Canada Ltd.
31. Total Petroleum (North America) Ltd.
32. Union Oil Company of Canada Limited
33. Westcoast Petroleum Ltd.
34. Western Decalta Petroleum Limited

SCHEDULE II

1. Chevron Standard Ltd.

ANNEXE II

1. Chevron Standard Ltd.

Published under authority of the Senate
by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE SENATE OF CANADA

(SENATORS SPONSORING BILLS)

2nd SESSION, 30th PARLIAMENT, 1976-77

Deschatelets, Hon. J.-P.

Bill S-2 ... An Act respecting Bell Canada.

Perrault, Hon. R.

Bill S-3 ... An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act.

Bill S-4 ... An Act to require the reporting of certain financial and other statistics relating to the affairs of designated petroleum companies carrying on business in Canada.

THE SENATE OF CANADA

INDEX TO BILLS

2nd SESSION, 30th PARLIAMENT, 1976-77

		BILL NO
Bell Canada, An Act respecting...		S-2
British Insurance Companies Act see: Canadian and British Insurance Companies Act		
Canadian and British Insurance Companies Act - amendments	see	S-3
Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act, An Act to amend the ...		S-3
Foreign Insurance Companies Act - amendments	see	S-3
Insurance companies	see	S-3
Investments	see	S-3
Petroleum Corporations Monitoring Act		S-4

SENAT

(SENATEURS PARRAINS DES BILLS)

2ième SESSION, 30ième PARLEMENT, 1976-77

Deschatelets, Hon. J.-P.

Bill S-2 ... Loi concernant Bell Canada

Perrault, Hon. R.

Bill S-3 ... Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Bill S-4 ... Loi ayant pour objet d'obliger certaines compagnies pétrolières faisant affaire au Canada à divulger certaines statistiques financières et autres

SENAT

INDEX DES BILLS

2ième SESSION, 30ième PARLEMENT, 1976-77

		No Bill
Assurance, compagnies d'...	voir	S-3
Bell Canada, Loi concernant...		S-2
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, Loi sur les - modifications	voir	S-3
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, Loi modifiant la Loi sur les...		S-3
Compagnies d'assurance étrangères, Loi sur les - modifications	voir	S-3
Contrôle des sociétés pétrolières, Loi sur le...		S-4
Placements	voir	S-3
Sociétés pétrolières	voir	S-4